





نصوص سريانية

الله رحمة، الله محبة

أرمتا صه قمتا

أله سننا : أله مهط

**Textes Syriaques**

**Dieu Miséricorde, Dieu Amour**



# نصوص سريانية

الله رحمة، الله محبة

ارمتا هه و مئا

الله سنا : الله سها

## Textes Syriaques

Dieu Miséricorde, Dieu Amour

له صبا لاصمنا ونه لاله هه و مئا

مؤتمر التراث السرياني الثامن

Patrimoine Syriaque  
Colloque VIII

مركز الدراسات والأبحاث المشرقية

٢٠٠٢

العنوان: نصوص سريانية - الله رحمة، الله محبة  
الإخراج: ريتا طعمة  
الطباعة: مؤسسة دكاش للطباعة  
الناشر: مركز الدراسات والأبحاث المشرقية - الرهبانية الأنطونية المارونية  
عدد الصفحات: ١٨٠  
مراجعة اللغة والتصحيح: الأخت أوجيني أبو زيد  
مراجعة الترجمات: الخوري بولس الفغالي  
مراجعة النصوص السريانية: جوزف الأسمر ملكي

**Titre:** Textes Syriaques - Dieu Miséricorde, Dieu Amour

**Mise en page:** Rita Tohme

**Impression:** Ets. Daccache

**Editeur:** Centre d'Etudes et de Recherches Orientales - Ordre Antonin Maronite

**Nombre de pages:** 180

**Correction:** Sœur Eugénie Abou Zeid

**Les traductions, dernière lecture:** Père Paul Féghali

**Les textes syriaques, dernière lecture:** Joseph Asmar Melki

جميع الحقوق محفوظة للناشر

الطبعة الأولى

أنطلياس ٢٠٠٢

للمراجعة: مركز الدراسات والأبحاث المشرقية - ص.ب. ٣٢٤ - أنطلياس - لبنان - هاتف ٤١٩٢٢٥/٤ - ٤٠٧٥٣٤/٤ - فاكس ٤٠٢٠٧٣/٤

البريد الإلكتروني: [cero@minero.net](mailto:cero@minero.net)

# الفهرس

المقدمة:

- ١١ بالعربية: مركز الدراسات والأبحاث المشرقية  
٩ بالسريانية: البطريك مار زكّا الأول عيواص  
١٣ بالفرنسية: البروفسور سبستيان بروك
- ١٥ الجزء الأول: من التراث السرياني الغربي  
الترجمة إلى الإنكليزية  
المطران جورج صليبا  
راي جبر معوض  
الترجمة إلى الفرنسية
- ٧٧ الجزء الثاني: من التراث السرياني الشرقي  
الترجمة إلى الفرنسية  
الأخت نادرة خياط  
الأخت نادرة خياط  
الترجمة إلى العربية
- ١٢٩ الجزء الثالث: نصوص سريانية مكتومة  
الترجمة إلى الفرنسية  
المطران جورج صليبا  
الترجمة إلى العربية
- ١٧١ الحواشي: إعداد الخوري بولس الفغالي

# Table des matières

## **Introduction:**

En arabe: CERO	11
En syriaque: le Patriarche Mar Zacca I <sup>er</sup> Iwas	9
En français: Sebastian Brock	13

## **Première partie - Du Patrimoine Syriaque Occidental: 15**

Sélection:	Sebastian Brock
Traduction anglaise:	Sebastian Brock
Traduction arabe:	Mgr. Georges Saliba
Traduction française:	Ray Jabre Mouawad

## **Deuxième partie - du patrimoine syriaque oriental: 77**

Sélection: P. Robert Beulay et Sr. Nadira Khayyat	
Traduction française:	P. Robert Beulay
Traduction Arabe:	Sr. Nadira Khayyat

## **Troisième Partie - Textes Apocryphes Syriaques: 129**

Sélection:	Alain Desreumaux
Traduction française:	Alain Desreumaux
Traduction arabe:	Mgr. Georges Saliba

## **Notices: P. Paul Féghali 171**



وَأَقْبِرْهُمْ وَأَنْزِلْ عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الطَّيِّبَةَ. وَهِيَ وَجَدْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ  
مَعَ لَأْقَنَهُمْ حَلَبًا يَوْمَ وَأَقْبِرْنَا هَيْتَالًا مَعْصِيَةً.  
تَنْصِبُ أَيْمَهُ، أَلْهَبُ وَجَلَّ أَقْتُ؛ وَسَعَدَ حَبْلًا لَعْنًا مِنْ لَأْلَاءِ، أَيْ  
لَهُمْ، مَتَّقِيهِمْ مَعْتَقِيهِمْ لِيَأْتِيَهُمْ، مَعْتَقِيهِمْ مَعْصِيَةً.  
وَاللَّهُمَّ عَصَا أَيْمَانًا.

† أَيْمَانُهُمْ أَيْ مَعْصِيَتُهُمْ  
وَصَلَّى عَلَيْهِمْ

## لماذا لا نترك السريان يتكلمون؟

العارفون الكبار، في التراث المشرقي، قادمون من العالم. يكتبون ويحدثون في «اللّه رحمة، اللّه محبة» في التراث السرياني، موضوع مؤتمر التراث السرياني الثامن. فلماذا لا نترك السريان أنفسهم يحدثوننا عن اللّه رحمة، اللّه محبة، الموضوع المحوري في الأدب السرياني؟ إنه موضوع الإنجيل المحوري: «اللّه محبة. من أقام في المحبة أقام في اللّه. وأقام اللّه فيه... من أحبّ اللّه فليحبّ أخاه أيضاً» (١ يوحنا ٤: ١٦ و ٢١). وهو، في الوقت نفسه، بمفردات مختلفة، ورؤى متميزة، الموضوع المحوري في تقاليد ديانات الناس، ونصوصها.

أول من طرح مشروع النصوص السريانية المختارة كان البروفسور سيستيان بروك. طرح السؤال وأجاب: فإذا في هذا الكتاب عشرون نصّاً سريانياً، اختارها بنفسه، من النصوص السريانية الأولى، ومن الأدب السرياني الغربي. فقدم لها، ووضعها بالإنكليزية.

واستجاب للسؤال نفسه الأب روبر بيولاي، واختار، بالتعاون مع الأخت نادرة خياط، خمسة عشرة نصّاً من السريان الشرقيين: فوضعها بالفرنسية والعربية، وقدم لها.

وتبعهما البروفسور آلان ديريمو، فاختار عشرة نصوصٍ من الكتابات السريانية المكتومة، فوضعها بالفرنسية، وقدم لها.

واستكمل مركز الدراسات والأبحاث المشرقية الكتاب، فكتب هذه المقدمة العامة، إلى جانب المقدمتين: الواحدة بالسريانية، بقلم قداسة البطريرك مار زكّا عيواص. والثانية بالفرنسية، بقلم البروفسور سيستيان بروك نفسه.

واستكمل الترجمات: فكتبت السيدة راي جبر معوض ترجمة النصوص السريانية الغربية، بالفرنسية. وعرب المطران جورج صليبا هذه النصوص نفسها، والنصوص المكتومة.

وأعاد المطران صليبا توما طباعة النصوص السريانية كلّها، ووضع لها الحركات. وراقب النصوص الأساسية وأعاد النظر بالترجمة إلى العربية والفرنسية الخوري بولس الفغالي.

فكان هذا الكتاب، فاتحة منشورات سريانية تراثية. لِيُساعد متابعي أعمال هذا المؤتمر السرياني الثامن، على العودة إلى الأصول، وعلى التعمق في التراث السرياني العريق.

فالشكر لمختاري النصوص السريانية ولترجميها.

# ***Introduction***

“Aimons-nous les uns les autres, puisque l’amour est de Dieu et que quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu. Celui qui n’aime pas n’a pas connu Dieu, car Dieu est Amour”. Ainsi a parlé saint Jean dans sa première épître (4: 7 - 8) à une des communautés chrétiennes de l’Eglise primitive.

L’amour est au centre du message chrétien: l’amour de Dieu envers nous demande une réponse pleine d’amour de notre part: “Si Dieu nous a tant aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres” (I Jean 4: 11). Dans toutes les traditions religieuses on peut trouver de beaux passages qui traitent ce thème inépuisable de l’amour réciproque entre Dieu et l’humanité.

Pour célébrer le sujet du huitième Colloque sur le Patrimoine Syriaque on a eu l’idée de faire un choix de textes pertinents tirés des auteurs syriaques. La collection se divise en trois parties: dans la première, on trouvera des morceaux choisis provenant des premiers auteurs syriaques et aussi de ceux de la tradition syro-occidentale; et dans la deuxième, un choix de passages d’origine syro-orientale - et surtout des grands auteurs spirituels du septième et du huitième siècles. En outre, en troisième lieu, se trouvent des textes tirés des auteurs inconnus qui ont écrit, souvent sous le nom fictif d’un personnage biblique, des récits populaires sur des épisodes imaginés et imaginatifs dans la vie des héros bibliques (et par conséquent, ils sont souvent appelés “apocryphes”).

Pour donner aux lecteurs un arrière-plan aux auteurs et documents cités, on a dressé une courte introduction pour chaque passage, et à la fin de la collection on trouvera un mini-dictionnaire alphabétique des auteurs, suivi d’une bibliographie essentielle pour ceux qui ont le désir de pousser plus loin leur exploration de ces textes.

**Sebastian Brock**

الجزء الأول  
من التراث السرياني الغربي

منها فمها  
ممن مناهه ومنا مكنها

Première partie  
*Du patrimoine syriaque  
occidental*

Part I  
*From The Western Syriac  
patrimony*

## سُورَةُ الْحَمْدِ

هُوَ حَمْدٌ وَبِحَمْدِهِ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ  
 الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ  
 هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ  
 هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ

هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ  
 هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ  
 هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ

هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ  
 هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ  
 هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ

هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ الْحَمْدُ : هُوَ الْحَمْدُ

## المحبة أساس الحياة المسيحية

وبيّن الرسول أن النبوءة تقوم بالمحبة، والأسرار تنكشف بالمحبة، والمعرفة تكتمل بالمحبة، والإيمان يثبت بالمحبة. فمن فيه إيمان ينقل الجبال ومن لا محبة فيه، لا يستفيد شيئاً. وإن وهب الإنسان كل ما له للمساكين، فإن لم يُعطِ صدقاته بالمحبة فلا ينتفع شيئاً. وإن ترك جسده يُحرق بالنار لأجل اسم ربه، فهذا لا يساعده على شيء. وبيّن أيضاً أن طول البال والصبر والوداعة وعدم الحسد، كل هذا يجد كماله في المحبة. والصبر والتواضع والبشاشة تقوم بالمحبة. وُضع الإيمان على صخر البناء، أما المحبة فهي عرقات البناء التي بها ترتبط جدران البيت. وإن وُجد عطلٌ في عرقات البيت سقط البناء كله. هكذا يسقط الإيمان إن وُجد في المحبة انقسام. ولا يستطيع الإيمان أن يُزيل الحسد والخصام حتى تأتي محبة المسيح، كما لا يستطيع البناء أن يرتفع جيّداً إن لم ترتبط الجدران بالعرقات.

1 - أفراهاط، البرهان، ٢ : ١٦

## L'amour, fondement de la vie chrétienne

L'Apôtre a montré que la prophétie est manifestée par l'amour, que les symboles sont révélés par l'amour, et que la foi est confirmée par l'amour. Une personne qui a la foi peut soulever des montagnes, mais sans amour cela n'a pas d'utilité ; et si quelqu'un donne aux pauvres tout ce qu'il possède, alors que ses actes charitables ne sont pas accomplis avec amour, il ne gagne rien. Même s'il se laisse brûler vivant pour le nom du Seigneur, si l'amour n'est pas présent il n'obtiendra aucun bénéfice. L'Apôtre a en outre montré combien la patience, la persévérance, la gentillesse, et le fait de n'avoir pas de ressentiment envers quiconque, sont tous présents dans l'accomplissement de l'amour. En effet, la persévérance, l'humilité et l'engagement sont tous manifestés par l'amour. Car la foi repose sur le roc de fondation d'une construction, et l'amour prodigue les poutres jointes par lesquelles les murs d'une maison tiennent ensemble : s'il y a quelque défaut dans les liens, alors l'édifice est menacé de s'écrouler. De même, si quelque division est trouvée dans l'amour, tout l'édifice de la foi s'écroulera. La foi n'est capable d'abolir la jalousie ou la rivalité que lorsque l'amour du Christ est présent; de même un édifice ne peut être bien construit que si les murs sont consolidés par des poutres jointes.

**1 - Aphrahate, Démonstration 2: 16**

## Love, foundation of christian life

The Apostle has shown that prophecy is established by love, symbols are revealed through love, knowledge is perfected by love, and faith is confirmed by love. A person who has faith may move a mountain, but without love there is no benefit in this; and if someone gives to the poor all that he possesses, but his charitable acts are not done with love, he gains no advantage. Even should he allow himself to be burnt alive on account of the name of the Lord, if love is not present, he will not get any benefit. The Apostle has furthermore shown how patience, perseverance, kindness, and tolerance, are all to be found in the fullness of love. Indeed, perseverance, humility and involvement are all established by love. For if faith is compared to the rocky foundation of a building, then love is compared to the tie-beams that hold the house together; any defect to the ties could cause the whole building to collapse. Similarly, any defect in love could cause the whole edifice of faith falls down. Faith is unable to remove jealousy and rivalry until the love of Christ is present; so also a building cannot be successfully erected until the walls are held by ties-beams.

**1 - Aphrahate, Démonstration 2: 16**

## مُنَا حُجِّبَ سُهُا

تَدَانَا كَمَا فُزِمَ وَآمَنَ كَيْ: وَهَتَه فَهَمْبِي وَأُضْمَمِ سَبِّ حَسْبِ.  
 هَعَلَسَا أَمْنًا: وَمَتَّبِعْ لِأَعْمَالِ أَسْهَمِ، أَلَا سَبِّ حَسْبِ لِحُضْرِهِ. هَأَهْؤَد  
 حَسَهَا نَسْنَاهُ هَأَمْنًا: وَإِي قَلَا هُجَّتْ هَعَفَّتْ، أَحْجَبَ سَهَا لِأَنَّهُمَا ح  
 لَا هَهُ هَمْبِي.

سَهَا مَحْفُفًا هَمْنَتَا. سَهَا حُجَّتَا سَهْتَا.

سَهَا وَسَمِ مَعِ عَهْدُهُذَا.

سَهَا مَخْلُوكٌ مَعِ هُنَا. سَهَا زُمْ مَعِ فُلْكِيهِهَا.

سَهَا بَعْدُ مَعِ مَحْبُوهَا. سَهَا أَصْعَدُ مَعِ مَهْمُهَا.

سَهَا فُلْكِي مَعِ صَعْدَا.

سَهَا لَيْتَ فَيَاؤَهِي، وَسُصِمِ وَيَجِبِي هَهُ وَبِنِي هُنَا.

سَهَا عَهْدَاتُ حَسَمِ مَعِ مَحْمُولَا. هَقِي، لَيْتُ مَعِ سَنَدِهِ وَتَعْمَلَا.

هَمْبِي مَعِ كِبَرِهِ هَحْلَا سَهْتَاهِي.

هَقِي مَعِ حَسَمَا مَعِ إِيْتِي، حَنْكِبُ حُجَّتَاهِي. هَأَوْفِ لَاهَا هَسَمِ حَسَمِيهَا.

سَهَا وَحَبِّ بِيهَا وَأَلَاهَا مَعِ سَنِيهَا هَأَسْتَاهِي، كَأَوْحَا وَحُضْلَا.

هَأَهْفِ كِبِيَالَا مَعِ هَهَا هَالَهَلَانِ هَلْفُنِ وَجِبِّ عَهْدَاتُ مَعِ إِيْتِي هَهُ مَعِ.

سَهَا أَوْجَا هَمْتَنَا لَا هَحْلَا سَهْتَاهَا هَمْنِي مَعِ حَمَلَا هَمَحْنِي هُنَا.

هَمَحْنِيهَا سَنِيهَا هَعْنَا حَنْكِبُ حُجَّتَاهَا هَمَعْتِي كِتِيهَا.

هَأَكْنِي كِتِيهَا وَصَعْدَا.

سَهَا مَحْيِيهَا وَتَسْمَعَاهِي، هَعَصِدَا هُنَحْدَاهِي.

سَهَا مَحْلَسَعْبِ سَهَا مَعِي هُنَا.

سَهِدَا مَصْحُورٌ سَهِدَا مَعْنَى مُتَّالٍ هُوَ وَمَا حَسِبَا حَقْلِيَّتَا.

سَهِدَا مَدْحًا كَد سَهِدَا يُسَمُّ حَلَامًا. يُسَمُّ مَصْحُورًا يُسَمُّ خُبْرَةً يُسَمُّ  
سُحْمَةً يُسَمُّ رِيهًا مَصْدَرٌ رِيهًا يُسَمُّ أَوْقَاتًا يُسَمُّ فَعْلَةً يُسَمُّ  
أَمِيحَةً يُسَمُّ أَهْمِيحَاتًا يُسَمُّ أَلْحَا يُسَمُّ حَتَّ حَسِبَا. مَذْنُومٌ مَذْنُومٌ  
مَذْنُومٌ مَقْنُونٌ مَلَّحَدٌ مَسْبَأٌ.

سَهِدَا جَبٌّ مَثْرٌ لِهَذَا فُجِعَ مَثْرٌ هُوَ هُوَ مَصْحُورٌ هُوَ سَهِدَا مَدْحًا كَد  
سَهِدَا لَا رُحَا كِهَ هُوَ رِيهًا لَا سُبَا حَقْلِيَّةً لَا. لَا حَصْمٌ كِهَ هُوَ لَا. لَا نُرِفٌ  
كِهَ مَعْنَى. هَلَا يُنَا جَبٌّ حَتَّ.

سَهِدَا رِيهًا نِيهًا هُوَ وَهَسَهُ هَصْمٌ. هَصْمٌ هُوَ هَسٌ وَحُنْتَهُ هَقْلًا  
مَصْعَحَلَهُ هَسٌ وَرِيهَهُ هُوَ.

سَهِدَا لَا مَصْرُومٌ لَا مِثْلًا لَا مَصْمُومٌ لَا مَدْحًا كَد لَا مَعْلُومَةٌ لَا مَدْحًا كَد  
لَا مَدْحًا كَد.

سَهِدَا سُبَا نَعْفَهُ هُوَ سُبَا أَهْمِيحَتَهُ هُوَ حَلَامٌ هَصْمٌ. هُوَ يُسَمُّ حَقْلًا  
إِنْعَهُ هُوَ يُسَمُّ حَقْلًا كَد إِنْعَهُ.

سَهِدَا حَقْلٌ حَسِبَا مَدْحًا كَد حَقْلًا مَدْحًا كَد هُوَ حَقْلًا يُنَا حَقْلِيَّةً لَا.  
سَهِدَا رِيهًا لَا مَدْحًا كَد مَدْحًا كَد. سَهِدَا رِيهًا كَد. سَهِدَا مَدْحًا كَد.  
سَهِدَا مَدْحًا كَد وَرِيهًا كَد. سَهِدَا رِيهًا كَد. مَذْنُومٌ مَدْحًا كَد لَا  
هَصْمٌ مَدْحًا كَد. رِيهًا كَد. يُنَا حَقْلِيَّةً هُوَ رِيهَهُ هُوَ فُقْتَهُ هُوَ.  
سَهِدَا مَدْحًا كَد مَدْحًا كَد مَدْحًا كَد لَا أَوْ حَسِبَا وَرِيهًا وَرِيهًا  
لَا أَوْ مَدْحًا كَد.

وَمِنَّا سَهِدَا لِهَذِهِ لِنَعْفَهُ وَرِيهَهُ مَدْحًا كَد فَإِذَا وَسَمْنَا.  
سَهِدَا رِيهًا كَد مَدْحًا كَد مَدْحًا كَد مَدْحًا كَد وَرِيهَهُ كَد.

مَذْنُومٌ أَفْتَهُ هُوَ. أَسْمَاءٌ (ب : ب)

## ثمار المحبة

ونعود إلى مخلصنا الذي قال لنا: «هذه هي وصيتي أن تحبوا بعضكم بعضاً» (يو ١٥ : ١٢). وقال الرسول: «لا يكن لأحد دين عليكم إلا أن يحب الواحد الآخر» (روم ١٣ : ٨). وعظم المحبة وزاد فقال: «لو عملت ما هو حسن وجميل، ولم يكن في حب فأنا لست بشيء» (١ كور ١٣ : ٢). المحبة تخفي القبائح. المحبة تمحو الخطايا. المحبة تبعد عن التشامخ. المحبة تحرر من الترفع. المحبة تخلص من الخصام. المحبة أرفع من الحسد. المحبة أعلى من الانقسام. المحبة تنكّر للطمع. المحبة غريبة عن الهزء. المحبة تفلت من الشر.

ثمار المحبة محبوبة ومرغوبة وبهية ولائقة. المحبة خلّصت نوحاً من الطوفان، ونجّت راحاب من سيف يشوع، وعظمت داود ومحت خطاياها. المحبة خلّصت حزقياً من يد أعدائه، وبررت آسا وطهرت يوشيا. المحبة أطفأت نار الأتون عن حنانيا وأخويه في أرض بابل، وأصعدت دانيال من الجُب، ونجّت أستير ومردخاي من يدي هامان.

المحبة تنتصر على البغض وتمحو الخطايا، وتبعد الإثم وتزيل الحسد، وتبطل الخصومة وتحلّ العداوة، وتضع الأمان عند الغضوبين وتحطّم حبال الشر. أحبّاء المحبة كثيرون وصلاحها فائض. المحبة تتعرّض للشتيمة وتقتبل السباب. المحبة تحتمل. المحبة تصالح الأعداء وترمي الأمان بين المنقسمين. المحبة تقبل الظلم.

المحبة تحبّ الصمت، تحبّ المتواضعين، تحبّ الودعاء، تحبّ الحكماء. تحبّ الصوم، تحبّ الصلاة، تحبّ الصدقات. تحبّ البسطاء، تحبّ الكاملين، تحبّ الفاضلين، تحبّ التائبين، تحبّ أبناء الأمان. المحبة ترحم، تحمي، تجمع، تُقرب، تُشجّع، تُفرّج. إذا احتقرت المحبة، أمسكت بنزوتها واحتملت وسكنت وسكنت وقبلت الظلم. المحبة لا ترضى بالغضب، ولا تفرح بالانقسام، ولا تستعذب الطمع. المحبة لا تهتمّ بالأيام، ولا تشغل بالها بما ستكون السنون. المحبة طويلة الروح وعذبة هادئة وواسعة القلب. أفكارها واسعة وحواسها هادئة.

المحبة لا تحتقر ولا تتجنّى، لا تهزأ ولا تتبختر، ولا تتعجرف ولا تترفع ولا تتعالى. المحبة ترى نفسها كما هي وتعرف طبيعتها. هي تهدأ وتسكت وتسكن. تحبّ كلّ إنسان، وهي محبوبة من كلّ إنسان. المحبة تحبل بالأمان وتلد السلام، تتعاطى مع الصالحات وتتأمل في الجمالات. المحبة لا يقهرها الشر. المحبة نور. المحبة ملح. المحبة معين الخيرات. المحبة حتمّ صالح ولؤلؤة مفضّلة وكنز. وختمّ كلّ شيء هو المحبة. هي تتأمل بالحكمة ومعاطاتها معها عذبة. المحبة معرفة صحيحة، وفكر فاضل وقصد الرجاء، وتفكير كامل وضمير ثابت. من يقتني المحبة فطوباه، لأن بها تكمل الثمار المحبوبة. المحبة بعيدة عن التشويش الذي هو مضرّ بالسلام.

## les fruits de l'amour

Tournons-nous vers notre Sauveur qui nous a dit «Ceci est mon commandement : vous devez vous aimer les uns les autres» (Jean 15 :12). Et l'Apôtre a dit «Ne devez rien à personne, sauf de vous aimer les uns les autres» (Romains 13 :8). Il donne une place particulièrement exaltante à l'amour quand il dit: «Même si je devais accomplir toutes sortes d'œuvres bonnes et délicates, sans avoir l'amour en moi, je ne suis rien » (I Corinthiens 13 :2).

L'amour escamote les actions laides, l'amour efface les péchés, l'amour est très éloigné de l'orgueil, l'amour est dénué de tout sens de supériorité, l'amour n'est pas condescendant, l'amour est exalté plus que le fanatisme, l'amour est étranger à la cupidité, l'amour est étranger à la moquerie, l'amour fuit le mal.

Avec l'amour, ses fruits sont aimables et très désirables, ils sont resplendissants et attrayants. L'amour a sauvé Noé du Déluge, et délivré Rahab de l'épée de Josué; il a exalté David et effacé ses péchés; il a délivré Ezéchias des mains des ennemis, il a mis Asa à la droite, il a absout Josias; L'amour a éteint le feu de la fournaise d'Ananias et de ses frères sur la terre de Babylone; il a soulevé Daniel du puits, il a sauvé Esther et Mordechai des mains de Haman.

L'amour dépasse la haine; il efface les péchés, il maintient à distance la méchanceté, il ôte le fanatisme, il met fin aux querelles, il dissout l'inimitié, il apaise la colère, il passe outre le filet de l'iniquité. L'amour a beaucoup d'amis, sa gentillesse déborde; l'amour peut être raillé, l'amour peut être injurié; cependant l'amour est endurant, l'amour pacifie les ennemis, amène la paix là où il y a division. L'amour se permet d'être contrarié.

L'amour aime le silence ; il aime l'humble, il aime l'affligé, il aime le sage, il aime jeûner, il aime la prière, il aime faire l'aumône, il aime le simple, il aime la candeur, il aime l'homme honorable, il aime les pénitents, il aime les gens de paix. Il aime, il chérit, il rassemble, il rapproche, il encourage, il donne la joie. Quand l'amour souffre d'abus, il contrôle ses instincts et persévère dans la gentillesse et le silence alors qu'on lui fait du mal. L'amour n'a pas de désir de colère, il ne prend pas plaisir à la division, ne prend pas plaisir au fanatisme. Il ne s'inquiète pas des jours à venir, et n'est pas concerné par les années qui viennent. L'amour est patient et gentil ( I Corinthiens 13 :4), placide et large d'esprit, sa pensée va loin et largement, ses sentiments sont tranquilles.

L'amour ne fait pas honte, il ne trouve pas de fautes, il ne se moque pas, il ne devient pas fier ou hautain, il ne s'exalte pas ou ne se magnifie pas. L'amour peut se voir et est conscient de son comportement ; il demeure immobile et tranquille en silence. Il a de l'amour pour tout le monde, et est aimé par tout le monde. L'amour conçoit la réconciliation et donne vie à la paix ; il ramène les bonnes choses, sa préoccupation est pour ce qui est beau. L'amour n'est vaincu par aucun mal. L'amour est léger, l'amour est sel, l'amour est la fontaine de tout ce qui est bon, l'amour est le sceau équitable, la perle spéciale et le trésor : Le cachet de tout est l'amour - il a rapport avec la sagesse et toutes ses voies sont désirables. L'amour est le produit d'un esprit sain, une excellente façon de penser, une perspective d'espoir, une mentalité mûre, une conscience sincère . Bénie est la personne qui possède l'amour, car par ses beaux fruits elle sera amenée à maturité, car l'amour se maintient éloigné de la discorde, qui est préjudiciable au bien-être.

**2 - Aphrahate, Démonstration 14: 14**

## Fruits of Love

Let us turn to our Saviour who said to us, "This is my commandment: that you should love one another" (John 15:12). And the Apostle said, "Owe nothing to anyone, apart from loving one another" (Romans 13:8). He gives a particularly exalted place to love when he says, "Even if I should perform all sorts of fine and good works, but have no love in myself, then I am nothing" (I Corinthians 13:2).

Love covers over ugly deeds, love wipes out sins, love is far distant from pride, love refrains from any sense of superiority, love is free of contention, love is exalted above zeal, love is raised high above division, love is foreign to greed, love knows no mockery, love flees evil.

The fruits of love are lovely and much desired, they are resplendent and becoming. Love rescued Noah from the Flood, and delivered Rahab from Joshua's sword; it exalted David and wiped out his sins, it delivered Hezekiah from the hands of his enemies, it put Asa in the right and absolved Josiah; love quenched the fire of the furnace for Anaians and his brethren in the land of Babylon; it lifted Daniel up from the pit, it saved Esther and Mordecai from the hands of Haman.

Love overcomes hatred, wipes out sins, keeps away wickedness, brings quarrels to an end, dissolves enmity, pacifies anger, and breaks through the net of iniquity. Love has many friends, its kindness overflows; love may be derided, love may be reviled, yet love is enduring, love pacifies enemies, brings peace where there is division. Love allows itself to be wronged, love likes silence; it loves the humble, it loves the afflicted, it loves the wise, it loves fasting, it loves prayer, it loves alms-giving, it loves the simple, it loves the guiltless, it loves the honourable, it loves penitents, it loves peace makers. Loves gathers, brings closer, encourages, and gives joy. When love suffers abuse, it controls its instinct and perseveres in gentleness and silence as it suffers wrong. Love has no desire for anger, it takes no pleasure in division, takes no delight in zealousness. It does not worry about the days to come, nor is it concerned with years ahead. Love is patient and kind (I Corinthians 13:4), placid and large-minded, its thought reaches far and wide, its feelings are tranquil.

Love does not put to shame, it does not find fault, it does not mock, it does not become proud or haughty, it does not exalt itself or raise itself up. Love can see itself and is aware of its behaviour; it keeps still and tranquil in silence. Love embraces everyone, and is desired by everyone. Love conceives reconciliation and gives birth to peace; it brings back good things, its concern is for what is beautiful. Love is not vanquished by any evil. Love is light, love is salt, love is the fountain of all that is good, love is the fair seal, the special pearl and treasure: the signet of everything is love - it is concerned with wisdom and all its ways are much to be desired. Love is the product of a healthy mind, an excellent way of thinking, an outlook of hope, a mature mentality, a faithful conscience. Blessed is the person who possesses love, for by it lovely fruits will be brought to maturity, for love keeps away from discord, which is harmful to well-being.

**2 - Aphrahate, Démonstration 14: 14**

## سُرْعَةُ الْعَمَلِ وَسُهُوَاتِهِ

وَأَسْرَفُ رُحَايَا هِدَايَاتِهِ مَخْلُصَاتِهَا.  
أَبْرَارٌ مَعَهُ لِقَائُهُمْ رَحْمَةً لَهُ مَذْنُوبٌ.  
صَفْحٌ بِهِ لَهُ سَهْوَةٌ وَسُهُوَةٌ.  
أَبْرَارٌ بِصَفْحِهِمْ لَهُ تَسْلِيمَةٌ مَعَهُ رَأْفَةٌ.

مَذْنُوبٌ أَفْنَمٌ. مَعَهُ مَذْنُوبَةٌ هِيَ وَخَلَاةٌ مَعْلُومَةٌ (م: ٥٥)

## الإعاج للمحبّة

أود أن أُلحّ وأُخجلُ أن أتجرأ.  
فماذا تختار يا رب؟  
هل يطيبُ لكُ الإعاجُ محبّتنا  
كما يطيبُ لكُ أن نختلسَ من كنزك؟

3- مار أفرام، أناشيد الإيمان، ١٦ : ٥

## Audace de l'amour

Je veux être impudent en montrant mon amour,  
mais je crains d'être trop audacieux.  
Laquelle de ces deux attitudes choisissez-Vous, Seigneur ?  
L'impudence de notre amour Vous est agréable,  
tout comme il Vous a plu que nous prenions subrepticement de Votre trésor?

3 - St Ephrem, Hymnes sur la foi, 16: 5

## Daring of love

I want to be insisting in showing my love,  
but I dare not be bold.  
Do you enjoy the impudence of our love O Lord  
as it pleases You that we take (benefit) from Your treasure?

3 - St Ephrem, Madrosh on Faith, 16: 5



## الحقُّ والحبُّ

الحبُّ والحقُّ جناحانِ لا ينفصلانِ .  
بدون الحبِّ لا يقدر الحقُّ أن يطير .  
والحبُّ لا يقدر أن يُحلَّقَ بدون الحقِّ .  
رباطُهما الاتِّفاق .

مار أفرام، أناشيد الإيمان، ٢٠ : ١٢

## La Vérité et l'Amour

La Vérité et l'Amour sont des ailes qui ne peuvent être séparées,  
car la Vérité sans l'Amour est incapable de voler ;  
de même, l'Amour sans la Vérité est incapable de s'élancer:  
l'harmonie est leur joug.

4 - St Ephrem, Hymnes sur la foi, 20: 12

## Truth and Love

Truth and Love are two wings that cannot be separated,  
for Truth without Love is unable to fly;  
so too, Love without Truth is unable to soar up:  
their yoke is one of harmony.

4 - St Ephrem, Madrosh on Faith, 20: 12

## نَحَا وَسُهَا

رَبِّهِ هِيَ مَحْضُهُ لَأَمْنَا وَلَا رُبَا حَب.  
هَمْفَم حَا رَّأَم لَأَمْنَا وَهَاتَا حَب.  
سَهَا رَّأَمْنَا وَرَّأَم حَمْنَا.

مُنَا أَفَمَم. مَم مَبُؤَا وَخَلَا هَمْمَمَا (ح: ٤)

## نبع الحب

خفيُّ نبعكَ عمَّن يعطش.  
وفارغُ كنزكَ لمن يبغضك.  
فالحبُّ وكيلُ كنزك السماويِّ.

5- مار أفرام، أناشيد الإيمان، ٣: ٣٢

## Le trésor de l'Amour

Votre fontaine, Seigneur, est cachée pour celui qui n'a pas soif de Vous ;  
Votre trésor est vide pour celui qui vous rejette ;  
L'amour est le trésorier de Votre trésor céleste.

5 - St Ephrem, Hymnes sur la foi, 32: 3

## The treasure of Love

Your fountain, Lord, is hidden from the person who does not thirst for You;  
Your treasury is empty for the person who rejects You;  
It is love which is the treasurer of Your heavenly treasure.

5 - St Ephrem, Madrosh on Faith, 32: 3

## نَعْمًا مَدًّا وَمَا حَسَّهَا

لَبَّ أَعَصْتُ أَلَهًا وَمَعًا مَخَّ خُلَعْتَا قُلُهٗ .  
أَعَصْتُ لِسَهْخُو وَكَلَّ وَتَعَلَّخًا مَعًا يَوْمَ عَصَدَهٗ لَ وَسَعَدَهٗ .  
وَمَدًّا وَجَبًا وَحَمَلًا لِحَسَاهَا وَمَسَّخَتِي وَحَتَّيْنَعَا سَرُورَ نَسَاهَا .  
وَلَهٗ ذَا وَحَمَلًا فَحَدَّ أَيْهٖ وَتَعَفُّو مَسَّوَا أَيْهٖ لَهٗ .  
إِيهٖ لِحَسَّهٗ لِمَا مَدَّنَا سَا هَمَّيْهٗ لَا كُنَّ لِنَعْمَا وَأَزِيغَهٗ حُورَ .  
وَعَنْزَانَا مَخَّرَ لِحَلَا هَمَدًّا وَجَبًا حَسَّتَهٗ .  
هَمَّ وَرَمَّيْنَانَا أَحَمَّ سُمُورَ وَنَسَهٗ وَحُورَ أَلْخَلَّ كَهٗ لَهٗ لِمَا حَسَّتَهٗ .  
هَآلَا أَيْ قِيَّوَهٗ حَلَّسَهٗ وَكَلَّهٗ يَوْمَ حُلَعَلَا .  
إِيهٖ لِسَهْخُو مَدَّنَا حَبَّ . وَجَبَّ كَنَّا نَعْمَا نَعْفَ يَوْمَ مَخَّ خُلَعَلَا هُنَا هَفَعَلَا  
قِيَّوَهٗ يَوْمَ لَهٗ لَ قِيَّوَهٗ يَوْمَ هَمَّ وَخُلَعَلَا . هَآلْخَلَّ وَهَمَّهٗ لَهٗ لِمَا أَمَّطَا وَتَهٗ هَا  
هَمَّ ذَا وَجَبًا وَلَا مَبَّدَ وَأَمَّعَهٗ حَمَّ . وَهَمَّ هَا كَهٗ قُلَّهٗ مَعَلَّهَا لَهٗ لِمَا ❖

مَدَّنَا مَسَّوَا بِسَبَابَا

## الحبُّ يُنقى كالنار

لكّ التساييح يا إلهاً خفيّاً عن العوالم كلّها.  
التساييحُ لحبِّكَ لأنّ أحدًا لا يقدر أن يخبر عن فيض حبِّكَ.  
تنازلت عظمُتُكَ مشهدًا لمحبيّكَ فشاهدك البشر.  
قرّبتهُم إلى هذه العظمة لتريهُم نفسَكَ.  
يا لحبِّكَ الحارّ المتقدّ لنفسٍ أدركتكَ.  
فهي تنقّى حقًا وتتطهّر في حياتها.  
ومن أهلته لينظر إليك يرتفع نحوك في حياته،  
أمّا جسده فلا يكون من بعدُ في العالم!  
يا لحبِّكَ ماذا صنع، حين يخرج إنسان، من هذا العالم ويبقى الجسديّ لدى الجسديّين في العالم،  
ليرتفع بروحه إليك حتّى يكون الوقتُ الذي لا يعرف أين هو، ساعةً يؤسّرُ بكلّيته لديك.

مار يوحنا المتوحّد، أناشيد

## L'amour purifie comme le feu

Toute louange à Toi, ô Dieu, qui est caché à tous les mondes :  
toute louange à Ton amour,  
car nul n'est capable de compter son abondance.  
Car Ta gloire s'agenouille  
afin qu'elle soit visible à ceux qui T'aiment,  
afin que les êtres humains puissent T'apercevoir :  
ceci est la position exaltée à laquelle Tu les as amenés,  
te manifestant effectivement à eux.  
Comme ardent et fervent est Ton amour  
pour l'âme qui a pris connaissance de Toi,  
pour l'âme qui est réellement purifiée et lavée de son vivant.  
La personne que Tu as considérée digne de Te regarder  
est élevée vers Toi de son vivant :  
quant à son corps, il ne serait plus dans le monde !  
Quel émerveillement Ton amour a amené !  
Tandis qu'une personne est encore vivante, elle a quitté ce monde :  
alors que sa condition physique demeure,  
son esprit a été élevé jusque Toi,  
et pour une période de temps  
elle ne sait plus où elle se trouve,  
étant totalement captivée et attirée vers Toi.

**Jean d'Apamée, Hymnes**

## Love purifies souls

All praise to You, O God, who are hidden from all worlds;  
all praise to Your love,  
for no one is able to recount its abundance.  
For Your greatness bends down  
so that it may be seen by those who love You,  
so that human beings may behold the sight of You:  
this is the exalted position to which You have brought them,  
actually manifesting Yourself to them.  
How ardent and fervent is Your love  
for the soul that has become aware of You,  
for the soul that is truly purified and cleansed during her lifetime.  
The person You have held worthy to look upon You  
is lifted up towards You during his lifetime:  
but for his body, he would no longer be in the world!  
What wonder has Your love brought about!  
While someone is still alive, he has left this world:  
though his bodily condition remains,  
yet his spirit has been lifted up towards You,  
so that for a period of time  
he knows not where he is,  
being totally enraptured and drawn towards You.

John of Apamea, odes

## سُحَا هَسُحَا

وَأُتِ بِرَبِّ نَسَمٍ لَأَكْهًا مَتَلُهَا هُكَبٍ وَمَقْدَسَاتٍ: فَيُنَا يِوَه سَهْه.

أَمَا بِرَبِّ وَمَتَلُهَا مَهْه لَحُتَا زُسَم: نَعْمَنَا يِوَه سَهْه.

وَأُتِ بِرَبِّ يَسْبَاهَا كَه لَأَكْهًا نَسَمٍ وَلَا خَلَا وَحَدَّ مَتَلَه

سَهْه يِوَه هَسُحَا.

يِوَه هَسُحَا سَهْه هَسُحَا وَحَدَّ; نَعْمَنَا يِوَه كَه.

هَسُحَا نَسَمٍ يَسْبَاهَا

## بين حُبِّ وَحُبِّ

إذا كان الإنسانُ يحبُّ اللهَ من أجلِ ما يرى فحبه جسديّ.  
ومن يحبُّه من أجلِ المواعيد فحبه نفسيّ.  
والإنسان الذي يحبُّ اللهَ، بدونِ سببٍ خارجٍ منه فحبه روحيّ.  
مثل هذا الحبُّ يُحفظ لنا في الحياة بعد القيامة.

مار يوحنا المتروحد، أناشيد

## Amour et amour

Si quelqu'un aime Dieu à cause des choses visibles, alors son amour est au niveau de son corps ; et si une personne L'aime à cause des promesses, alors son amour est au niveau de son âme ; mais si quelqu'un aime Dieu seulement pour Lui-même et sans autre raison, alors l'amour de cette personne est au niveau de son esprit. C'est l'amour qui nous est réservé dans la vie qui suit la Résurrection.

6 - Jean d'Apamée, Hymnes

## Love and love

If someone should love God because of things that are visible, then his love is on the level of the body; and if a person loves Him because of the promises, then his love is on the level of the soul; but if someone should love God just for Himself and without any other reason, then that person's love is on the level of the spirit. Now this is the love that is reserved for us in the mode of life that follows the Resurrection.

6 - Jean d'Apamée, Odes

## سُهْطَا وَآكُهْطَا

سُهْطَا مِّنْ تَلْحُفٍ وَحُسْبِيٍّ فُزِهْطَا:  
هَبْطَلَا ذَهْ صَعْنَا وَبِئْسَ مَحْطَا.

صَهْطَا يَهْ حَلْسَهْ وَفَعْفَهْ فَهْمَا وَبِئْسَلَا حَرْ:  
وَإِذَا حَرْ سَهْطَا نَجْبُورَ أَسْعَ مَهْطَلَا.

أَلَا وَكَلَا وَسَهْطَهْ وَآطَا فَهَلَا يَهْ وَحَنْهْ:  
وَإِسْطَهْ لِحْلُفَا حَبْمَا وَتَعْلَمَ حَسْبُتَهْ.

هَآ صَهْطَا أَسْحَ وَحَنْهْ لَهْطَهْ لَا تَهْوَذَ هَفْنَهْ حَرْ:  
ذَهْ حَهْطَهْ سَهْطَا بَهْطَلَا مَنَّبَهْ خَلَا فُزِهْطَا.

مَهْطَا وَذَا أَلَا كَهْ حَهْطَا أَسْطَا وَآلَهْطَهْ:  
بَلَا أَلَا سَلَا وَبَصْعَهْ مَهْطَهْ رَبِّ قَهْطَهْطَهْ.

مَهْطَهْ مَهْطَا يَهْ وَتَحْرَهْطَهْ لَأَطَا وَتَعْلَمَ مَحْ:  
أَلَا سَهْطَا وَوُذَ يَهْ مَحْ قَلَا أَصْطَا وَحَلْمَا.

مُنْءَا نَحْمَدُ وَبَهْطَهْ

## سحبَةُ اللهِ

لِيُبْسِ وَجْدَانِي حَبَّكَ وَيَمِيزَ، يَا رَبَّنَا،  
وَلِيَتَحَدَّثَ بِحُبِّكَ عَنْ خَيْرِ دِينُونَتِكَ.

بِالْحَبِّ وَحَدَّه يَقْدِرُ الْفَمُّ أَنْ يَكَلِّمَكَ،  
فَجُبُّكَ اقْتَادَكَ لِلْأَلَمِ مِنْ أَجْلِنَا.

الْعَلَامَةُ الْعَظِيمَةُ لِحَبِّ الْآبِ مَوْتُ ابْنِهِ،  
أَحَبُّ الْعَالَمِ حَتَّى سَلَّمَ وَحِيدَهُ.

كَمْ أَحَبَّنَا حِينَ سَلَّمَ ابْنَهُ إِلَى الْمَوْتِ فَخَلَّصْنَا،  
بِمِثْلِ هَذَا الْحَبِّ نَتَكَلَّمُ عَنْ مَخْلَصْنَا.

الْحَبُّ يَمْتَلِكُ قُوَّةَ عَظِيمَةً أَيْنَمَا كَانَ،  
فَلَا قُوَّةَ أَقْوَى مِنْهُ لَدَى الَّذِينَ يَقْتَتِنُونَهُ.

مَنْ كَانَ قَادِرًا أَنْ يُرْغَمَ الْآبُ أَنْ يَسَلَّمَ ابْنَهُ،  
إِلَّا الْمَحَبَّةَ الْعَظِيمَةَ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

7 - مار يعقوب السروجي

١ - راجع نشيد الأناشيد ٨ : ٦ - ٧.

# L'amour de Dieu

Que mon esprit revête Ton amour, Ô Seigneur, avec discernement,  
et ainsi avec amour, redire l'histoire de Ton jugement.

C'est seulement par l'amour que notre bouche est capable de Te parler,  
car Ton propre amour T'a amené à souffrir pour nous.

La mort de Son Fils est un signe puissant de l'amour du Père,  
car Il aima tellement le monde qu'il livra Son Unique :

combien Il nous aima, pour livrer Son fils à la mort, et nous sauver !  
Avec ce genre d'amour nous devrions parler de notre Sauveur :

l'amour possède une force immense où qu'il soit,  
et ceux qui le possèdent n'ont rien qui soit plus fort.

Qu'est-ce qui aurait pu amener le père à donner Son Fils  
sinon l'amour - qui est plus fort que tout- ainsi que le dit la Bible<sup>1</sup>

**7 - Jacques de Saroug**

---

<sup>1</sup> - cf. *le Cantique des Cantiques* 8 :6-7.

## God's love

May my mind clothe itself in Your love, O Lord, in a discerning way,  
and so lovingly tell the story of Your judgement.

It is only by love that our mouth is able to speak to You,  
as Your love brought You to suffer on our behalf.

The death of His Son is a mighty sign of the Father's love,  
for so much did He love the world that he handed over His Only Begotten:

how great is His love that He handed over His Only Son to death to save us!  
And so, it is with that kind of love that we should speak concerning our Saviour:

Love possesses great force wherever it is,  
and those who possess it have nothing of greater strength.

What could have constrained the Father to hand over His Son  
apart from love - which is stronger than everything else - as the Bible says<sup>1</sup>

**7 - Jacob of Sarugh**

---

<sup>1</sup> - cf. Song of Songs 8: 6 - 7.

## سُهَا وَصَحَا

حَا وَآكَا وَآلَا صَهَّه وَنَسَبَ لَ قُلَا:  
هَد لَ سَهْوَ وَآمَلَكَا ذَه كَبْ عَصَدَا لَ.

وَمَا وَنَسَبَا مَحْ مَبْتَهَيَا رَبَّ صَعَلَا:  
هَد لَ وَاصْفَا لَأَاؤَه وَسَهْوَ هَا لَأَا عَهْفَهَيَا.

أَه وَصَهَّه صَحَّ نَسَبَا وَرَمَعَهَا:  
وَمَنْ نَبَا لَ صَا كَصَمَلَكَا خَلَا هُجَه لَمَر.

حَا لَسَه وَسَهْوَ لَأَامَدَا مَلَكَا خَلَا هَعْتَا لَمَر:  
وَحَلَمَنَا إِمْنَا عَزْوَ صَا أَوْحْنَا.

أَه سَحَّحَا وَنَجَبَا فَنَهَا وَمَدَّصَه بِنَا:  
نَعْمَا سَهَا وَجَهَاؤَا يَه وَطَا كَبْ مُنَا كَه.

أَسْتَا يَه هَه مَحْ رَه مَتَا حَسِيبَا:  
صَعَّذَه وَسَهَا أَه نَه صَعَّمْ فَنَه عَامَا

## حبّ المسيح قاده إلى الصليب

يا ابن الله الذي جاء بحبه ليجدّد الكون،  
هَبْنِي مَحَبَّتَكَ لِأَحَدِّثَ بِهَا كُلَّ مَنْ يَسْمَعُنِي.

يا رفيعاً نزل من دياره إلى بوئسنا،  
هَبْ لِي أَنْ أَصْعَدَ إِلَى مَوْضِعِ حَبِّكَ وَأُرْوِي جَمَالَاتِكَ.

بِحَبِّكَ احْتَمَلْتَ الأَلَمَ وَالصَّلْبَ،  
لِيَشْتَعَلَ دَمُكَ فِيَّ فَأَتَكَلَّمَ عَنْ نِعْمَتِكَ.

بشعلة حبّك تتحرّكُ كلمتي على بشائرِك،  
فأروي غنى خبرك بين الأرضيين.

تعالوا يا أحبّاء وَلَدَهُمْ حشا العماد،  
نقتني حباً هو غنىّ عظيم لِمَنْ يقتنيه.

يا مَنْ صرتم إخوة الوحيد في الماء،  
تعالوا بامتياز لنتنعم بخبرِ حبه.

مار يعقوب السروجي

## Amour du Christ jusqu'à la croix

O Fils de Dieu, qui est venu dans l'amour pour tout renouveler,  
accorde-moi Ton amour, afin que j'en parle à tous ceux qui m'écoutent.

Sublime, qui est descendu de Sa demeure à notre monde malheureux,  
donne-moi de m'élever au lieu de Ton amour et parler de ses beautés.

Dans Ton amour Tu as enduré les souffrances de la crucifixion,  
puisse Ton sang brûler en moi pour parler de Ta grâce.

Par une étincelle de ton amour, ma parole se meut vers ton "évangile",  
afin que je parle de la richesse de ton "évangile" au milieu des terrestres.

Venez, chers amis, qui êtes nés du sein du baptême,  
acquérons un amour qui est grande source de richesse pour celui qui la possède.

Vous qui, à partir de l'eau, êtes devenus frères de l'Unique,  
venez, profitons de manière privilégiée de "l'évangile" de son amour.

**8 - Jacques de Saroug**

## Love of Christ till the Cross

O Son of God, who came in love to renew all,  
grant me to love You, so that of such love I may speak to all to who will listen.

O Exalted One, who came down from Your abode to our wicked world,  
grant that I may ascend to the realm of Your love and chant its beauty!

In Your love You endured the sufferings of crucifixion,  
may Your Blood be fervent in me to speak of Your grace.

May my utterance of Your good tidings be stirred by the fervour of Your love  
so that I may abundantly tell of You to my fellow beings.

Come, O beloved friends, to whom the womb of the Font has given birth,  
let us acquire that love which is so great a source of wealth to those who possess it.

All you who, from the baptismal water, have become brothers and sisters to the Only Begotten,  
come, let us enjoy with discernment this telling of love.

**8 - Jacob of Sarugh**

## لا تُقَمِّمِ إِيَّاهَا

هَذَا تَحْبُّرُ أَيَّامٍ وَرُحَا كَصَعَّضِهِ:  
وَلَا تُقَمِّمِ كَيْفَ كُنْتُمْ عَهْدُكُمْ حَرِّه; وَهَلْ أَمَّ.

أَبَا قَالِمًا وَبَعَثَ إِتْعَابَ لَمْ لَا مَدَّ قَالِمًا:  
أَهْ نَعْلًا كَيْفَ مَخْلُوعًا وَبَسْرًا وَلَا تُقَمِّمِ كَيْفَ.

نَالًا حَسْرًا وَبِضَلَّكَ كَيْفَ فُزِهِ عَالِمًا:  
وَجَبَّ لَا تُقَمِّمِ لَا مَعْلَمًا مَعَّ أَحَدًا سَأَلِمًا.

كَيْفَ وَبِضَلَّكَ حُكْمًا مَعْدًا وَبِضَلَّكَ:  
تَهْ وَهَلْ رُحَا حَرِّه مَعْدًا وَبِضَلَّكَ هَلْ أَمَّ.

مُنْذَرًا لِحَقِّهِ وَبِضَلَّكَ

## الإنسانُ عاجزٌ

ماذا يفعل الراغب في التسبيح،  
فوضاعته لا تكفي لعظم مجدك؟

أيسبِّح الإنسانُ وهو قاصر،  
أو يصمت حين يرى عجزه؟

يليق بالحبّ أن يكلمك بتميز،  
وإن لم يسعه الحديث عن مجدك.

الحبّ الذي يسبِّحك لا يحيط بك،  
بل يريد التأمل في ما يحبّ.

مار يعقوب السروجي

## Faiblesse humaine

Que devrait-il faire celui qui veut Te louer,  
Voyant que dans son insignifiance, il n'est pas capable de l'ampleur de Te louer ?

Comment peut quelqu'un louer comme il le faut, alors qu'on ne peut,  
- ou se taire quand on se voit si faible?

Il sied à l'amour de Te parler avec discernement :  
Même s'il n'est pas capable, de parler de ta gloire.

L'amour qui te loue ne peut Te contenir,  
il veut contempler celui dont l'amour est si grand.

9 - Jacques de Saroug

## Human Weakness

What should someone who wishes to praise You do,  
seeing that, in his insignificance, he is incapable of giving You praise?

How can someone fittingly give You praise, seeing how inadequate he is?  
- Should he simply keep silent, because he realizes he is not capable?

No, it is appropriate for love to speak to You in a discerning way:  
despite its incapacity, it is not silenced from giving You praise.

Love does not seek to contain You when it utters praise,  
it just wants to meditate on Him whose own love is so great.

9 - Jacob of Serugh

## سُهَا هِيسَلَا

حَنَلَا حِنَ صُنَامَا وَأَسَلَا مَحَ الْكُوهَا مَدَلَا سَدَ كُوهَا:  
أَلِ وَبِحَ كَبُورَا وَسُهَا مَدَلَا حَلَا كَهَ صُنُونَهَ مَعَضَ وَبَحَلِينَهَ كَلَامُ:  
أَلَا هُجَهَ لَا نُسَا حُكُونَهَ هَمَّصَمَا هَمَّصَمَا كُوهَا حِنَهَا وَسُهَا الْكُوهَا:  
وَأَسَدَ حَلِيحَهَ لَا الْكُوهَا هَاهُ وَمَدَلَا سَطَا وَأَسَلَا مَدَلَا حِيَابَهَ لَا.

مَدَلَا أَجْمَعُنَا

## الحبُّ والمخافة

يليقُ بالخليقة، في طبعها أن تخاف الله.  
إن رُفعت إلى درجة الحبّ، فبطبعها لا تقدر أن ترتفع إلى هناك.  
لكنّ النعمة تنزل إليها وترفعها وتقيمها في عُلَى الحبّ الإلهيّ.  
بالنعمة تحبُّ إلهاً يجب بكلِّ عدلٍ أن تخافه.

10 - مار أخصُّنويو (فيلكسينوس المنبجي)

## Amour et crainte

Les êtres créés doivent, par leur nature, avoir la crainte de Dieu. S'ils se trouvent élevés au niveau de l'amour, ils ne peuvent y parvenir de par leur nature. C'est plutôt la grâce qui descend à eux, les élève et les place dans les hauteurs de l'amour divin. Par la grâce ils aiment un Dieu, à qui ils doivent, en justice, révérence et crainte.

10 - Philoxène de Mabboug

## Love and fear

Created beings ought, by their nature, to have awe of God, but if they should find themselves raised up to the level of love, this is not something that they can do by means of their own nature; rather, it is grace which descends to them, raises them up and places them in the exalted realm of divine love. As a result, by grace, they love God, for whom they ought, in justice, to have reverence and fear.

10 - Philoxenus of Mabboug

## تَعْمَدُ هَهُ دَ اَنَا كَهُ

تَعْمَدُ هَهُ دَ اَنَا كَهُ: رِحَا كَه هَكَعَيِّدِ هَلْحَعَلْهُ.  
حَدَهَقْتَلَا وَفَهْمَدَه نَعَقَيِّدِ: هَكَيِّبَهَا وَوَهْمَا وَحَبَيِّدِ .

تَعَقَلَا خُلَاوَه هَحَلْهُ: هُنْهَقَا وَجَلَلَا وَجَسَبِي.  
حِتَابَا وَنُهْنَبِ سَعَهَا: خَلَا وَوَسْطَلْهُ حَاسِي كَه .

سَاهَه عَفَنِي مَحِ اِنْعَا: هَوَسْمَا مَلْهَقْتِ هَهَقْتَهُ اَهُ.  
كَحْنَمَلَا وَسْتَا وَمَلَا: وَمَنْدَه مَحْحَتِ حَتْمَلَا .

حَبَيِّدِ قَلَلَا مَحِ مَتْمَا: هَنْبِد كَه سَه وَوَا مَحِ مَتْمَا.  
حَهَلْهُ وَاَحْهَبِي مَّه كَه: هَاهَا مَلْجَه اَهُ سُنْا كَه.

مُسَمَّاهَا وَلَا يَبِيدُ حَفْهَه: مَمَّوْهَا وَخَلَا جَاوَا وَوَسَا

## يسوع لي وأنا له

يسوع لي وأنا له؛ شاء فلبسني ولبسته.  
قبلني بقبلات فمه، وإلى خدره العالي أخذني.

خرجتُ في إثره أسأل عنه. نواطيرُ الليل عكروا حياتي.  
الشياطين الذين يحرسون الظلام، هزئوا بي لأنني أحببته.

منظره أجمل من البشر، وشفته تقطران مراحم.  
يشبه كومة الحياة، ومنه تشبع البرايا.

جعلني عروسًا من الماء، حررتني بواسطة الماء.  
كشف لي غنى أبيه، وها ملكوته ينظر إليّ.

كاتب نجهل اسمه، مدرّش على عيد الدنح (الغطاس)

# Jésus est à moi et moi à lui

Jésus est à moi, et moi je suis à lui :

Il m'a désirée, Il m'a revêtue, et je l'ai revêtu.  
Des baisers de Sa bouche Il m'a embrassée  
et m'a amenée dans Sa Chambre Nuptiale en haut.

Je suis sortie après Lui, je l'ai cherché  
mais les gardes de la nuit m'ont effrayée.  
Les démons qui veillent dans l'ombre,  
m'ont raillée parce que je l'aimais.

Son apparence est plus belle que celle de tout homme,  
Ses lèvres distillent la miséricorde,  
Il ressemble au grenier de la Vie:  
de lui la Création s'approvisionne.

Depuis l'eau du baptême Il m'a faite Son épouse,  
depuis cette eau Il m'a donné la liberté ;  
Il m'a montré les richesses de Son père,  
Son Royaume m'attend maintenant !

**11 - Auteur inconnu**

# Jesus is mine and I am his

Jesus is mine, and I am his:

He has desired me, He has clothed Himself in me, and I am clothed in Him.  
With the kisses of His mouth He has kissed me  
and brought me to His Bridal Chamber on high.

I went out after Him,  
but the guards of the night frightened me -  
the demons who keep watch in the dark:  
they jeered at me because I loved him.

His appearance is fairer than that of anyone else,  
His lips distil mercy,  
He resembles the grainstore of Life  
from which Creation takes its fill.

From the water of baptism He made me His bride,  
From this water He gave me freedom;  
He showed me His Father's riches,  
and look, His Kingdom now awaits me!

**11 - Anonymous Madrosho for Epiphany**

## فَقِيْرُهُ وَمُنِّيْ

أَلَمْ أَلْهَمْهُ مَا كَفَرَ لِيْ رَءْيَا  
وَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ  
وَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ  
وَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ  
وَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ  
وَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ  
وَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ  
وَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ

فَمَنْ لِيْ بَدِئَهُ لَعْنَةُ كَافِرِيْنَ: جَاوَابُ وَقْفِيْرُهُ وَمُنِّيْ

## جسد ربنا

قال يوحنا: الله محبة وابنه الحبيب وُلد من حبّ عجيب.  
صار نارًا تَتَقَدُّ حبًّا في العالم.  
وبالمحبة يفعل كلَّ شيء من محبة إلى محبة.  
علمه وفعله محبة.  
عجائبه وتدابيره محبة.  
هو حبُّ في سرِّ الحب، في الإفخارستيا.

12 - فنقيت السريان الكاثوليك، (عيد جسد ربنا)

## Corps du Seigneur

Dieu est amour, a dit Jean,  
et Son Fils bien-aimé est né d'un amour merveilleux.  
Il est devenu un feu dévorant d'amour dans le monde,  
d'un amour Il a agi en tout  
d'un amour, à un amour.  
Son enseignement et Ses actions sont pur amour :  
Ses miracles et toute sa vie incarnée sont amour,  
il est l'amour dans le Mystère de l'amour - l'Eucharistie.

12 - Fenqitho Syrien Catholique: Fête du Corps du Christ

## Body of our Lord

God is love, said John,  
and His beloved Son was born out of wondrous love.  
He became a devouring fire of love in the world,  
and out of love did He act in everything -  
out of love, and for love.  
Both His teaching and His actions are pure love:  
His miracles and whole incarnate life were love,  
and love is in this Mystery of love - the Eucharist.

12 - Syriac Catholic Fenqitto: Feast of Corpus Christi



## حُبُّ اللّهِ فَوْقَ كُلِّ حُبِّ

أسباب المحبة خمسة، وهي: مكانة الشخص، وعمل الخير، والجمال الظاهر، والجمال الباطن، والتشابه الخفي. فبالظاهر إلى جميع هذه الأسباب تُوجِبُ محبة الله، ويتضح ذلك من أنه إذا كان من طبع الإنسان أن يحب ذاته فبالضرورة أن يحب مكوّن هذه الذات ورازقها الذي هو الله، «لأننا به نحيا ونتحرك ونوجد».

وإن كان الإنسان يحبّ مَنْ أحسن إليه دون انتظار مكافأة، فكم بالأحرى يجب عليه أن يحبّ الله المسجود له، الذي أعدّ له الخيرات التي لا تُحصى كشروق الشمس، وظهور القمر والكواكب، واعتدال الهواء، ومياه السحب والينابيع، والأنهار، وثمار الأرض، والحيوانات والبهائم، وغيرها التي لا تحصى. وإن كان الإنسان يهوى الجمال الظاهر، فكيف لا يحبّ مَنْ يظهر لأنقياء القلوب بثياب تلمع كالثلج، وشعر كالصوف النقيّ، وقد استوى على عرش يلتهب ناراً، وفوق عجلات متّقدة، وعلى المركبة ذات الوجوه الأربعة. حقاً، إنّ كلّ مَنْ يؤهّل أن يراه، ينبذ كلّ حبّ خارجيّ، ويتلهّف إليه وحده. وإن كان الجمال الباطن المقترن بمعرفة الأسرار الخفية، والبعيد عن أهواء الخيطنة، والمطابق لأعمال البرارة، يستحقّ المحبة، فمن لا يحبّ مقدّس القديسين، ومطهّر الدنسين، الذي تُعتبر معرفة (الخلايق) جهلاً إذا قيس بمعرفته؟ وإن كان الشبه الخفيّ يُحبّ، فما أشقى الإنسان الذي لا يحبّ ربّه الذي خلقه على صورته كمثاله!

## L'amour de Dieu au-dessus de tout amour

Il y a cinq raisons pour chaque genre d'amour : le bien-être du soi, le résultat des bonnes actions, la beauté extérieure, la beauté intérieure, et la similarité cachée. L'amour de Dieu apparaît être juste par rapport à toutes ces choses.

Il est évident que dans la mesure où les êtres humains aiment par nature leur propre bien-être, ils doivent nécessairement aimer celui qui a établi leur existence, qui est Dieu « dans lequel nous existons, vivons et bougeons » (Actes 17 :28).

Et si les gens ont de l'amour pour leur bienfaiteur sans attente de récompense, combien plus est-il meilleur pour eux d'aimer Dieu, qui est révééré pour les bonnes choses innombrables qu'il a créées - Je veux dire le lever du soleil, de la lune et des étoiles, les variations du temps, l'eau qui vient des nuages, les rivières, les torrents, les fruits de la terre, les animaux sauvages et domestiques, et d'autres choses innombrables.

Et si la beauté extérieure est une cause d'amour, alors comment pourrait-on ne pas L'aimer, Lui qui est vu par le pur de cœur (Mathieu 5 :8) dans des habits qui évoquent la neige (Marc 9 :3, Transfiguration), avec des cheveux comme de la laine pure, assis sur un trône étincelant (Daniel 7 :9) avec des roues de feu et un chariot à quatre faces (Ezechiel 1) ? En vérité, celui qui est estimé digne d'apercevoir cela, délaissera l'amour pour n'importe quoi de créé et au lieu de cela aspirera à Lui seul.

Et si la beauté intérieure, qui provient de la connaissance des mystères cachés, de l'aliénation des passions du péché, et de la participation à de bonnes œuvres, est digne d'amour, comment quiconque peut-il ne pas L'aimer Lui qui sanctifie la sainteté et nettoie la souillure, voyant que la connaissance de tous les êtres créés est ignorance en comparaison de Sa connaissance?

Et si la similarité cachée est une cause d'amour, alors la personne qui a échoué à aimer son Seigneur qui l'a faite à Son image et à Son exemple (Genèse 1 :26) serait totalement misérable.

13 - Bar Hebraeus, Livre de Pigeon, III: 5

## Love of God over all love

There are five reasons for every kind of love: the well-being of the self, the performance of good deeds, exterior beauty, interior beauty, and hidden similarity. Love for God is shown to be right in respect to all these things.

It is obvious that if human beings by nature love their own well-being, then they necessarily should love the establisher of their existence, who is God "in whom we exist, live and move" (Acts 17:28).

And if people have love for their benefactor without any expectation of reward, how much more is it fitting for them to love God, who is revered for the innumerable good things that he has provided - I mean the rising of the sun, moon and stars, the variety of weather, the water that comes from the clouds, rivers, and springs, the fruits of the earth, the wild and domestic animals, and limitless other things.

And if exterior beauty is a cause for love, then how should one not love Him who is seen by the pure in heart (Matthew 5:8) in garments that glow like snow (Mark 9:3, Transfiguration), with hair like pure wool and seated on a fiery throne (Daniel 7:9) with burning wheels and a chariot with four faces (Ezekiel 1)? In truth, anyone who is held worthy to behold this will spurn love for anything created and yearn instead for Him alone.

And if interior beauty, which is brought about by knowledge of hidden mysteries, alienation from the passions of sin, and by association with righteous works, is worthy of love, how can anyone not love Him who sanctifies the holy and cleanses the defiled, seeing that knowledge of all created beings is ignorance in comparison with knowledge of Him?

And if hidden similarity is a cause of love, then the person who failed to love the Lord who made him in His image and likeness (Genesis 1:26) would be an utter wretch.

**13 - Bar Ebroyo, Book of the Dove, III: 5**

## سُحَا رَهْ اَكَلَا اَمَلَا هَوِي

مَلَا وَا رَهْ وُسْعَلَا اَلَا حَنَعَا: مَبْ تَعَلَا هَعَلْ كَنَعَا حَهْ مَعْنَا  
 هَعْدَا سَهَا هَتَلَسَلَا حَبْرَهْ لَال. هَتَهْ وِي حَحْتَبَا لَاهَتَا وَا حَهْ:  
 هَتَا حَهْ لَسَلَا اَلَا وَا حَصْ لَقَلَا: هَحْ وَا قَلْبْ حَقَلَهْ  
 هَهَقَا وَا حَتَلَا: هَلَحْ مَبْ هَهَقَا: هَلَلَا مَبْ قَلَهْ حَهْتَا هَمِيْمَتَا  
 هَلَاهَمَتَا هَقَلَا وَا حَهْ. هَلَا تَلَا اَمَنْ حَهْ هَهْ: اَفَلَا حَهْ وَا هَلَا  
 نَقَلَا: اَلَا تَعْنَا لَقَلَا وَا هَلَلُهَا طَلَسَهْ وَا حَهْ تَحَا هَتِي: هَمَبْ قَلَا  
 وَا هَلِي مَعْنَهْ بَقَا لِي اَزَلَا وَا حَهْ. اَمَبَا وَا حَبْرَهْ مَبْ رَهْمَتَهْ وَا هَلَا.  
 هَلَقْ حَهْ وَا: نَسَا. هَحْ حَسَلَا حَنَقَلَا: مَبْ حَلْرَهْ مَلَا اَحَهْ وَا  
 وُسْعَلَا: رَهْ اَكَلَا وَا هَلَا هَهْ: هَلَنَعَا مَنَحَا.

حَنَحْنَا: مَلَا وَا. (١:١)

## شعلة الحب

تنمو محبة الله في النفس، حين يتدرب الإنسان بالإيمان والرجاء والمحبة، ويتقوى بالزهد، ويلهج بأعمال الخالق العجيبة، ويرأى ببصيرته القوة الإلهية التي تلهب الكون، ودون حاجز يجتاز حدود الدنيا كلها، وفوق جميع السموات والبحار والأعماق وكل ما فيها. وحين ترتبط النفس بشيء منها، ولا تمكث في ظلام الهيولى، بل تبغض كل شهوة، وتطلب الصالح وحده وترغب فيه، منقية نية القلب من كل ما سواه، لكي ترى - ولو لبرهة - بعضاً من إشعاع الكائن الإلهي. وفي هذه الرؤية الخاطفة، تتكوّن من شرارة الحب اليسيرة، شعلة عظيمة تلهب النفس.

إبن العربي، كتاب الحمامة، ٣: ٧

## L'étincelle de l'amour

L'amour de Dieu grandit dans l'âme quand une personne progresse en foi, en espérance et en amour; quand elle gagne de la force à travers l'abstinence ; quand elle médite sur les œuvres merveilleuses du Créateur, et perçoit dans son intelligence le pouvoir divin qui enveloppe l'univers ; quand son intellect traverse sans obstacles toutes les extrémités des créations, voyageant sans entraves au-delà de toutes limites, au-dessus du ciel en entier, des mers, des profondeurs et tout ce qu'elles contiennent; quand elle ne reste plus dans l'obscurité de l'existence matérielle, mais abhorre chaque désir, et recherche avec envie le seul Qui est Bon, purifiant le tréfonds du cœur de tout ce qui est autre que Lui, en vue de retenir, ne serait-ce qu'un peu, quelque chose de la radiance de l'Être Divin. Et comme résultat de cette vision – qui est comme un éclair de lumière – à partir d'une petite étincelle d'amour, une flamme puissante se matérialisera mettant l'âme en feu.

**14 - Bar Hebraeus, Livre de pigeon, 3: 7**

## Spark of love

Love of God grows in the soul when a person progresses in faith, hope and love; when he gains strength through abstention; when he meditates on the wondrous works of the Creator and perceives in his mind the divine power which enwraps the universe; when his mind traverses unhindered all the extremities of creation, travelling unfettered beyond all boundaries, above the entire heaven, the seas and the depths and all they contain; when it no longer remains in the darkness of material existence, but abhors every desire and seeks with yearning the Good One alone, purifying the heart's innermost from everything that is other than Him, in order to behold, however dimly, something of the radiance of the Divine Being. And as a result of this sight - which is like a flash of lightning - out of a tiny spark of love, a mighty flame will come into being, setting the soul ablaze.

**14 - Bar Ebroyo, Book of the Dove, III: 7**

## حُكْمًا وَآكِلًا حَسْبًا يَوْمَ

وَسَعَدًا الْمَسْرُومَ : حُكْمًا وَنُسْرًا كَيْسَعًا وَحُكْمًا مَسْرُومًا يَوْمَ يَوْمَ :  
وَحُكْمًا حَقُّكَهُ لُؤْمٌ : وَكَلْبًا مَدَّحْنًا نَعْمًا سُنَّه. هُوَ يَوْمَ يَوْمَ حُكْمًا  
هَعْمًا. أَوْ يَوْمَ أَسْمَ وَبِالْمَتِّ هُوَ تَمَّ. حَقَّقَ حُكْمًا : نَعْمًا  
عَمَّ. هُوَ يَوْمَ يَوْمَ حُكْمًا : مَعْمَس. هُوَ يَوْمَ حَالًا : نَعْد.

حُكْمًا : حَالًا وَنَعْمًا. (و: ص)

## في الحب نطلب الله

هذه هي المحبة: طلبُ المُحِبِّ للمُحِبُّوب. وهذا هو الطلب الحقيقي أن يوجّه الطالبُ كلَّ نظره إلى المطلوب.

حينئذٍ يصير الطلب والفوز به توأمين متفقين. أعني يحصل الفوز بعد الطلب حالاً. ومَنْ يطلب هكذا يجد، ومَنْ يسأل بهذه الوسيلة ينل.

ابن العربي، كتاب الحمامة، ٤ : ٢٣

## Chercher Dieu

L'amour est réciproque : Dieu est toujours l'Aimant et chaque être humain est son aimé, mais le souhait de Dieu est qu'Il devrait également être l'Aimé, et que chaque être humain devrait être l'aimant. Bar `Ebroyo exprime cela sous forme d'un épigramme comme suit :

L'amour est la recherche de l'aimé par l'aimant.

Bar Hebraeus, Livre de pigeon, 4: 23

## Looking for God

Love is reciprocal: God is always the Lover and each human being is his beloved, but God's wish is that He should also be the Beloved, and that each human should love Him. Bar Ebroyo expresses this epigrammatically as follows:

Love is the seeking of the beloved by the lover.

Bar Ebroyo, Book of the Dove, IV: 23



## المعرفة والمحبة

يجب أن نعلم أنه لا يخلو قلبٌ واحد مؤمن من ضوع محبة الله. فإذا كان كثيرون من المؤمنين زاهدين في التطلّع إلى شجرة محبة الله، وجميل أزهارها ويانع أثمارها، فإنّ هناك سببين عند الحكماء بها جذور المحبة تتعالى كالنخلة في قلوب الصالحين وتتكاثر قضبانها وأغصانها مثل أرز لبنان، وهما:

١: أن يعرض الانسان بوجهه عن كلّ شيء على الأرض، ويغض كل هوى، ويتسامى إلى الرغبة في الواحد الأحد، نامياً بالرجاء والايمان، ممعناً في الزهادة والنسك. وهكذا إذا ما طهر ضميره واستضاء، يصبح من جملة الأنقياء القلوب الذين يعاينون الله، ومن هذه الرؤية تلتهب نار المحبة.

٢: أن يتسامى الانسان ويستغرق في معرفة الله ليستضيء بها ويتوهج، بعد تطهير القلب من الاهواء الرديئة، لأنّ معرفة الله في النفس النقية تشبه الزرع الجيد الذي يُلقى في أرض صالحة، ومن زرع المعرفة هذا تنبت المحبة وتنمو.

إبن العبري، كتاب الإتيقون (أو الأخلاق) ٤/١٥: ٦

## Connaissance et amour

On devrait savoir que pas un seul cœur qui soit croyant n'est séparé des racines de l'amour de Dieu. Pourtant dans la mesure où la croissance de l'arbre de l'amour de Dieu est en cause, ainsi que la splendeur de ses fleurs aussi bien que des fruits qu'il porte, beaucoup de croyants en sont dépourvus.

Selon l'opinion de ceux qui ont la clairvoyance spirituelle, il y a deux causes qui provoquent les racines du cœur du juste à pousser comme un palmier (Psaume 92 :12), avec ses pousses et ses branches qui poussent comme les cèdres du Liban. L'une est quand une personne détourne sa face de tout ce qui est sur terre, fuit chaque désir, et tend avec envie vers l'Unique seulement: au fur et à mesure qu'elle grandit en espérance et foi, et acquiert de la force à travers l'abstention et la persévérance, elle est par là purifiée dans sa conscience alors que, avec son intelligence devenue lumineuse, elle devient l'un des purs de cœur qui voient Dieu (Mathieu 5 :8) ; alors, comme résultat de cette vision, le feu de l'amour s'enflamme.

La seconde cause a lieu quand une personne progresse et devient forte dans la connaissance de Dieu; il en résulte qu'elle devient illuminée et instruite, après la purification de son cœur de toutes les passions honteuses. Voyant cela, dans une âme pure, la connaissance de Dieu ressemble à la graine pure qui est semée sur un bon sol, l'amour naît en conséquence et germe à partir de cette graine de connaissance.

**15 - Bar Hebraeus, L'Ethicon, IV, 15: 6: 23**

# Knowledge and Love

One should know that not a single heart that believes is cut off from the root-stock of the love of God. Yet as far as the growth of the tree of the love of God is concerned, and the splendour of its flowers as well as the fruits it bears, many believers are devoid of these.

According to the opinion of those with spiritual insight, there are two causes which cause the root-stock of the heart of the righteous to sprout forth like a palm tree (Psalm 92:12), with its shoots and branches shooting forth like cedars of Lebanon. One is when a person turns his face away from everything that is on earth, shuns every desire, and seeks with yearning for the One alone: as he grows in hope and faith and gains strength through absention and perseverance, he is thereby purified in his conscience whereupon, with his mind made luminous he becomes one of the pure in heart who see God (Matthew 5:8); then, as a result of this sight, the fire of love flares up.

The second cause occurs when a person progresses and becomes strong in the awareness of God; as a result of this he becomes illumined and instructed, following the purification of his heart from all the shameful passions. Seeing that, in a pure soul, awareness of God resembles clean seed that is cast upon good ground, love is born as a consequence and it sprouts up from this seed of awareness

**15 - Bar Ebroyo, Ethikon, IV, 1: 65**

## سُحَا بَه زَا الْكُفَا

بِه حَلَا اِنْعَابِ اَعْلَا اَلَا: وَمُنَابِهٍ وَسَمَا: اَمْنٍ: وَسَمَا مَخ  
 اَمْنٍ: سُه زَا الْكُفَا وَصِيحَتَا هَقْلَا: هَلْخَلَا وَرَا اِيْمِنَا وَهَجِنَا مَخ  
 كَحْتَا هَاهِي هَلْخَلَا. هَا صَقْلَا.

لَا هَدِ اَمْنٍ هَاهِي: حَمَمِنَا وَسَمَا اَعْلَمَا قُصْتَا اَمٍ وَمَخ نُه زَا: هَوْلَا اَه  
 سَعِنَا هَلَا زَمَا اَسْبَبِي اَه زَا. حَنِي اَمْرٍ عَه زَا فَكَلَا لَكَمَا حَبْمَا لَحْتَا زَا.  
 هُوَه وَهَاهِي حَنِي مَنِي: وَرَأَيْتِي هَيْتَلْ عَصْتَا اَنَا لِاِنْعَابِ مَخ اَمْتَا: وَصِ  
 اَمْلَاهِي حَنِي هَاهِي وَسَمَلَاهِي وَمَعَمَسَا: هَلَا مَعْعَصَبِ هَاهِي وَنَلَحَمْرٍ هَاهِي كَاه:  
 مَخ سُه زَا الْكُفَا وَنَعْبَا حَكْحَاهِي: فَمَا هَاهِي هَا مَنِي: اَه مَخ مَعْلَاهَا وَسَمَلَاهِي  
 مَنِي هَا كَاهِي: اَلْاَلْكَفِي سَتَا حَنِي مَعَمَلَاهِي مَنِي: هَلَا مَعْعَصَبِ اِنَا  
 كَمَصْحُوتَا: اَه لَحَمْرٍ وَرَا مَخ مَكْلَا: اَخْلَبِي مَلَا لَحْمَلَاهِي:  
 وَاسْبَا هَاهِي حُ: حَم اِسْتُنَا لَا مَخ مَعْمُوتَا.

لَا هَدِ اَمْنٍ: وَسَمَلَا مَعْمَلَا لَقِيْنَا حَم وَرَعَا: هَمَكْلَا لَه هَاهِي  
 وَنِي وَحَمَاهِي زَا لَا مَخ مَنِي وَهَمْفَنِي وَرِيحِيَا. وَنَسِي حَكْمَاهِي وَسَمَا:  
 هَلْخَلَاهِي لَلَا زَا وَرَا اَلَا: خَلَا وَرَا حَمْمَاهِي: حَمَا وَرَا اَمْنِي  
 سِيْبَا لَه اَه وَحَنِي فَلَ الْكُفَا: هَخَلَا كَلِيَا وَرَا فَعْلَمِي:  
 هَلْخَلَاهِي وَنَمِنَا اَفْتِي لَه مَخَلَا اَفْتِي سَرَا حَمْمَاهِي هَاهِي:  
 هَكْمَلَاهِي اَعْلَمَكَا: هَاهِي هَاهِي عَمَمِي وَسَمَلَاهِي خَلَا فَلَ اَمٍ  
 الْكَاه. هَمَمَسَا كَاه وَسَمَلَا وَسَمَلَا خَلَا فَلَ: هَمَمَلَمْتِي خَطْمِي سَتَا  
 هَمْتَسَا: هَحَمِنَا هَمْتَسَا هَسَمَا مَحْمِنَا: وَنَمَمِي مَتْنِي وَسَا  
 وَحَنِي هَاهِي.

حَنِي حَمَمِنَا: حَمَا وَرَا لَمَمِي. (و. ه. ه.)

## الحبُّ نارٌ إلهيّة

سُئلَ إنسانٌ حكيمٌ: ما هي المحبّة؟ قال: «المحبّة نار إلهيّة تلتهب في المختارين، تُحرق وتُذيب كلَّ هوّى منحرف في قلوبهم». [...].

وقال آخَرٌ: «في وليمة الحبّ شرب الناس كما من نهر، فذهلتُ أن الخمر لم ينفد، ولم أسكر، أرقني الشوقُ إليك، الليلَ كلّه، حتّى الصباح». [...].

ويشهدُ اللهُ لي مرارًا أنّي سمعتُ أحدَ الإخوة يقول: إذا ثملَ أحدٌ بحبّ المسيح، لا يقوى على ضبط نفسه واضطربت النار الإلهيّة في كيانه، فكان يصرخ عاليًا ويقول: ما أشدَّ لهيب حبّك يا ربّي وإلهي، فقد ذاب كياني حبًّا بك يا سيّدي. إنّي لا أقوى على المقاومة، يا لجمالِكَ الذي لا يوصف، فأدخلني أيّها الملك إلى خدرِكَ، لأبتهج وأفرح بك»، إلى ما هنالك من الأقوال.

وقيل أيضًا: إنّ المحبّة تُصمّت الجسمَ مع الحواس، وترفع العقل فيتمتّع بنور جمال الحبيب الشهيّ الذي لا يُدنى منه (١ تيم ٦: ١٦). عانقته الرحمةُ مشرقاً وسَمّت به إلى مكان ليس بمكان، إلى عالم لا اسم له، إلى كيان لا بداية له، وإذا ما بلغ المتوحّد السحابة الإلهيّة وانتهى إلى ميناء كلّ خدمة، يرى مجدّ الربّ وجهًا لوجه فيتألأأ ويتحوّل إلى شبهه، عندئذٍ تفيض منه الرحمة على الكون كما يشهد اللهُ لي مرارًا، والمحجوب فوق الكلّ يُظهر حبه المتوحّد، فتعيش معه الوحوش الشرسة بأمان وتقربه البهائم والطيور والزحافات، لأنّها تنشقّ منه عبير باريتها.

إبن العبري، كتاب الإتيقون (أو الأخلاق) ١٥/٤: ١٥

## L'amour est un feu divin

Quand un sage fut interrogé sur ce qu'était l'amour, il répondit: «l'Amour est un feu divin qui brûle dans l'écu, détruisant ultimement de son cœur tout autre désir qui soit impur.» [...]

Un autre dit: « Au banquet de l'amour j'ai bu des tasses entières, comme d'une rivière : le vin ne s'est point tari et je ne suis pas devenu saoul. Le merveilleux m'enveloppa, et parce que je tendais vers Toi je suis resté vigilant toute la nuit, jusqu'à la première lueur du jour. » [...]

Dieu témoignera pour moi, qu'en plusieurs occasions j'ai entendu l'un des frères pleurer alors qu'il était en état d'ivresse d'amour pour le Christ, incapable de se maîtriser en conséquence du feu divin qui brûlait dans son cœur, Il criait haut et disait: «Ô mon Seigneur et mon Dieu, combien votre amour me met en feu ! Ma vie entière est consumée d'amour pour Vous, Seigneur, et je ne peux le supporter. Quelle beauté ineffable est la Vôtre ! Permet-moi d'entrer dans Ta chambre, Ô Souverain, afin que je puisse me réjouir et exulter en Toi »- avec d'autres mots qui ne peuvent être décrits.

Il a été dit que l'amour impose le silence au corps et aux sens, en élevant l'intellect pour voir la lumière inapprochable (I Thimothée 6 :16) de la beauté de l'Aimé. Les compassions naissent au-dessus de lui et le tirent au lieu qui n'est pas lieu, vers le monde qui n'a pas de nom, la Nature qui n'a pas de commencement. Et une fois que le solitaire a atteint le Nuage divin et est entré au Ciel de chaque ministère, il voit dans son intellect la gloire de Dieu face à face, et devient alors radieux et se transfigure en Son modèle, tandis que sa compassion, comme celle de Dieu, déborde sur chacun, et Lui qui est Aimé par-dessus tous se manifeste à lui: féroces, animaux sauvages, animaux domestiques, oiseaux et reptiles malfaisants tous deviennent en paix avec lui parce qu'ils sentent en lui le parfum de leur Créateur.

**16 - Bar Hebraeus, L'Ethicon, IV, 15: 15**

## Love is fire of God

When a sage was asked what love was, he replied, "Love is a divine fire that burns in the elect, utterly destroying from their hearts every other desire that is impure". [...]

Another said, "At the banquet of love I drank cupfuls, as though from a river: the wine did not run out, and I did not become drunk. Wonder enveloped me, and out of yearning for You I kept vigil all night, until the first daylight". [...]

The Lord will testify to me, that on many occasions I have heard one of the brethren crying out when he was in a state of drunkenness with Christ's love, unable to restrain himself the divine fire was burning in his heart; "O my Lord and my God, how love for You sets me on fire! My whole life is consumed by love for You, Lord, and I cannot bear it. What ineffable beauty is Yours! Allow me to enter Your chamber, O Sovereign, so that I may rejoice and exult in You" - along with other words than cannot be written down.

It has been said that love silences the body along with the senses, as it raises up the mind to behold the inapproachable light (I Timothy 6:16) of the beauty of the Beloved. Compassions dawns over it and draws it to the place of no place, to the world that has no name, the Nature that has no beginning. And once the solitary has reached the divine Cloud and entered the Haven of every ministration, and saw in his mind the glory of the Lord face to face, he then became radiant and is transfigured into His likeness, whereupon his compassion, like God's, overflowed upon everyone, and He who is Beloved above all makes love manifest to him: fierce wild animals, domestic animals, birds and harmful reptiles all become at peace with him because they catch from him the scent of their Creator.

16 - Bar Ebrayo, Ethicon, IV, 15: 6

الجزء الثاني

من التراث السريانيّ الشرقيّ

ܡܢ ܬܪܐܬ ܣܪܝܢܝܢ ܫܪܩܝܝܢ

ܡܢ ܡܘܨܪܝܢ ܫܪܩܝܝܢ

**Deuxième partie**

***Du patrimoine syriaque  
oriental***

## سَهَا وَالْأَهَا سَهَا وَإِتْعَا

الْأَهَا مُذْنَا قُلَا لِحَصَا يَمَعْنَا خَلَا سَهَا وَالْأَهَا هُوَ مَفْعَلٌ عَامِلٌ  
 الْكُفْرُ: هَكَه خَلَا سُبُوهَا هُوَ وَهَسْبُهَا. حَيْه وَبِ وَالْأَهَا كَم لِحَصَه  
 حَيْه لِحَصَا هُوَ هَاهُ بَدَا كَم خَلَا تَمَعَهَا هُوَ سُبُوهَا هُوَ وَهَسْبُوهَا هُوَ.  
 أَمْنٌ: هَمَبْنَا كَم مَبْنَا هُوَ: وَسَم لِحَصَا الْكُفْرُ مَعَ قَلَه كَحْوٍ مَعَ  
 قَلَه سَلْبٍ مَعَ قَلَه تَعْفٍ مَعَ قَلَه وَحُنْبٍ. هُوَ لَوْ هُوَ وَبُوعَا كَه: وَالْأَهَا  
 لِحَصْوٍ أَوْ تَعْفٍ: قَب سَهَا وَحَتْنَعَا أَمْنٌ وَبُوعَا لِحَصَا وَالْأَهَا مَعْلُهَا  
 سُبُوهَا هُوَ سُبُوهَا وَأَمْنٌ أَمْنٌ مَعْنَى حَقَالَمَاهَا. حَلَا هُوَ حَيْه وَهَاهُ مَبْنٌ  
 وَبُوعَا لِحَصْوٍ هَاهُ مَبْنٌ وَبُوعَا كَه مَبْنٌ أَمْنٌ هُوَ حَصَه أَجَهَاهَا: أَوْ حَصَا  
 هُوَ أَوْ حَصَلَا هُوَ أَوْ حَصْبٌ إِسْنٌ أَوْ وَصَلَتْ: وَأَهَا كَم حَبَهَاهَا أَجَهَاهَا.  
 حَبْرٍ هُوَ هَمَبْنَا فَهَلَه حَبْرٌ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 هُوَ حَتْنَعَا هُوَ مَعْلُهَا أَوْ بِحَلَا مَبْنٌ سَهَا وَهَسْبُهَا: مَعْلُهَا هُوَ  
 وَهَسْبُوهَا وَأَمْنٌ أَمْنٌ مَعْنَى حَلِيحَهَاهَا قَبْ أَمْنٌ: وَسَهَا كَم مَعْلُوهَا هُوَ  
 وَنَعْمَهَا. هُوَ أَوْ حَبْلًا لَعْمٌ أَمْلُهَا هُوَ لَحْمٌ بَطْنٌ أَوْ هُوَ هُوَ هُوَ  
 حَلِيحَتِ أَجَهَاهَا هُوَ سَلْتِ أَهْمَه; هُوَ لَحْمٌ لِحَصَلَتِ أَحْصَلَا, سَهَا لَا  
 نَهَا ح: مَبْنٌ لَا لُهَا; إِيَا.

أَوْ هَمَبْنَا وَبِ مَفْعَلٌ حَمٌ أَتَه لَا يَسْبِتَا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 أَمْلٌ وَنَعْمٌ خَلَا سَهَا: وَحَرْفٌ مَفْعَلٌ عَامِلٌ وَحَرْفٌ سَلْمٌ هُوَ هُوَ  
 هُوَ هُوَ هُوَ. هَمَبْنَا حَيْه لَاهُ هُوَ وَهَمَبْنَا حَلَا وَهَمَبْنَا: قَب  
 مَعْنَى لِحَصْبَا هُوَ مَفْعَلٌ لِحَصَا وَحَمٌ هُوَ وَهَمَبْنَا: قَب  
 وَأَمْنٌ: وَهُوَ لِحَصَا قَب تَعْمَلَا سُبُوهَا حَلِيحَهَاهَا: هُوَ هُوَ  
 حَلِيحَهَاهَا هُوَ مَعْلُهَا وَحَلَا حَلِيحَهَاهَا سُبُوهَا. هُوَ لَحْمٌ حَصَا  
 هَمَبْنَا مَعْلُهَا وَهَمَبْنَا: هُوَ لَحْمٌ وَهَمَبْنَا كَه وَنَعْمٌ مَعْلُهَا.

هُجِّجْ أُمَّنَّ: بِحُؤ. كَم وَتَلَّا حَفْنَا فَمَمَه مَلُّلَا وَإِلَّا هَفْنَا: سُجَع  
لَقَلَه، حَفْتَلَا وَمَلَّصَم مَلَّه، سَهَا وَكَلَه الْكَلَا. حُؤ. بِم وَتَلَّا  
فَقَه لَهْ وَنُسَا كَه وَنَمَحَد سَمِبَا: لَقَلَه، اَه لَرْتَا وَنَمَه تَا  
بِمَهْفَدَن: هَفَلَا يَسْبُهَا سَلَف سَهَا بِحَتْنُعَا. هُؤ. اَه د وَتَلَا د  
حَلَسَه وَهِي. هَعَلَه هَفَلَا سُنُر: مَلَّك كَه وَحَلَب مَه حَلَا لَا  
مَرَا وَتَلَّ مَن سَهَا وَكَلَه هَسَهَا وَمَنَّا وَبُؤَا كَه.

وَإِبْرَاهِيمَ قَلْبُنَا

## محبّة الله ومحبّة القريب

كان الله الضابط الكلّ قد علّم شعبَ إسرا ئيل بخصوص محبّة الله ومحبّة القريب كلّ واحدة على حدة، ودون أن يذكر وحدتهما الروحيّة. إنّ ابن الله هو الذي كشف لنا وعلمنا ، نحن الشعب المسيحيّ ، الارتباطَ والوحدةَ والشبه القائم بينهما . فقد قال : «الوصيّة الأولى هي: أحبّ الربّ إلهك بكلّ قلبك وبكلّ قوّتك وبكلّ نفسك وبكلّ فكريك؛ والثانية تشبهها وهي أن تحبّ قريبك مثل نفسك» (متّى ٢٢ : ٣٧ - ٣٩). هكذا أكّد ربّنا أنّ محبّة البشر تشبه محبّة الله، من أجل الوحدة الروحيّة التي منحها لهما عند مجيئه. فإنّه لأمر واضح أنّ ما يشبه شيئاً آخر هو واحد معه ومثله من جهة ما يتشابهان به ، إن كان ذلك حسب الطبيعة أو القوّة أو شيء آخر ، كما كتّب : «وولد ابناً على شبهه ، مثله» (تك ٥ : ٣١). لذا فإنّ الطوباويّ بولس يتكلّم، في أماكن كثيرة، عن محبّة الله ومحبّة البشر معاً، كما عن محبّة روحية واحدة، من أجل ذلك التشابه الذي منحهما إياه ربّنا بنعمته؛ فيقول الرسول: «إنّ المحبّة هي ملء الناموس» (رو ١٣ : ١٠). و: «لو تكلمتُ جميع اللغات ، وعرفتُ جميع العلوم ، وأهلّتُ لجميع التجلّيات ، وعملتُ جميع المعجزات ، وأنجزتُ جميع الصالحات ، ولم تكن فيّ المحبّة فلا أفيد بشيء» (١ كور ١٣ : ١ - ٣).

إنّ الطوباويّ المفسّر أيضاً ، ومع الآباء المتوحّدون ، عملوا ذلك كلّما كتبوا عن المحبّة . فأحياناً يتكلّمون عنها وهم يميّزون بين محبّة الله ومحبّة القريب؛ وأحياناً يمزجونهما دون فصل . فالطوباويّ ثيودوروس، في كتابه «كمال الطريق الرهبانيّ»، الذي يحرّض فيه المتوحّد ويشجّعه على الحياة في السكينة ، يشرح هذه الكلمات للنبيّ إرميا: «يحسن بالإنسان أن يحمل نيرك في شبابه وأن يبقى وحده ويسكت لأنّه قبل أن يحمل نيرك؛ وأن يضع فمه في التراب لأنّ هناك رجاء ؛ وأن يعرض خدّه لمن يضره وأن يشبع عاراً» (مراثي إرميا ٣ : ٢٧ - ٣٠). فيكتب: «في عبارة جعل فمه في التراب لأنّ هناك رجاء، يُدرج النبيّ جميع الأعمال التي تضمّها محبّة الله . و«عرض خدّه لمن يضره وأشبع عاراً» يفهم جميع المضايقات والتجارب التي يتحمّلها المتوحّد، بالصبر لأجل محبته للبشر . و«البقاء وحده والسكوت» و«حمل نيره»، يعلمنا أنّه، بدون الاختلاء، لا يمكن لأحد أن يصبح كاملاً في محبّة الله ومحبّة القريب التي تشبهها».

## Amour de Dieu et amour des hommes

Le Dieu tout-puissant avait instruit le peuple d'Israël au sujet de l'amour de Dieu et de celui du prochain, chacun à part, sans mentionner leur unité spirituelle. C'est le Fils de Dieu qui nous a révélé et nous a fait connaître, à nous le peuple chrétien, leur connexion, leur unité et leur ressemblance. Il dit en effet: «Tel est le premier commandement : aime le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ta force, de toute ton âme et de toute ta pensée; et le second est semblable au premier : tu aimeras ton prochain comme toi-même.» (Math 22: 37 - 39). Notre-Seigneur affirme ainsi que l'amour des hommes est semblable à celui de Dieu, du fait de l'unité spirituelle qu'il leur a conférée lors de sa venue. Il est clair, en effet, que ce qui ressemble à autre chose est un avec celle-ci, et est comme elle en ce par quoi ils se ressemblent, que se soit par la nature ou par la puissance ou par quelque chose d'autre, selon ce qui est écrit: «Il engendra à sa ressemblance un fils comme lui.» (Gen 5: 3). C'est pourquoi le bienheureux Paul, en de nombreux endroits, parle conjointement de l'amour de Dieu et de celui des hommes comme d'un seul amour spirituel, à cause de la ressemblance que leur a conférée Notre-Seigneur par sa grâce : «L'amour est la plénitude de la loi .» (Rom 13: 10). Et : «Si je parlais toutes les langues et connaissais toutes les sciences, si j'étais gratifié de toutes les révélations, si j'opérais tous les prodiges et accomplissais toutes les œuvres, et que l'amour ne soit pas en moi, je ne servais à rien.» (I Cor 13: 1 - 3).

Le bienheureux Interprète lui aussi, et les Pères solitaires également, font de même chaque fois qu'ils écrivent au sujet de l'amour: tantôt ils en parlent en distinguant l'amour de Dieu et celui du prochain, tantôt en les mêlant l'un et l'autre, sans séparation. Le bienheureux Théodore, en effet, dans son livre sur «La perfection de la voie monastique», ouvrage dans lequel il incite et encourage le solitaire à la vie dans la retraite, explique cette parole du prophète Jérémie: «Il est bon pour l'homme de porter Ton joug dans sa jeunesse, de rester seul et de se taire parce qu'il a pris sur lui Ton joug; de mettre sa bouche dans la poussière parce qu'il y a de l'espérance, de tendre sa joue à celui qui le frappe et d'être rassasié de mépris.» (Lam 3: 27 - 30). Il écrit: «Dans 'mettre sa bouche dans la poussière parce qu'il y a de l'espérance', le prophète inclut tous les travaux dont est constitué l'amour envers Dieu; et par 'tendre sa joue à celui qui la frappe et être rassasié de mépris', il comprend toutes les contraintes et toutes les épreuves que supporte et endure le solitaire pour l'amour des hommes; et par 'rester seul et se taire', et 'porter son joug', il nous enseigne que sans la retraite il est impossible de devenir parfait dans l'amour de Dieu et dans celui du prochain qui lui est semblable.»

17 - Dadisho' de Qatar

## سُهَا وَحَتُّنَا حِسْبُنَا

أَلَا إِنِّي خَجٌّ هُوَ ذَا قَبِّ أَمْنِي: وَإِ سُهًا وَحَتُّنَا حَتُّنَا  
 وَصَهْدَتْنَا مَلَسْنَا: حَتُّنَا مَنِّي كَتَبُوا حَتُّنَا وَمَلَسْنَا صَهْدَتْنَا  
 وَبِ حَلِّصْنَا وَحَتُّنَا وَهَذَا مَنِّي كَلِّمُوا مَلَسْنَا وَهَذَا  
 صَهْدَتْنَا وَحَتُّنَا: أَمَّا كَم مَلَسْنَا هَذَا فَمَا فَمَا هُوَ  
 وَأَمَّا حَتُّنَا فَمَلَسْنَا وَصَهْدَتْنَا هَذَا سَبَبًا: وَكَلِّمُوا سُهًا  
 وَالْهَذَا أَلَا أَفَلَا وَمَلَسْنَا حَتُّنَا مَنِّي مَلَسْنَا مَلَسْنَا  
 هُوَ كَبِّ أَمْنِي: وَسُهًا وَحَتُّنَا مَنِّي مَلَسْنَا اتَّأْتَا هَذَا. أَمَّا حَتُّنَا  
 هُوَ: أَمَّا وَصَهْدَتْنَا وَحَتُّنَا هُوَ: أَمَّا سَعْنَا هُوَ. حَتُّنَا مَنِّي سُهًا وَحَتُّنَا  
 وَحَتُّنَا. وَصَهْدَتْنَا وَحَتُّنَا مَنِّي وَصَهْدَتْنَا حَتُّنَا وَحَتُّنَا  
 مَلَسْنَا. هَذَا مَلَسْنَا مَلَسْنَا هَذَا وَصَهْدَتْنَا. سَعْنَا مَنِّي سُهًا  
 سُهًا وَمَنِّي حَتُّنَا كَلِّمُوا حَتُّنَا حَتُّنَا. وَكَلِّمُوا كَلِّمُوا  
 اتَّأْتَا كَلِّمُوا أَلَا: وَحَتُّنَا هَذَا وَصَهْدَتْنَا وَحَتُّنَا: مَلَسْنَا  
 وَبِ أَفَلَا حَتُّنَا وَحَتُّنَا وَصَهْدَتْنَا وَصَهْدَتْنَا مَنِّي مَلَسْنَا  
 حَتُّنَا وَحَتُّنَا: مَلَسْنَا وَصَهْدَتْنَا هَذَا هَذَا وَصَهْدَتْنَا  
 سُهًا وَبِ وَاتَّأْتَا حَتُّنَا وَصَهْدَتْنَا مَلَسْنَا (قَلْبِي) حَلِّصْنَا  
 كَلِّمُوا وَكَلِّمُوا مَلَسْنَا: أَمَّا حَلِّصْنَا وَصَهْدَتْنَا وَصَهْدَتْنَا  
 وَحَلِّصْنَا مَلَسْنَا وَصَهْدَتْنَا مَلَسْنَا وَصَهْدَتْنَا: أَمَّا سُهًا  
 هُوَ وَصَهْدَتْنَا هَذَا. أَلَا هَذَا هُوَ وَسُهًا هَذَا هَذَا: وَصَهْدَتْنَا هَذَا  
 كَلِّمُوا: هَذَا وَحَتُّنَا وَحَتُّنَا مَلَسْنَا كَلِّمُوا وَصَهْدَتْنَا  
 مَلَسْنَا. أَمَّا وَبِ وَحَتُّنَا هَذَا: أَمَّا وَصَهْدَتْنَا وَحَتُّنَا:  
 كَلِّمُوا أَمَّا هَذَا سَخَدٌ وَحَتُّنَا مَلَسْنَا: هَذَا وَحَتُّنَا  
 مَلَسْنَا وَحَتُّنَا وَصَهْدَتْنَا حَتُّنَا مَلَسْنَا سُهًا وَصَهْدَتْنَا.

مَعَا لِهَدِّ وَفُتِي خَلَّتَا لَمَّتَا وَلَمَّهَدْتَنَا أَنْفَعْتَا: رَكَّامَا مَسَّمَا  
 سَهَدَه وَكَلَّهَا حَتَّتْنَعَا أَوْ حَدَّتْبَا رَكَّتَا مَلَانِ مَعْنَا وَاسْتَنَا مَعْلَمَا  
 هُوَ وَفِيهِمْ مَنِيهِ لَمَّهَدَا هُوَ أَلَا رَمَّعْنَا حَه وَهَسْتَامَا. هُوَ أَوْ وَبِ لَأ: هَمَّعْ  
 هَمَّهَدْتَنَا رَكَّتَا هَمَّهَسْتَمْتَنَا وَحَقَّقْنَا حَلَّسَه وَفَلَّسَه مَفَلَّمْنَا هُوَا  
 سَهَدَا وَفَمَّحَا: مَبَّعْ أَفَلَا مَلَّاقَا مَسَّحْ كَحَتَّتْنَعَا: خَلَّ وَلَا مَفَلَّسْتَمَّ  
 لَمَّهَ هَمَّعَلَّهَ بِبِ خَمَّهَ هَمَّعَصَّعْ لَمَّهَ رَكَّامَا: مَلَّانَا هُوَا هَمَّ  
 لَكَلَّ أَلَمَّتَا خَلَّتَا هَمَّتَمْنَا وَفَلَّسَه مَعْنَا كَلَّهَ أَعَصَّعَلَا وَحَتَّتْنَعَا  
 هَلَّكَلَّهَا حَلَّسَه وَفَلَّسَه هَمَّعَصَّعْ. أَلَا وَبِ أَفَلَا مَسَّعْ مَدَّحَّتْبَا رَمَّعْتَا  
 هُوَا حَمَّعَلَّ حَتَّتْنَعَا كَلَّهَ رَحَلَا هَمَّهَفُجَّهَ وَحَمَّعْتَا: أَفَلَا هُوَا فَمَّعْتَا  
 رُكَّتَا وَحَمَّعْتَا إِيْتَعَا وَلَا عَمَّا هُوَا لَمَّهَ خَلَّعَلَا أَمَّ مَفَّهَ هُوَا هَمَّ وَفَلَّسَا  
 هَمَّحَا: أَلَا وَبِ أَفَلَا مَسَّعْتَمَّهَا هَمَّعَصَّعْتَا رَمَّعْتَا. مَبَّعْ مَعْنَا هُوَا أَلَا بَخَّ  
 وَفَلَّعَلَّ مَلَانِ مَعْلَمَّعْنَا سَهَدَا وَهَسْتَامَا.

وَأَوْعَمَدَ قَلْبُنَا

## عيش المحبة في العزلة

غير أن البعض يسأل هنا : «إذا كانت محبة البشر تظهر بالكلمات والأعمال - فبالكلمات نكرم بعضنا بعضاً في العلاقات التي يخلقها الكلام، كما أننا، عن طريق الأعمال، نخدم ونريح بعضنا بعضاً بقدر ما هو ضروري، وهي أعمال تظهر بوضوح - فكيف نقبل ونثق بما تقوله الكتب المقدسة والمفسرة والآباء المتوحّدون القائلون بأنه ليس بمقدورنا أن نمارس فقط محبة الله بصورة كاملة، دون الاختلاء، بل أيضاً محبة القريب؟ نجيب على ذلك بأنّ الحبّ الذي يُمارَس خارج الاختلاء هو بثلاثة أشكال: إنه طبيعيّ، أو ناتج من روابط نفسية، أو أهوائي. إنه طبيعيّ مثل حبّ الآباء والأبناء؛ إنه ناتج من روابط نفسية مثل الحبّ القائم على الألفة المستمرة المتبادلة، والأخذ والعطاء، والأكل والشرب معاً... إلخ؛ إنه أهوائيّ مثل الحبّ الموجود عند الفاسدين تجاه الفاسدات لأجل الفساد. ولا مجال لممارسة هذه الأشكال الثلاثة في ملكوت السماوات؛ ولا أيضاً في حياة السكينة التي ترمز إلى الحبّ الروحانيّ الذي سيكتمل عند القديسين في ملكوت السماوات. فذلك الحبّ هو حبّ من هذا العالم وليس حباً روحانياً.

أما المحبة التي يمارسها الإخوة المبتدئون في دير الحياة المشتركة، وهم يخدمون بعضهم بعضاً بأعمال منظورة، وإن تمّ ذلك عن طريق الاهتمام بالشيوخ والمرضى، وقبول الغرباء، أو أيّ خدمة يؤدّونها لجماعة الإخوة كلّها، فهذه المحبة هي أيضاً روحانية. غير أنّها بداية المحبة، وليست كمالها: إنّها جزء منها وليست كلّها؛ إنّها بُعدها الخارجيّ الذي يمارسه الجسد، وليست بُعدها الباطنيّ الذي يمارسه الذهن. فمنّ رغب في المحبة الروحانية وأراد أن يكتمل بكمالها فليحبّ الاختلاء، المستمرّ الدقيق ليفرح بعذوبة هذا الحبّ، لأنّه في النفس، في الخفاء، وفي الطريق الروحانيّ داخل الاختلاء يُكتسب أكثر ما يكتسب الحبّ الروحانيّ. وعندما تتطلّب الظروف كلمات وأعمالاً، سيُظهر المتوحّد أيضاً في الخارج حبّه للبشر بأعمال خارجية. وسيفعل ذلك أكثر من الآخرين لأنّه سيكون قد اكتسب الحبّ واكتمل به اكتمالاً روحانياً. وإن لم يكن الأمر هكذا، وإن كان حبّ القريب يُكتسب فقط عن طريق أعمال خارجية ومنظورة تُمارَس في الجسد، فالملائكة لا تحبّ البشر بما أنّها غير منظورة لهم ولا تحدثهم ولا تخدمهم خدمة جليّة، وخاصّة تلك المراتب الثلاث العالية والسامية التي هي فوق أيّ خدمة للبشر، بل يخدمون ويسبّحون الله وحده. ويوحنا المعمدان لم يكن كاملاً في محبة البشر في الفترة كلّها التي كان يعيش فيها في البرية؛ وكذلك هؤلاء القديسون التائهون في البراري، هؤلاء الناس الذين لم يكن العالم يستحقّهم كما يشهد بهذا الرسول الطوباويّ (عب ١١ : ٣٨)؛ وكذلك هؤلاء المتوحّدون والحُبس الكاملون. فمن هذا كلّه يتبيّن أنّ الحبّ الروحانيّ يكتمل في الاختلاء أكثر منه في أيّ موضع آخر.

داديشوع القطريّ

## L'amour du prochain dans la solitude

Mais ici certains poseront cette question : «Si l'amour des hommes se manifeste par des paroles et des actes – c'est en effet par des paroles que nous nous honorons les uns les autres, dans les relations que crée le langage, et c'est par des actes que nous nous servons et soulageons mutuellement autant que c'est nécessaire, ceci étant manifesté clairement par ces œuvres mêmes, comment donner notre assentiment, et faire confiance à ce que disent les Livres Saints, l'Interprète et les Pères solitaires, que non seulement l'amour de Dieu, mais aussi celui du prochain ne peuvent être pratiqués parfaitement sans la retraite?» Nous répondons à cela que l'amour pratiqué hors de la retraite est de trois sortes: il est ou bien naturel, ou bien fondé sur des liens psychologiques, ou bien de caractère passionnel. Il est naturel, comme l'est l'amour des parents et des enfants; il est fondé sur des liens psychologiques, comme l'est celui qui s'est élaboré à partir de la familiarité constante entre des personnes qui se font des dons les unes aux autres et reçoivent les unes des autres, qui mangent et boivent ensemble, etc...; il est passionnel comme l'amour qu'ont des hommes impudiques pour des femmes impudiques en vue de l'impudicité . Il n'y a pas de place pour la pratique de ces trois sortes d'amour dans le Royaume des cieux, et pas davantage dans la voie de la solitude qui est le symbole de l'amour spirituel dont les Saints vivent l'accomplissement dans le Royaume des cieux, car l'amour dont nous avons parlé est un amour de ce monde et non un amour spirituel.

Quant à celui que pratiquent les Frères débutants dans le couvent de vie commune, en se rendant mutuellement des services visibles, que ce soit en s'occupant des vieillards et des malades, ou en accueillant des étrangers, ou en rendant d'autre service à toute la communauté des Frères, c'est lui aussi un amour spirituel. Mais ce n'est que le commencement de l'amour et non son accomplissement : il n'en est qu'une partie et non la totalité ; il en est l'extérieur pratiqué par le corps, et non l'intérieur que pratique l'intellect spirituel. Celui, donc, qui aspire à la spiritualité de l'amour et veut devenir parfait par son accomplissement, qu'il aime la solitude continuelle et bien gardée afin de se réjouir de la douceur de cet amour, car c'est dans l'âme, intérieurement, et dans la voie spirituelle au sein de la retraite, que s'acquiert plus qu'ailleurs l'amour spirituel. Et lorsque les circonstances exigeront des paroles ou des actions, le solitaire montrera extérieurement par des actes son amour envers les hommes; et cela plus que les autres, parce qu'il aura spirituellement acquis l'amour et s'y sera rendu parfait. S'il en était autrement, et si c'était uniquement par des actions extérieures et visibles, opérées par le corps, qu'on possède l'amour du prochain, alors les anges eux-mêmes n'aimeraient pas les hommes, puisqu'ils leur demeurent invisibles, ne conversent pas avec eux, ne les servent pas de manière manifeste; en particulier ces trois Ordres supérieurs et sublimes qui, au dessus de tout service des hommes, ne servent et ne glorifient que Dieu. Jean-Baptiste non plus n'aurait pas été parfait dans l'amour des hommes durant sa vie au désert; ni ces saints qui y erraient, ces hommes dont le monde n'était pas digne, comme en a témoigné le bienheureux Apôtre (Hébr 11, 38); ni non plus les anachorètes et ceux qui vivent dans une réclusion totale. Tout cela démontre que c'est surtout dans la retraite que devient parfait l'amour spirituel.

**Dadi sho' de Qatar**



مَدِيَّةَا وَيَمَّ سَمْعَا لَه مَحَلَا أَلَمَّ وَيَمَّه لَجَمَّ حُؤ. هَمَّصَا وَيَمَّسَّ  
كَمَدِيَّةَا هَلَا وَيَمَّسَّ وَيَمَّسَّ: هَلَمَّصَا وَيَمَّسَّ وَيَمَّسَّ وَيَمَّسَّ وَيَمَّسَّ  
حَيَّةُؤ: لَا لَلَمَّ كَمَدِيَّةَا لَه حَبَا وَيَمَّسَّ. مَدِيَّةَا حَمَّصَا سَمْعَا  
لَه مَحَلَا سَمَّسَّؤ. اَهْزَا وَيَمَّ وَيَمَّ حَمَّصَا وَيَمَّسَّ. أَلَا أَوْفَّ وَيَمَّ وَيَمَّ  
وَمُتَاوَمَّ مَحَلَا: وَيَمَّصَا كَمَّ حَمَّ وَيَمَّ مَحَلَا: هَمَّسَّ كَمَّ أَيْمَّ حَمَّوَا  
اَهْزَا وَيَمَّسَّ. هَمَّسَّ لَأَوْحَا مَحَلَا وَيَمَّ حَمَّ أَيْمَّ حَمَّوَا أَلَا وَيَمَّسَّؤ.  
مَحَلَا وَيَمَّ وَيَمَّصَا كَمَّ حَمَّ وَيَمَّ مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا.

سَمْعَا سَمَّسَّ

## أَوَّلُ الوصايا وَأَخِيرُهَا

إنَّ أَوَّلَ وَاخِرَ جميعِ الوصايا التي وضعها الله لطبيعة الكائنات العاقلة، حتَّى يتقربَ البشرُ والملائكة إلى الله عن طريقه، هو أن نحبه ونحبَّ القريب. فعندما أمر بكتابة الشريعة الأولى عبَّر عنها بهذه الكلمات: «إسمع يا إسرائيل: إنَّ الربَّ إلهك هو ربُّ واحد» (تث ٦: ٤). وبعد أن أمر الإيمان بأنَّ الله هو واحد وعلينا أن نخدمه لأن ليس هناك إله آخر، أعلمنا ما هو العمل الذي يُقربنا إليه قائلاً: «أحبَّ الربَّ إلهك من كلِّ قلبك وكلِّ فكرك وقريبك مثل نفسك» (تث ٦: ٥؛ لا ١٩: ١٨). هذا هو العمل الذي يقرب إلى الله، وهذا هو الطريق القويم الذي ليس فيه صعود ونزول؛ سبله مستوية ومنازله ممتلئة بنور الحياة الأبدية وعضويتها. إنَّه مكان لم تطأه قدم غريبة ولم يسلب السارق سكَّانه كنزهم و ثروتهم. فجميع الذين يدخلونه لا تخاف قلوبهم من أن يُسلب منهم الكنز الذي اكتسبوه ودفَعوا الثمن دمهم. إنَّه مكان مملوء ينابيع الماء الحيّ، هذا الماء الذي قال ربُّنا عنه: «كلُّ مَنْ يؤمن بي سيشرب دوماً من هذا الماء، ومن قلبه ستجري أنهار غزيرة من المعرفة لإسقاء الآخرين» (راجع يو ٤: ١٤؛ ٧: ٣٨). إنه الطريق الأوَّل والأخير الذي يقرب إلى الله الذين يريدون أن يكونوا أبناءه وأبناء ميراث يسوع المسيح. في هذا الطريق لا يوجد لصوص ولا مدبِّرو كمامن ولا قطع طرق مختبئون؛ ولا خوف ولا ظلام، كما قال الكتاب: «لا خوف في الحبِّ، بل الحبُّ الكامل ينفي عنه الخوف» (١ يو ٤: ١٨). ليس فيه أشكال خيالية ولا سُبل ملتوية ولا تعب وإنهاك على توالي الأعوام. ولكن، ما إن ينطلق الإنسان ليسلك فيه، حتَّى يدخل منازلها المجيدة ويستريح فيها. ولا أحد يدرك نهايته، لا الأوَّلون ولا الآخرون، لأنَّ منازلها كثيرة.

فإنَّ مدينةً وُضِعَتْ أمام الذين يسلكون فيه، وكلما رأوا هذه المدينة وأبوابها المفتوحة والملك الذي يضيء في داخلها بنور وجهه، قلَّ تعبهم في السير نحوها. إنَّ هذه المدينة موجودة في الأعلى، تجاه الذين يرونها؛ لذا فإنَّ الطريق المؤدِّي إليها رُسم في الأعلى. فينبغي أن نُعلمك ما هو الدرج الذي سيُصعدك إلى ذلك العلوِّ السامي ويجعلك تسير في ذلك الطريق، طريق الحياة، وما هو الباب الضيق الذي ستدخل به إلى ذلك المكان، مكان النور. إنَّ الدرج الذي سيصعدك إلى ذلك العلو هو الصلاة.

## Le premier et le dernier commandement

Le premier et le dernier de tous les commandements que Dieu a donnés aux natures rationnelles, afin que par lui les hommes et les anges s'approchent de Lui, c'est de L'aimer et d'aimer le prochain. Lorsque Dieu a fait écrire la Loi ancienne, Il a exprimé ce commandement par ces mots: «Écoute Israël, le Seigneur ton Dieu est le seul Seigneur.» (Deut 6,4) Et après avoir commandé de croire qu'Il est le seul, et qu'il faut Le servir Lui et pas un autre – parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu- , il fit savoir par ces paroles quel est le service qui rapproche de Lui: «Aime le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même.» (Deut 6: 5; Lev 19, 18). C'est là l'œuvre qui mène à Dieu. C'est le chemin direct dans lequel il n'y a ni côtes ni descentes. Ses voies sont bien balisées et ses demeures sont pleines de la lumière et de la douceur de la vie éternelle. C'est un lieu que n'a foulé aucun pied étranger et dont les habitants n'ont pas été spoliés de leur trésor et de leurs richesses par des voleurs: tous ceux qui y entrent, leur cœur est sans crainte qu'ils soient dépouillés du trésor qu'ils ont acquis aux prix de leur sang. Ce lieu est tout plein de sources d'eau vive, cette eau dont Notre-Seigneur a dit: «Quiconque croit en moi boira toujours de cette eau, et de son cœur couleront en abondance les fleuves de la connaissance pour en abreuver les autres.» (Voir Jean 4, 14; 7, 38). C'est le premier et dernier chemin qui approche de Dieu ceux qui veulent être ses fils et les fils de l'héritage de Jésus Christ. Sur ce chemin il n'y a pas de brigands, ni de dresseurs d'embûches, ni de détrousseurs cachés; pas de crainte et d'obscurité, comme l'a dit le Livre saint: «Il n'y a pas de crainte dans l'amour; mais l'amour parfait bannit la crainte.» (I Jean 4, 18). Il n'y a pas en lui de formes imaginaires, pas de sinuosité; ou ne s'y épuise pas à longueur d'années, mais dès qu'on s'y met en route, on entre dans ses demeures glorieuses et on y trouve le repos. Personne n'y atteint les limites, ni les premiers ni les derniers, car ses demeures sont nombreuses.

Une ville est placée devant ceux qui y cheminent, et plus ils voient cette ville, avec ses portes ouvertes et le Roi qui, à l'intérieur, fait briller la lumière de son visage, moins ils se fatiguent à marcher vers elle. Cette ville est placée en haut, face à ceux qui la voient, aussi le chemin qui y mène est-il tracé en haut. Il convient donc que nous te montrions quelle est l'échelle qui te fera monter à cette hauteur sublime et te fera marcher sur le chemin de Vie, et quelle est la porte étroite par laquelle tu entreras dans ce lieu de lumière. L'échelle qui te fera monter à cette hauteur sainte, c'est la prière.

18 - Joseph Hizzaya

## فَهْمِبْتَ وَهَوًّا

مَنْ يَمْعَنُ حَبْرًا وَيَهْدِي مَعَهُ نُسًا وَجَاكُمَا: هَجَبًا وَمُنْمَا حَبْرًا  
وَسَعًا وَيَهْمِي بِهِ حَبْرًا وَيَهْمِي بِهِ حَبْرًا وَيَهْمِي بِهِ حَبْرًا: وَالْمَعْنَى  
سَأَلَهُ وَمُنْمَى وَجَهْمِي: حَبْرًا كَمَا فَهْمِبْتَ وَهَوًّا سَحْبَةً وَقَالَ  
فَهْمِبْتَ: خُطَّاهُ مَعَهُ وَجَهْمِي. الْمَعْنَى: وَمِنْ هُنَا: وَمِنْ هُنَا وَلَا حَبْرًا وَلَا  
فَهْمًا. هَجَبًا وَمِنْ هُنَا وَقَالَ وَسَعَةً صَعَةً: مَنْ هَجَبًا وَمِنْ هُنَا  
وَجَهْمِي. مَعْنَى هُنَا وَقَالَ أَيْ هُنَا هَجَبًا وَجَهْمِي وَجَهْمِي: هَجَبًا:  
مَنْ سَعًا وَمَنْ جَهْمِي حَتَّى تَسْعَا. هَجَبًا وَمِنْ هُنَا هَجَبًا سَعَةً  
حَبْرًا هُنَا وَيَهْدِي وَالْمَعْنَى: وَجَهْمِي: وَيَهْمِي وَجَهْمِي: مَعْنَى  
هَجَبًا حَبْرًا وَسَعًا: وَيَهْمِي بِهِ حَبْرًا وَهَسْبًا. وَيَهْمِي مَعَهُ  
مَعْنَى هَجَبِي فَارًا وَيَهْمِي: هَجَبِي وَجَهْمِي. هَجَبِي وَجَهْمِي وَجَهْمِي  
الْمَعْنَى: هَجَبِي كَمَا حَبْرًا وَجَهْمِي وَجَهْمِي وَجَهْمِي وَمَنْ مَعْنَى  
هَجَبِي وَأَهْمِي مَعَهُ مَعْنَى مَعْنَى: هَجَبِي مَعْنَى وَالْمَعْنَى  
سَأَلَهُ وَهَسْبًا وَمَنْ هَجَبِي هَجَبِي حَبْرًا وَيَهْمِي وَمَنْ هَجَبِي. طَافَ  
إِنَّا هَجَبِي هَجَبِي إِنَّا حَبْرًا أَمَّنْ هَجَبِي فَهَجَبِي: وَالْمَعْنَى: حَبْرًا  
وَمَنْ هَجَبِي وَجَهْمِي وَجَهْمِي مَعْنَى مَعْنَى هَجَبِي هَجَبِي هَجَبِي  
حَبْرًا هَجَبِي مَعْنَى وَجَهْمِي.

وَأَوْجَعَهُ قَلْبُنَا

## الوصايا الكبيرة

عندما يبدأ أحد السير في الطريق النافع للرجاء بالله، وحتى يصل إلى طريق الحبّ الذي هو الطريق الروحانيّ حيث ينكشف الإيمان الجوهريّ، أي رؤية ربّنا الروحانيّة، عليه أن يعمل وينظّم سيره حسب هذه الوصايا الكبيرة الثلاث التي تضمّ إلى نفسها جميع الوصايا : الصلاة المستمرة ودون تشتت؛ الإلغاء الفوريّ للأفكار السيئة حالما تتحرّك في القلب؛ تحمّل جميع المضايق وجميع التجارب التي تقع عليه في الاختلاء، إن كانت تأتي من الأهواء أو من الشياطين أو من الناس. فعندما يكتمل المتوحّد في هذا الطريق ، طريق الرجاء الذي هو الطريق النفسانيّ - أي انشغال الفكر برّبنا - يصعد ليدخل طريق الحبّ الذي هو الطريق الروحانيّ. وهناك تظهر وتنمو جميع ثمار الروح التي عدّدها الرسول (راجع غلا ٥: ٢٢ - ٢٣)، والثلاث الرئيسة منها هي: عربون التّعمّ بحبّ المسيح ربّنا وبحبّ أبيه؛ التواضع التام؛ الإيمان الجوهريّ الذي هو الرؤية الروحانيّة لربّنا وللخيرات السماويّة بوحى من الروح القدس: «أجثو على ركبتيّ وأصلّي لأجلكم، يقول الطوباويّ بولس، لكي تتقوّوا بالروح القدس، فيسكن المسيح في إنسانكم الباطن بالإيمان، وفي قلوبكم بالحبّ وبالتواضع التام في ضميركم» (أف ٣: ١٤، ١٦ - ١٧).

داديشوع القفري

## Les grands commandements

Lorsque quelqu'un a commencé à s'engager dans la voie salutaire de l'espérance en Dieu, et jusqu'à ce qu'il soit parvenu à la voie de l'amour, laquelle est la voie de l'esprit où est révélée la foi substantielle, c'est à dire la vision spirituelle de Notre Seigneur, il doit agir et diriger sa vie selon trois grands commandements qui incluent tous les autres. Ce sont: la prière incessante et sans distraction; la destruction immédiate des mauvaises pensées dès qu'elles commencent à se mouvoir dans le cœur; le support de toutes les afflictions et épreuves qui tombent sur lui dans la solitude, qu'elles viennent des passions, des démons ou des hommes. Lors, donc, que le solitaire est devenu parfait et accompli dans cette voie de l'espérance, laquelle est la voie psychique - c'est-à-dire la pensée soucieuse de Notre Seigneur -, il monte et entre dans la voie de l'amour qui est la voie spirituelle. Là apparaissent et croissent tous les fruits de l'Esprit qu'a énumérés l'Apôtre (Voir Gal 5, 22 - 23), et dont les trois principaux sont: la délectation en arrhes de l'amour du Christ Notre Seigneur et de celui de son Père; l'humilité parfaite; la foi substantielle qui est la vision spirituelle de Notre-Seigneur et des biens célestes, de par la révélation opérée par l'Esprit Saint: «Je fléchis les genoux et prie pour vous, dit le bienheureux Paul, afin que vous soyez fortifiés par l'Esprit Saint, et qu'en votre homme intérieur le Christ habite par la foi, présent dans vos cœurs par l'amour et une totale humilité de conscience» (Eph 3, 14; 16-17).

**Dadisho' de Qatar**

## سُحَا مَعْمَلِكِه لآ وَهَمْبَتَا

سُحَا رِنِ اَمَلِه يَو فُكِه سُحَا وَرَمِنِه لآ وَهَمْبَتَا. هَذِ يَه هَحَسَا:  
 فُكِه ي وَهَمْبَتَا صَعْمَلِكِه لآ قُصَم. مَثَلَا وَلَا مَثَلَا بِسَب مَخ وَهَمْبَتَا  
 نَلَحَضْ اَه نَعَلَا ذَا مَخ مَخ وَنَسَد لآكِه. مَثَلَا وَسَحَه حُنُه هَه لآ  
 وَهَمْبَتِه يَو مَثَلَبَد. اَم يَه اَمَن: وَاَمَا وَنَسَد لآ وَهَمْبَتَا نُهِن.  
 هَلَا د: وَاَي مَسْحَب اِيَلَه لآ وَهَمْبَتَا هُنِي. هَمَخ وَاَمَا لَه اَه وَهَمْبَتَا  
 هُنِي لَه ي: هَه يَه مَسَد لآ. هَه يَه وَنَسَم لآ نَلَسَم مَخ اَحِي: هَا اَمَا  
 اَوَسَمِه يَو هَا سَمِه يَو نَعَبِي: هَلَه اَه اَلِنَه هَا هَا لَه اَه حُحِبَن.

سَمَا هُجَلَا اَمَلَا فُكِه اَوَمَع لآ وَنُهَه هَه لآ وَهَمْبَتَا مَثَل رَمِنَا حَسَا:  
 هَا هَا لآ لَاحَلَه لآ هَا اَمَا وَنَمَا كِه: هَحَسُ لآ اَلَه لآ قُصَمَا  
 مَثَل حَصَم. هَه د لَحَضْ وَلَه وَ اَعَلَه ي: هَحَا مَدَمِنَا حَسَا هَا:  
 هَا لَه لآ حِيَه هَا اَلَا سَمَا. حِنَا اَمَا رِنِ وَحَلَلَه لآ وَحَصَا مَخ قَبَه  
 حِنَا. مَثَلَا يَو رِنِ مَلَلَه لآ وَحَصَا: اَلَا اَي حَه صُفَا وَحَم اَكِه. هَمُنَه  
 حَه صُفَا وَحَم اَكِه: اَلَا اَي وَهَرَا وَحَه حَه هَسَبَه لآ وَحِنِ سَمَلَه هَسُنَا  
 اَمَلَا وَلَه اَه هُورَا وَنَعَا وَحَه. حَفِن هُجَلَا اَمَن مَن: وَحَلَلَه اَه  
 وَاَكِه لَحِيَه مَسْجَم يَو. هَه رِنِ وَحَسَا وَاَكِه: هَه يَه كِه لآ اَكِه:  
 حَلَفَه اَسَب: اَمَلَا لآ اَد مَلَلَه لآ حِيَه هَا اَمَلَه.

اَمَه لَه نَا كَنُعَا وَسَهَا: وَلَا اَكِه اَمَلِه يَو سَهَا حَلَلَه اَحَمَن. اَمَه  
 لَحَا اَحَه ذَا هَا اَحِي: وَلَه هَه وَلَا مَسْجَم كِه حَصَا هَا اَحَا: حِيَه  
 حَه حَه وَهَسُنَا اَحِن اَم وَحَاهَا سَا. اَمَه لَحِنَا نَه نَا وَحَا:  
 وَلَه وَهَقُفَا مَسْفَق اَقْتِه ي مَخ سَاهَه: هَه حَبَجِه اَه وَحَلَلَه سُرَا.  
 هَه كَم وَنَسَم لآ نَلَسَم مَخ اَحِي: هَا اَمَا اَوَسَمِه يَو هَا سَمِه يَو نَعَبِي.  
 هَلَه اَه اَلِنَه: هَا هَا لَه اَه حُحِبَن. اَمَا هُجَلَا مَثَل وَنَسَم اَلَا حَلَا.  
 هَا مَثَل سَمَا اَلَا اَي اَمَخ. هَه حَصَه ي كَم حَبَجَتَا حَا وَهَمَن نَسَم



## الحبُّ كمال الوصايا

المحبة هي كمال الوصايا الأقصى . فحيثما توجد تصل جميع الوصايا إلى تمامها، لأنه من المستحيل أن يُنتهك أو يُلغى أحدٌ منها من قبل شخص يحب الله، بما أن محبته تتجسد بحفظ وصاياه ، كما قال هو بنفسه: «مَنْ أَحَبَّنِي حَفِظَ وَصَايَايَ» (يو ١٤ : ٢٣). و «إِنْ كُنْتُمْ تَحِبُّونَنِي حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ» (يو ١٤ : ٢١). وأيضاً: «مَنْ لَدَيْهِ وَصَايَايَ وَحَفِظَهَا فَهَذَا أَحَبَّنِي، وَمَنْ أَحَبَّنِي سَيَحِبُّهُ أَبِي وَأَنَا أَحِبُّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي وَنَجِيءُ إِلَيْهِ وَنُقِيمُ عِنْدَهُ». (يو ١٤ : ٢١ ، ٢٣).

هل رأيت كيف أن كل البر الآتي من حفظ الوصايا يكتمل بالمحبة، وكيف أن الذي يمتلك المحبة يصبح مسكناً للثالوث الأقدس ويتمتع بالرؤية الإلهية باطنياً؟

طوبى لِمَنْ أَهْلٌ لِدَكَ! لقد أصبح مسكناً للمحبة! وقد أتت الألوهة لتستريح في داخله! حقاً إنه يسكن من الآن ملكوت السماوات! فما ملكوت السماوات إلا التمتع بأن نكون مع الله؟ وما هو هذا التمتع إن لم يكن الابتهاج بمحبته والفرح بحبه، والنظر الدائم إليه وابتهاج النفس به؟ فكم هو صحيح كلام الرب القائل إن «ملكوت الله هو في داخلكم» (راجع لو ١٧ : ٢١). لأن مَنْ امتلك في نفسه محبة الله، أي الله عينه (١ يو ٤ : ١٦)، كيف لا يكون الملكوت أيضاً في داخله؟

ما أعظم رجل المحبة الذي أسكن في قلبه الله الذي هو محبة! وما أعجب هذا القلب الصغير الضيق الآوي، روحياً في حضنه، ذلك الذي لا تستطيع السماء والأرض احتواءه! يا عين القلب المنورة (راجع أف ١ : ١٨)، التي بنقاوتها ترى بجلاء ذلك الذي يستر السرافون وجوههم أمام رؤيته! (أشعيا ٦ : ٢). «مَنْ يَحِبُّنِي يَحِبُّهُ أَبِي وَأَنَا أَيْضاً أَحِبُّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ نَفْسِي. وَنَأْتِي إِلَيْهِ وَنَجْعَلُ لَنَا عِنْدَهُ مَقَاماً». أين سُبْحَبَ اللهُ إن لم يكن في القلب؟ وأين سيُظْهِرُ نفسه إن لم يكن هناك؟ فكما قيل: «طوبى لأطهار القلوب فإنهم سيُشَاهِدُونَ اللهُ!» (متى ٥ : ٨). وأين يسكن الله إن لم يكن في القلب؟ فكما كُتِبَ أيضاً: «سَأَسْكُنُ فِيهِمْ وَأَسِيرُ فِيهِمْ». (راجع ٢ كور ٦ : ١٦ ؛ لا ٢٦ : ٢ ؛ حز ٣٧ : ٢٧). أرايت كم واسع هو القلب الطاهر والمملوء بالمحبة، بحيث إن الله يستطيع حقاً أن يسلك فيه!

طوبى لك أيها القلب الصافي، يا مسكن الألوهة ! طوبى لك أيها القلب الطاهر، يا رائني الجوهر الخفي! يا كائناً من لحم ودم، يا كائناً جسدياً جُبل من التراب، يا مسكن النار الآكلة (تث ٤ : ٢٤)، ها إنك صرت مسكن ذلك الذي يحرق العالمين! حقاً إنه لشيء مدهش ومحير أن نقول بأن ذلك الذي ليست السماء طاهرة أمامه (أيوب ١٥ : ٢٥)، والذي يُقيم الاندهال في ملائكته (أيوب ٤ : ١٨)، يحلو له قلب اللحم إذا

امتلاً من حبه؛ وبأن هذا القلب قد أصبح واسعاً بحيث يغدو مسكنه المقدس، وطاهراً بحيث يخدم بفرح واحتفال ذلك الذي تقف أمامه عشرات الآلاف من ملائكة النار بمخافة وهم يخدمون عزته!

يا أيّتها المحبّة، لأيّ شيء أهلت القلب الذي أسكنك فيه! فإنك جعلته أعلى من الملائكة. وأكثر من ذلك، فإنك أخضعتهم له وأنت تجعلينهم يخدمون الربّ في داخله، لأنه حيث ينزل الملك هناك أيضاً يُسرّع خدامه. وإذا نزل في بيت صغير فقير، كم يُشرف هذا البيت! فأيّ شرف سيكون شرف القلب الذي نزل فيه ملك العالمين؟ ويا لعظمة ثروته وفرحه وعزته!

مبارك أنت أيّها الربّ، يا مَنْ يسكن في الأعالي، لأنك جعلت قلب الإنسان منزلاً لك؛ ولأنك أسكنته أيضاً معك في الأعالي، كي يكون معك في العلاء وفي الأسفل، وفي كليهما يسبحك، وأنت تسكن فيه وتفرحه وتعزّيه! المجد لك يا مَنْ جعلت القلب الذي جبلته يداك يستضيف حبك في داخله! حقاً سيتهجّ الذين يتكلون عليك؛ إنهم سيمجدونك إلى الأبد، وستسكن فيهم، ويتعزّى بك جميع الذين يحبّون اسمك! (مز ٥ : ١٢). وأيّة بهجة ستعادل بهجة مَنْ يفرح باللّه؟ وأيّة عزّة تشبه عزته؟ فوجدانه هو حقاً السماء، واللّه وملائكته يسكنون فيه بالمجد؛ وكما لا ينقطع تمجيد اللّه في السماء، هكذا لا ينقطع من وجدانٍ امتلاً حباً؛ كما هو مكتوب: «سيمجدونك للأبد، وأنت ستسكن فيهم».

## L'amour, perfection des commandements

L'amour est la suprême perfection des commandements. Car là où il est, tous les commandements parviennent à leur accomplissement. Il est impossible, en effet qu'aucun de ceux-ci soit transgressé ou aboli par quelqu'un qui aime Dieu, puisque l'amour envers Lui se traduit par l'observance de ses commandements, comme Lui-même l'a déclaré: «Celui qui m'aime observe mes commandements.» (Jn 14, 23). Et aussi: «Si vous m'aimez, observez mes commandements.» (Jn 14, 21). Et: «Celui chez qui se trouvent mes commandements et qui les observe, voilà celui qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi-même je l'aimerai et je me ferai voir à lui . Et nous viendrons chez lui et y ferons notre demeure.» (Jn 14, 21, 23).

Tu vois comment toute la justice qui provient de l'observance des commandements est accomplie par l'amour, et comment celui qui la possède devient une demeure pour la Trinité et se délecte intérieurement de la vision divine. Heureux qui a été rendu digne de cela! Il est devenu une demeure de l'amour, et la Divinité est venue reposer au dedans de lui! Vraiment, il habite déjà le Royaume des cieux! Car qu'est le Royaume des cieux, sinon la délectation d'être avec Dieu? Et quelle est cette délectation, si ce n'est la joie de L'aimer et l'allégresse que cause sa dilection, le regard étant tourné continuellement vers Lui, ainsi que les tressaillements de jubilation qu'elle provoque dans l'âme? Aussi combien est juste la parole de Notre Seigneur: «Le Royaume de Dieu est au dedans de vous» (Lc 17, 21), car celui dont l'âme possède l'amour de Dieu, c'est-à-dire Dieu lui-même (I Jn 4, 16), comment le Royaume ne serait-il pas au dedans de lui?

Ô homme de l'amour, quelle n'est pas ta grandeur, toi qui as fait résider dans ton cœur Dieu qui est amour! Ô toi, cœur petit et exigu qui héberges spirituellement à l'intérieur de ton sein Celui que le ciel et la terre ne peuvent circonscrire! Ô œil lumineux du cœur (Eph 1, 18) qui, grâce à sa pureté, voit à découvert Celui à la vue duquel les Séraphins se voilent le visage (Is 6, 2) ! Oui, «celui qui m'aimera, mon Père l'aimera, et moi aussi Je l'aimerai et me ferai voir à lui; nous viendrons chez lui et nous y ferons notre demeure.» Où donc Dieu sera-t-il aimé sinon dans le cœur? Et où sera-t-il vu si ce n'est là? N'a-t-il pas dit: «Heureux ceux dont le cœur est pur, car ils verront Dieu» (Math 5, 8)? Et où Dieu habitera-t-il, sinon à l'intérieur du cœur, comme il a été dit: «J'habiterai en eux et marcherai en eux» (Cf. 2 Co 6, 16; Lév 26: 2; Ez 37, 27)? Tu vois comment le cœur pur et plein d'amour est spacieux au point que Dieu lui-même y marche!

Bienheureux es-tu, cœur limpide, demeure de la Divinité ! Bienheureux es-tu, cœur pur, voyant de l'Essence cachée! Ô toi, être de chair et de sang, habitation du Feu dévorant (Deut 4, 24)! Ô toi, être corporel tiré de la terre, et domicile de Celui qui embrase le monde! Vraiment, c'est une chose étonnante et déroutante de déclarer que

Celui devant qui le ciel n'est pas pur (Job 15, 25), Celui qui suscite la stupeur chez ses anges (Job 4, 18), un cœur de chair, parce qu'il est plein de son amour, lui est agréable et aimable, spacieux et pur au point d'être pour lui une demeure sainte dans laquelle ce cœur s'adonne joyeusement au service de Celui devant qui mille milliers, et même des myriades de myriades d'êtres de feu se tiennent dans la crainte et célèbrent la majesté.

Ô Amour, de quel rang n'as-tu pas rendu digne le cœur qui t'a fait habiter en lui! Tu l'as fait dépasser celui des anges. Bien plus, tu lui as soumis ceux-ci en les faisant servir le Seigneur au dedans de lui! En effet, partout où descend le roi, ses serviteurs s'empressent; et si c'est dans une maison petite et pauvre qu'il descend, quel honneur il lui apporte! Alors quel ne sera pas celui du cœur dans lequel est descendu le Roi des mondes, et combien grandes seront sa richesse et sa joie, et combien considérable son pouvoir !

Béni sois-tu Seigneur, Toi qui habites dans les Hauteurs et qui a fait du cœur de l'homme Ta demeure, Tu l'as fait aussi habiter avec Toi dans les Hauteurs, afin qu'avec Toi il soit en Haut et en bas, et qu'il T'y glorifie, tandis que Toi, Tu résides en lui, lui donnant la joie et la force! Gloire à Toi de ce que Tu as rendu digne de ces choses le cœur que tes mains ont formé à partir de la terre et qui as fait habiter ton amour au-dedans de lui! Vraiment, «ils se réjouiront, tous ceux qui espèrent en Toi; ils Te glorifieront à jamais; Tu habiteras en eux, et en Toi s'affermiront tous ceux qui aiment ton Nom» (Ps 5, 12) . Et quelle joie égalera celle de qui se réjouit de Dieu ? Quelle puissance ressemblera à la sienne? Sa conscience est le ciel, et Dieu et ses anges y résident parmi les louanges; et de même que la louange de Dieu ne cesse pas dans le ciel, elle ne cesse pas non plus dans la conscience qui est remplie d'amour; comme il est écrit: "Ils Te glorifieront à jamais, et Toi Tu habiteras en eux".

**19 - Sahdona**

## لُحْمُهُ لَا يَبْرُكُ لَوْ لَمْ يَكُنْ سَهْمًا وَالْأَكْمَامُ

وَيَسْلُبُ الْمَدِينَةَ حَتَّى إِذَا بَرِحَ حَيْضًا كَحَيْضِ وَهَسْبُهُ. هَمَّ  
 وَمُنْتَهَى حَيْضًا: حَمَّ كَمَا كَمَا هُوَ عَجَابٌ. حَيْضُ الْمَدِينَةِ سَهْمًا الْأَكْمَامُ: وَالْمَدِينَةُ  
 هِيَ قَبْرُهَا وَفِيهَا هَيْكَلٌ. أَمَّا وَهَيْضًا فَهِيَ الْمَدِينَةُ وَالْمَدِينَةُ هِيَ الْمَدِينَةُ  
 وَلَا حَيْضًا. هَيْكَلٌ: وَهَيْكَلٌ مَعَ الْكَلْبِ سَتًا وَبِئْسَ: قَدْ يَوْمًا هُوَ الْمَدِينَةُ: مَدِينَةٌ  
 وَحَيْضًا لَا سَهْمًا هُوَ الْوَيْلُ لَا حَيْضًا. هَيْكَلٌ كَمَا وَكَيْفًا لَا هَيْكَلٌ: مَدِينَةٌ وَهَيْكَلٌ  
 الْأَكْمَامُ لَمْ يَسْمَعُوا. مَعَ هَذَا الْمَدِينَةُ الْوَيْلُ حَتَّى إِذَا بَرِحَ حَيْضًا وَبِئْسَ رَأً.  
 الْكَلْبُ سَتًا هُوَ سَهْمًا وَالْأَكْمَامُ: هُوَ وَمَنْ يَكُونُ الْوَيْلُ: هُوَ لَا يَكُونُ حَيْضًا  
 سَهْمًا: أَلَا حَيْضًا وَهَيْكَلٌ فَكَيْفَ هَيْكَلٌ هُوَ. أَلَا حَيْضًا سَهْمًا الْأَكْمَامُ  
 وَالْمَدِينَةُ: كَيْفًا وَبِئْسَ أَلَا حَيْضًا حَيْضًا حَيْضًا: أَلَا حَيْضًا  
 فُلْسُ: هُوَ وَالْمَدِينَةُ وَمَعَ هَيْكَلٌ حَيْضًا وَبِئْسَ. حَيْضًا وَبِئْسَ  
 حَيْضًا: حَيْضًا وَهَيْكَلٌ فُلْسُ. هَيْكَلٌ حَيْضًا وَبِئْسَ: هَيْكَلٌ  
 أَلَا حَيْضًا وَبِئْسَ. هَيْكَلٌ حَيْضًا وَبِئْسَ: هَيْكَلٌ أَلَا حَيْضًا  
 هَيْكَلٌ حَيْضًا وَبِئْسَ.

مَا يَوْمًا وَبِئْسَ سَهْمًا: كَيْفًا حَيْضًا وَبِئْسَ: هَيْكَلٌ وَبِئْسَ وَلَا حَيْضًا  
 هُوَ لَا هَيْكَلٌ. كَيْفًا حَيْضًا هَيْكَلٌ: هُوَ وَبِئْسَ مَعَ حَيْضًا هُوَ سَتًا  
 حَيْضًا. هُوَ حَيْضًا وَبِئْسَ. أَمَّا وَبِئْسَ أَلَا حَيْضًا: كَيْفًا أَلَا  
 حَيْضًا حَيْضًا: هُوَ لَا حَيْضًا مَعَ هَيْكَلٌ. مَعَ كَمَا وَبِئْسَ كَيْفًا:  
 مَعَ لَا تَلْهَمُ حَيْضًا. هَيْكَلٌ حَيْضًا وَبِئْسَ مَعَ حَيْضًا: وَبِئْسَ  
 نَعْمًا. مَعَ وَبِئْسَ حَيْضًا: كَيْفًا حَيْضًا: وَالْمَدِينَةُ الْأَكْمَامُ  
 وَبِئْسَ. هَيْكَلٌ وَبِئْسَ وَبِئْسَ: سَهْمًا هَيْكَلٌ. مَدِينَةٌ سَتًا مَعَ الْأَكْمَامُ  
 هَيْكَلٌ: مَعَ وَبِئْسَ سَتًا حَيْضًا هَيْكَلٌ. مَعَ هُوَ أَلَا وَبِئْسَ هَيْكَلٌ وَبِئْسَ  
 هُوَ: حَيْضًا أَلَا وَبِئْسَ حَيْضًا وَبِئْسَ.

سَعَا هَهُم مَلْحَمَةً: هُوَ وَرُحْمَ أَعْدَاءِهِمْ مَنِّي كَعَلَيْتَا إِذْ أَنَا  
 وَبِأَجَلِهِ مَلْحَمَةً. لَأَجْلِهِ كَمِ هَآءِهِ خَلَا فُلَهُوَ وَبِأَجَلِهِ  
 بِحَيْ. مَنِّي وَبِأَجَلِهِ: أَلَا أَيَّ سَعَا؟ صُفِّفَ هَهُم سَعَا: وَهَذَا مَنَّا جَلَا  
 مَعْدَا مَدَا وَهَذَا لِلْبَع. هُوَ سَعَا مَنِّي مَنِّي كَعَا وَبِأَجَلِهِ. هُوَ هَهُم  
 وَبِأَجَلِهِ مَنِّي هُوَ سَعَا. هُوَ وَبِأَجَلِهِ مَنِّي كَعَا: هُوَ سَعَا  
 هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ وَبِأَجَلِهِ. هُوَ هَهُم: هُوَ هَهُم وَبِأَجَلِهِ  
 مَعْدَا مَدَا: هُوَ هَهُم وَبِأَجَلِهِ. هُوَ هَهُم سَعَا: هُوَ هَهُم  
 هُوَ سَعَا.

أَصْبَا وَبِأَجَلِهِ مَدَا وَبِأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ:  
 مَدَا مَنِّي وَبِأَجَلِهِ سَعَا: هُوَ هَهُم مَدَا مَنِّي هَهُم مَدَا مَنِّي  
 هَهُم مَدَا مَنِّي. هَهُم مَدَا مَنِّي وَبِأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ  
 وَبِأَجَلِهِ. أَيَّ لَأَجَلِهِ وَبِأَجَلِهِ لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم  
 مَدَا مَنِّي وَبِأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ:  
 لَأَجَلِهِ لَأَجَلِهِ. وَبِأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ:  
 لَأَجَلِهِ. هَهُم لَأَجَلِهِ وَبِأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم  
 وَبِأَجَلِهِ. هَهُم لَأَجَلِهِ مَدَا مَنِّي لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ  
 مَدَا مَنِّي لَأَجَلِهِ. لَأَجَلِهِ لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم  
 لَأَجَلِهِ. هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ:  
 وَبِأَجَلِهِ. هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ:  
 لَأَجَلِهِ. هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ: هُوَ هَهُم لَأَجَلِهِ:  
 لَأَجَلِهِ.

ائصنف وئسنءا

## التوبة تقود إلى حبّ الله

المخافة هي العصا الأبويّة التي تقودنا إلى جنّة عدن الروحانيّة، وحينما نصل إلى هناك تتركنا وترجع. أمّا جنّة عدن فهي الحبّ الإلهيّ الذي يوجد فيه فردوس جميع الخيرات. فيه تغدّى الطوباويّ بولس بطعام فائق الطبيعة؛ وبعد أن ذاق من شجرة الحياة التي هي هناك، هتف وقال: «لم ترّ عين ولم تسمع أذن، ولم يصعد إلى قلب الإنسان، ما هيأه الله للذين يحبّونه» (١ كور ٢: ٩). من هذه الشجرة حُرّم آدم إثر نصيحة الشيطان. وشجرة الحياة هذه هي حبّ الله الذي سقط آدم منه ولم يلقَ بعد ذلك فرحاً، بل عمل وتعب في أرض الأشواك. والذين هم محرومون من حبّ الله يأكلون إلى الآن الخبز المكتسب بعرق جبينهم، حتّى عندما يعملون ما هو عدل، حسبما أفرّ لرأس جنسنا (تك ٣: ١٩)، عندما سقط من ذلك الحبّ؛ وإلى أن نجد الحبّ نعمل في تلك الأرض الشائكة، وبين الأشواك نزرع ونحصد، حتّى إذا كان زرعنا زرع البرّ. وتوخّنا الأشواك في كلّ حين مهما كنّا مبرّرين، ونحيا بعرق جبيننا.

ولكن ما إن وجدنا الحبّ حتّى أكلنا خبزاً سماوياً وتغدّينا دون جهد ولا تعب. وهذا الخبز السماويّ هو «الخبز الذي نزل من السماء ويعطي الحياة للعالم» (يو ٦: ٣٣). إنّه غذاء الملائكة. ومن وجد الحبّ أكل المسيح في كلّ وقت وأصبح غير قابل للموت، لأنّ «من أكل من هذا الخبز لا يذوق الموت أبداً» (يو ٦: ٥٠). طوبى لمن يأكل من خبز الحبّ الذي هو يسوع! من تغدّى بالحبّ تغدّى بالمسيح الذي هو الله فوق الكلّ. وبهذا يشهد يوحنا قائلاً: «إنّ الله محبّة» (١ يو ٤: ١٦). هكذا، من عاش في هذا العالم بالحبّ استنشق الحياة من الله: من هنا يستنشق هواء الإحياء، الذي سيتمتّع به الأبرار في القيامة.

الحبّ هو الملكوت، ذلك الملكوت الذي وعد ربّنا الرسل سرّاً أنّهم سيأكلون فيه: «ستأكلون وتشربون على مائدة ملكوتي» (لو ٢٢: ٢٨). وماذا سيأكلون هناك إن لم يكن الحبّ؟ فالحبّ يستطيع أن يغدّي الإنسان بدلاً من الطعام والشراب: ها هي «الخمرة التي تُفرّح قلب الإنسان» (مز ١٠٤: ١٥). طوبى لمن شرب منها؛ إنّها الخمر التي شرب منها العاهرون وأصبحوا عفيفين؛ وشرب منها الخطاة ونسوا سبل العثرة؛ وشرب منها السكارى وغدوا صائمين؛ وشرب منها الأغنياء واشتاقوا إلى الفقر؛ وشرب منها الفقراء وأصبحوا أغنياء بالرجاء؛ وشرب منها المرضى وغدوا أقوى؛ وشرب منها الجهلاء وأصبحوا حكماء.

كما أنّنا لا نستطيع أن نعبر المحيط دون مركب أو سفينة، هكذا لا أحد يعبر البحر المنتن الذي وضع بيننا وبين الفردوس الروحانيّ دون المخافة التي تقود إلى الحبّ. وهذا البحر نعبره بمركب التوبة الذي له مجاذيف المخافة. ولكن، إن لم تكن مجاذيف المخافة في سفينة التوبة، هذه السفينة التي نعبر بها بحر هذا العالم لنذهب نحو الله، نغطس في البحر المنتن. إنّ التوبة هي السفينة، والمخافة ربّانها، والحبّ هو الميناء الإلهيّ. تُركبنا المخافة في سفينة التوبة وتعبر بنا البحر المنتن لهذا العالم وتوصلنا إلى الميناء الإلهيّ الذي هو الحبّ؛ ومن هذا الميناء ننظر إلى جميع الآتاع الشاقّة التي هي في التوبة. لأنّنا ما إن نصل إلى الحبّ حتّى نكون قد وصلنا إلى الله. واكمل طريقنا وعبرنا إلى الجزيرة التي هي فوق العالم، حيث الآب والابن والروح القدس، له المجد والإكرام، ولنكن نحن أهلاً لمخافته ومحبّته! آمين.

## La pénitence à l'amour de Dieu

La crainte est la canne paternelle qui nous guide jusqu'à l'Éden spirituel. Et lorsque nous y sommes parvenus, elle nous laisse et s'en retourne. Quant à l'Éden, c'est l'amour divin dans lequel se trouve le paradis de tous les biens. Le bienheureux Paul y fut nourri d'un aliment surnaturel, et après qu'il eut goûté de l'Arbre surnaturel, et après qu'il eut goûté de l'Arbre de Vie qui est planté là-bas, il s'écria: « Ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment, l'œil ne l'a pas vu, l'oreille ne l'a pas entendu, et ce n'est pas monté au cœur de l'homme. » (I Cor 2, 9) De cet Arbre, Adam fut privé pour avoir suivi le conseil du démon. Cet Arbre de Vie est l'amour de Dieu, cet amour duquel déchet Adam, et après cela ne connut pas de joie, mais travailla et peina dans la terre aux épines. Et ceux qui sont privés de l'amour de Dieu mangent encore le pain gagné à la sueur de leurs fronts, même s'ils pratiquent la justice, selon ce qui a été commandé au chef de notre race (Gen 3, 19), quand il déchet de cet amour; et jusqu'à ce que nous trouvions celui-ci nous travaillons dans cette terre aux épines, et c'est parmi les épines que nous semons et récoltons, même s'il s'agit d'une semence de justice. Et tout le temps elles nous piquent, bien que nous soyons justifiés, et nous vivions à la sueur de nos faces.

Mais dès que nous avons trouvé l'amour, nous mangeons un pain céleste et nous nous sustentons sans peine et sans fatigue. Et ce pain céleste, c'est celui «qui est descendu du ciel et qui donne la vie au monde» (Jn 6, 33). C'est la nourriture des Anges. Celui qui a trouvé l'amour mange le Christ à tout moment, et devient alors immortel; car «celui qui mange de ce pain ne goûtera jamais la mort» (Jn 6, 50). Heureux qui mange du pain de l'amour qu'est Jésus! Qui se nourrit d'amour se nourrit du Christ qui est Dieu au-dessus de tout. Jean en témoigne par ces paroles: «Dieu est amour.» (I Jn 4, 16). Ainsi donc il aspire la Vie du sein de Dieu, celui qui en ce monde vit de l'amour: dès ici-bas il respire l'air de la Vivification, cet air dont se délecteront les justes à la Résurrection.

L'amour est le Royaume, celui dont a parlé Notre Seigneur, lorsque il a promis mystérieusement aux Apôtres qu'ils mangeraient dans son Royaume: «Vous mangerez et boirez à la table de mon Royaume.» (Lc 22, 28). Qu'y mangeront-ils sinon l'amour? L'amour en effet peut sustenter l'homme à la place de la nourriture et de la boisson: voilà le Vin qui réjouit le cœur de l'homme (Ps 104, 15). Heureux qui aura bu de ce Vin! C'est le Vin dont ont bu les impudiques, et ils sont devenus chastes; les pécheurs en ont bu, et ils ont oublié les voies où l'on achoppe; les ivrognes en ont bu, et ils sont devenus des jeûneurs; les riches en ont bu, et ils ont aspiré à la pauvreté; les pauvres en

ont bu, et ils sont devenus riches d'espérance; les malades en ont bu, et ils s'en trouvèrent fortifiés; les ignorants en ont bu, et ils sont devenus sages.

De même qu'on ne peut traverser l'océan sans un bateau ou un navire, personne, sans la crainte qui conduit à l'amour, ne peut traverser la mer fétide qui se trouve entre nous et le paradis spirituel. Nous la traversons par le bateau de la pénitence, lequel est doté des rames de la crainte. Mais si celle-ci ne sont pas aménagées sur le navire de la pénitence - ce navire sur lequel nous traversons la mer de ce monde pour aller vers Dieu -, nous nous enfoncerons dans la mer fétide. La pénitence est le navire; la crainte en est le pilote, l'amour est le port divin. La crainte nous place sur le navire de la pénitence, nous fait traverser la mer fétide de ce monde, et nous mène au port divin qui est l'amour. Et de là nous regardons toutes les fatigues écrasantes de la pénitence. Car dès que nous sommes parvenus à l'amour, nous sommes parvenus auprès de Dieu et notre chemin est arrivé à son terme: nous avons traversé la mer et atteint l'île qui est au-dessus du monde, là où sont le Père, le Fils et l'Esprit Saint. À lui gloire et honneur, et que nous soyons, nous, rendus dignes de Le craindre et de L'aimer! Amen.

**20 - Isaac de Ninive**

## عُتِبَ لَهَا نَهْجًا وَكَمَعَسًا

سَهَا: مَجْرَمٌ يَوْمَ سَمِعَهَا حُصَيْنَةَ. هَذَا مَعَهَا نَهْجًا نَهْجًا حَائِعًا:  
 حُجْرٌ كُنْتُ أَسْأَلُ عِنْدَهَا كَلْبًا هُوَ. مَتَلَّحَتْهَا لَا مَتَعَصَبٌ خَيْرًا كَلْبًا وَأَوْزَرَ  
 حَمَلًا وَسَمِعَتْ: وَلَا حَقِيقَةَ إِلَّا أَدْعَى كَلْبًا تَلَسَّرَ حَمَلًا وَلَا حُجْرًا. هُوَ كَمِ  
 أَلَا تَأْتِي مَتَلَّحَتْهَا وَحَقِيقَتُهُ مَعَهُ وَبَدَأَ. كَمِ حَمَلًا مَتَعَصَبٌ أَقْتَبَهُ  
 هُوَ فِي سَأَلٍ مَعَهُ. وَسَمِعَتْ مَتَلَّحَتْهَا مَعَهَا. هُوَ أَسْأَلُ أَحْمَلًا. سَأَلًا  
 وَمَعَهُ إِلَّا حَمَلًا مَتَلَّحَتْهَا. يَأْتِي هُوَ بِهَا مَتَلَّحَتْهَا حَمَلًا. سَمِعَتْهَا حَقِيقَةً  
 وَوَسَمِعَتْهَا أَسْأَلُ لَا مَجْرَمٌ مَعَهَا مَتَلَّحَتْهَا حَمَلًا. مَتَلَّحَتْهَا مَعَهَا وَحَمَلًا فَلَا  
 بِسَلَا: كَمِ وَهَذَا مَعَهُ مَتَلَّحَتْهَا مَعَهَا فِي حَمَلًا. هُوَ كَمِ قَلْبًا: لَا مَتَلَّحَتْهَا  
 سَمِعَتْهَا هُوَ نَهْجًا مَعَهَا وَحَمَلًا هُوَ نَهْجًا. هُوَ وَنَهْجًا: أَلَا كَمِ مَتَلَّحَتْهَا  
 أَسْأَلُ مَتَلَّحَتْهَا. مَتَلَّحَتْهَا مَعَهَا: حَقِيقَتُهُ مَعَهَا فِي حَمَلًا. مَتَلَّحَتْهَا  
 هُوَ مَتَلَّحَتْهَا كَمِ حَمَلًا. حَقِيقَتُهُ مَعَهَا مَعَهَا: أَسْأَلُ وَحَمَلًا مَتَلَّحَتْهَا  
 حَمَلًا وَهِيَ مَعَهَا: مَتَلَّحَتْهَا وَحَمَلًا مَعَهَا أَسْأَلُ وَحَمَلًا مَتَلَّحَتْهَا.  
 حَمَلًا سَمِعَتْهَا وَهِيَ مَتَلَّحَتْهَا: حَمَلًا مَتَلَّحَتْهَا لَأَوْحَا فَلَمْ تَبْ حَمَلًا.  
 أَلَا تَأْتِي مَتَلَّحَتْهَا: مَتَلَّحَتْهَا حَمَلًا: هُوَ مَتَلَّحَتْهَا حَمَلًا. مَتَلَّحَتْهَا: هُوَ هُوَ  
 لَا مَتَلَّحَتْهَا. مَتَلَّحَتْهَا: هُوَ حَمَلًا حَمَلًا. مَتَلَّحَتْهَا: هُوَ أَوْ كَلْبًا حَمَلًا. لَا  
 سَمِعَتْهَا: هُوَ حَمَلًا. لَأَوْحَا وَأَمِ: هُوَ حَمَلًا وَلَا حَمَلًا. وَحَمَلًا حَمَلًا  
 نَعْدًا مَتَلَّحَتْهَا: حَمَلًا مَتَلَّحَتْهَا وَحَمَلًا أَمِ.

السُّنَّةُ وَبِسْمِ اللَّهِ

## جنون حبّ المسيح

إنّ الحبّ حميم من طبيعته، وعندما يسقط في الإنسان بغزارة، يجعل النفس وكأنّها مجنونة، لأنّ قلب الذي يحسّ به لا يستطيع أن يضمّه ويتحمّله دون أن يظهر فيه تغييرٌ كبير وغير عاديّ. وعلاماتُ هذا التغيير يكشفها هو بنفسه بصورة ملموسة. ففي الحال يحمرّ وجهه وتفتح أساريره ويحمى جسمه. إنه يطرد من نفسه الخوف والخجل ويصبح مثل إنسان دون احتشام؛ وتفلت منه قوّة التركيز ويسودده التهور والطيش. أصبحت حياته الآن كلا شيء بالنسبة إلى محبوبه. ولذلك، فإنّ الموت المخيف أكثر من كلّ شيء يرى فيه - ذلك الإنسان - لذّة؛ ومع ذلك فإنّ التيهان لا يجزئ نظره العقليّ كما هي الحال في التخيّلات. إذا ابتعد محبوبه، يكلمه كما لو كان قريباً؛ وإذا كان مخفياً عن الرؤية، ففي سرّه المعلوم يتودّد، وما يراه يعود إلى الطبيعة ويتمرّد على الحسّ الجسديّ. إنّه ملتهب في أعماله كما في رؤيته. يبقى وحده ويتكلّم فكره كما لو كان مع غيره ويندهش.

بمثل هذا الهوى سكر الشهداء، ودُفع الرسل فطافوا في الأرض كلّها كالمجانين، وقبّل القديسون الضربَ والسخرية وتاهوا في البريّة. كانوا منتظمين فغدوا غير منتظمين. كانوا حكماء فصاروا جهلاء بإرادتهم. كانوا أجلاء وصاروا أذلاءً فاختراروا أن يكونوا محقرين؛ كانوا دون أهواءٍ فهدأت وما عصت بالرغم من وجودهم في الجسد، ذلك الجسد الذي يتطلّب دوماً. ليتنا نوهّل للوصول إلى مثل هذا الجنون منذ الآن، برحمة إلهنا المعبود. آمين!

إسحق النينويّ

## Folie de l'amour du Christ

L'amour est par nature quelque chose d'ardent; et quand il tombe sans mesure dans l'homme, il rend l'âme comme folle, du fait que le cœur qui le ressent ne peut le contenir ni le supporter sans qu'un changement considérable et inhabituel apparaisse en lui. Et les signes de ce changement, ils les révèle lui-même de manière sensible: sur le champ sa face devient rouge et joyeuse, son corps s'échauffe; il rejette crainte et honte, et il devient comme un homme sans pudeur; sa capacité de pondération le quitte; l'impétuosité et l'agitation règnent en lui. Sa vie, en comparaison de l'objet de son amour, est désormais à ses yeux comme rien: c'est pourquoi la mort elle-même, la mort que l'on craint plus que tout, devient pour lui comme une sorte de plaisir. Et malgré tout cela, son regard mental n'est pas divisé par l'exaltation qui est en lui, comme s'il s'agissait d'imaginations. Si l'objet de son amour est loin, il lui parle comme s'il était proche; s'il est caché à la vue, c'est dans son mystère insigne qu'il se perd: ce qu'il voit relève de la nature et est rebelle à la perception sensible. Dans ses actes comme dans sa vision, il est enflammé. Il demeure seul, mais sa pensée parle comme s'il était avec un autre, et il est frappé de stupeur.

De cette passion furent enivrés les martyrs; c'est mus par celle-ci que les Apôtres, comme fous, parcoururent la terre entière, et que les saints acceptèrent tourments et outrages, et errèrent dans le désert. Hommes d'ordre, ils devinrent désordonnés; sages, ils se firent volontairement insensés; dignes, ils se rendirent indignes avec discernement; sans passions, et pourtant dans la chair, cette chair qui réclame sans cesse et qui s'est apaisée sans y être contrainte! Qu'à cette folie nous soyons dignes de parvenir dès maintenant, par la grâce de notre Dieu adoré! Amen.

**Isaac de Ninive**

## سُحَا هُ وُصَحَا

أُ فَعَمِبْتِ أَلْهِنِي: لَقَفِي سَحَا بِحِي: أَمَّنْ مَلِكَا أَلْهَا. قَبْ  
 حَاهُ وُصْ فَعَمِبْتَا وُزِيْنِ سَحَا مَعْفَتِي: هَجَعَمَلِكِي هُ مَعْمَلِي كِي  
 وُصَحَا كَلْمَانَا سَا وُصَحَا.

أَلَا أَمَّنْ أَيْ: سَهِي فَعُزْنَا وَإِلَا حَسَا لَنْ سَحَا. حَصَّيْ  
 أَسِي هُ إِخْنِ كِي. هَاهُ قَبْ هَاهُ سَحَا وُصَحْتَا لَعَمَلِكَا قَبْعَا وُصَحَا:  
 أَسْ هَلِكَا إِخْنَا وُصَحْتَا لَعَمَلِكَا مَعْمَلِكَا. هَاهُ وُزِيْنِ وُصَحَا قَام:  
 حَصَّيْ هَاهُ وُزِيْنِ فَعَمِبْتَا: هَجَعَمَلِكِي هُ هَد كِي مَعَام فَعَمِبْتَا  
 وُصَحَا قَبْعَا لَحَا وُصَحْتَا. سَحَا أَحَا وُصَحْتَا: لَحَا وُصَحَا  
 وُصَحَا أَمَّا وُصَحْتَا. أُو وُصَحَا مَعْمَلِكِي وُصَحَا: هَاهُ وُزِيْنِ  
 هَجَعَمَلِكِي مَعْمَلِكِي. سَحَا وُزِيْنِ مَعْمَلِكِي لَاهُ وُزِيْنِ وُصَحْتَا  
 حَبَّيْ قَام: سَحَا مَعْمَلِكِي أُو لَحَا حَبَّيْ. وُصَحَا وُصَحْتَا أَمَّا  
 لَحَا أَلْهِنِي هُ وُصَحْتَا لَحَا حَبَّيْ.

هُنَا حَمَلِكَا هُ وُصَحَا لَحَا وُزِيْنِ فَعَمِبْتَا: هَجَعَمَلِكِي لَحَا هُ  
 حَاهُ هُ. حَبَّيْنِ كَلْمَانَا وُزِيْنِ وُصَحَا: وُصَحْتَا هَاهُ كِي قَلْعَا  
 حَعَمَلِكِي فَعَمِبْتَا. هُ أَلْهِنِي سَحَا لَنْ سَحَا: سَهَا مَعْمَلِكِي  
 وُصَحْتَا لَحَا هُ لَحَا هُ سَهِي وُصَحْتَا وُصَحْتَا حَبَّيْ.

قَا وُصَحْتَا مَعْمَلِكِي لَحَا كِي: وُزِيْنِ هَاهُ وُصَحْتَا لَحَا أَحَا  
 أَلْهِنِي: وُزِيْنِ لَحَا وُزِيْنِ حَبَّيْ. مَعْمَلِكِي قَبْعَا حَصَّيْ وُزِيْنِ  
 وُزِيْنِ هُ حَبَّيْ: هَاهُ هَاهُ. أَسْتَرِ قَلْبِي كِي: هَاهُ كِي حَصَّيْ  
 حَبَّيْ لَحَا: مَنَّا لَحَا وُصَحْتَا مَنَّا لَحَا وُصَحْتَا مَعْمَلِكِي.

سَهِي وُصَحْتَا

## الحبُّ والمحبة

تقول كلمة الله: «إن حفظتم وصاياي أقمتم في محبتي» (يو ١٥ : ١٠)، فإذا سرنا في طريق الوصايا أقمنا في المحبة، وبإتمامها توصلنا الرحمة إلى الميناء الهادئ للحب.

ولكنك تقول: «أرني الفرق القائم بين المحبة والحب». إسمع يا أخي ما أقوله لك: إن المحبة نفسها تصل إلى كمالها المقدس، أعني الحب، كما تصل الطفلة الصغيرة إلى كمال قامتها. من هو قائم في بلاد المحبة عمله هو أن يحفظ الوصايا، وعندما يُتمها يعطيه واضع الوصايا الحب المقدس، ابن الوصايا التي أمها هي المحبة. والحب، ابن المحبة، يصبح أبا المحبوبين. إن المُحبَّ الإلهي يُدعى هو أيضاً المحبوب، لأنه يُحبُّ بحبٍّ ويُحَبُّ بحبٍّ. المحبة إذا تُنسب إلى من لا يزال قائماً في بلاد حفظ الوصايا؛ المحبة حصّة العباد، لكنّ الحب هو للأبناء تجاه آبائهم وللآباء تجاه أبنائهم.

قد ينسى حافظ الوصايا المحبة عند مجيء الحب ويشتاق إلى أن يكون في إلهه. لقد تجاوز الحفظ الذي هو بلاد المحبة والذي كان يتعب فيه بلا انقطاع لأجل إتمام الوصايا. لقد أسلمته المحبة إلى الحب الذي هو نار محرقة تعذب الروح بالشوق إلى الاتحاد بالمحبوب وفي المحبوب.

ومن الآن يطلب الحب من المحبوب بثقة حرّة: «أعطني ما ذكرته للآب» أعني: «أعطيهم أن يكونوا واحداً فينا» (يو ١٧ : ٢١). لقد سمعك تقول من فمك المقدس: «أبي وأبيكم، إلهي وإلهكم» (يو ٢٠ : ١٧). إنك سميتنا إخوتك فأشركنا معك في ميراثك واجعلنا ورثة الله وورثة مع يسوع المسيح (رو ٨ : ١٧).

## Amour et dilection

«Si vous gardez mes commandements, vous demeurez dans mon amour», dit le Verbe de Dieu (Jn 15, 10). Lorsque nous avançons sur le chemin des commandements nous demeurons dans l'amour, et par leur accomplissement la miséricorde nous fait parvenir au port paisible de la dilection.

Mais tu dis: montre-moi la différence qu'il y a entre l'amour et la dilection. Écoute, mon frère, ce que je vais te dire: L'amour lui-même parvient à la sainte perfection de la dilection, comme un petit enfant finit par atteindre sa taille parfaite. Celui qui se tient dans le lieu de l'amour, son œuvre est la garde des commandements, et lorsqu'il arrive à les observer parfaitement, Celui qui a donné les commandements lui fait don de la sainte dilection, fille des commandements dont le père est l'amour. Et, petite-fille de l'amour, la dilection devient la mère des aimés. L'Aimant de dilection est lui aussi appelé l'Aimé de dilection, c'est-à-dire qu'Il aime de dilection et est aimé ainsi par les siens. L'amour, donc, est attribué à celui qui est encore dans le lieu de la garde des commandements; il est ainsi le lot des serviteurs, tandis que la dilection est le fait des fils vis-à-vis de leurs pères, et des pères vis-à-vis de leurs fils .

Celui qui garde les commandements oublie l'amour lors de la venue de la dilection et il ne désire plus qu'être en son Dieu. Il a dépassé le lieu de l'amour dans lequel il ne cessait de se fatiguer à accomplir les commandements: l'amour l'a livré à la dilection, laquelle est un feu consumant qui tourmente l'esprit du désir de l'union avec et en Celui qui est aimé de dilection.

Et dès lors, c'est avec une libre confiance que la dilection Lui demande: «Donne-moi ce qui a été dit par toi au Père» à savoir: «Donne-leur d'être un en nous.» (Jn 17, 21). De Ta bouche sainte elle T'a entendu dire: «Mon Père est votre Père, mon Dieu est votre Dieu» (Jn 20, 17). Tu nous as appelés Tes frères: associe-nous avec Toi à Ton héritage, nous faisant héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus Christ (Rom 8, 17).

21 - Jean de Dayatha, Homélie 23

## مَدْحُ بَتِّهِ ۖ وَ مَدْحُ الْكَلِمَةِ

تَحَدُّهُ مَعَ حَيْبِهِ حَكَا وَ سَمَّاهَا. هَسَمَ كَحَا حَبُّ نَقْبٍ هَعْلَاهُ دَ لَقَلَّه  
 فَيَبَا حَسَلًا وَ سَمَّاهَا. هَلَا أَحَقَّسَ وَ بَعَثَ خَلَا وَ بَلَّه. بَقَلَا خَلَا  
 أَقْتَه. أَمَّ مَهَلًا: هَلَا لَكِنْ قُنَّه: هَامَاه. حَلَّسَهُ وَ حَعْبَسَاهَا.  
 هَصَّفْنَا مَهَدًا هَه كَه وَ امَّاه. حَمَّ تَلَا وَ سَبَّ وَ هَوَّه: مَعَ بَهَذَا سَمَّاهَا وَ مَعَ  
 سَمَّ خَلَمْنَا أَلَّ نَحَّسَاهَا. هُوه وَ هَلَا لَكِنْ مَنَّى وَ لَا مَهَبَّتْ إِيَّاهَا. وَ أَحَبَّتْ  
 هَيَّتْ عَمَّاهَا إِيَّاهَا لِأَنَّ مَعَ أَمَّاهَا: وَ حَبَّ امَّاه. حَزَّهَمَاهَا وَ سَمَّاهَا  
 وَ مَعَّسَاهَا: هَلَا مَعَّصَ هَاهَا وَ نَحَّسَهَا هَه كَه مَعَ بَهَذَا الْكَلِمَةَ وَ مَعَّاهَا  
 حَلَّه. هَمَّ وَ هَرَا وَ حَلَّه حَبَّسَاهَا وَ عَدَّسَهَا وَ الْكَلِمَةَ وَ حَلَّه: فَمَّا هَاهَا  
 هَامَنَّ: أَه مَدَّ مَعَّاهَا وَ سَمَّاهَا الْكَلِمَةَ: أَلَّ الْكَلِمَةَ سَتَّ حَبَّ سَمَّاهَا مَنَّى:  
 هَلَا مَعَّصَ إِيَّاهَا كَصَصَّحَتْ. هَلَاهَا دَ فَمَّا هَاهَا هَامَنَّ: هَه صَهَاهَا لَلَّكَمْ  
 وَ هَوَّه حَبَّ سَمَّاهَا: أَحَبَّتْ هَيَّتْ. هَلَاهَا: أَه لَعَهْفَنَّى وَ لَا مَدَّ مَدَّكَلَا.  
 هَبَّ لِأَنَّ بَه هَه كَه هَلَا لَقَلَّاهَا. فَمَّا هَاهَا أَحَبَّتْ هَيَّتْ وَ لَا  
 مَنَّى: أَحَا أَحَبَّ. هَامَّ نَسَّاهَا وَ فَاوَّهَّيَّاهَا وَ لَا أُؤَمَّ وَ بَعَلَّكُمْ أَنَّى  
 حَصَّحَّتْ.

هَمَّصَلَا أَوْ حَلَّ وَ سَمَّاهَا مَدَّهَاهَا هَمَّحَّتَا حَكَا لَمَّيَّاهَا وَ مَهَّحَّتَا: نَه وَ هَلَا  
 وَ مَنَّى سَتَّ: سَبَّحَتْ وَ أَرَا وَ خَلَمْنَا وَ هَوَّه وَ هَوَّه. مَدَّاهَا لَقَبْنَا حَمَّ نَعْمَا  
 مَلَّهَاهَا وَ حَمَّاهَا لَقَلَّاهَا هَمَّهَاهَا. هَلَا أَحَقَّسَتْ حَه وَ قَا لَقَلَّهَنَّى لَقَبْنَا  
 حَبَّطَاهَا وَ بَقَلَا خَلَا أَوْ حَلَّ. أَلَّ لَقَلَّ وَ حَبَّحَّتَا وَ حَبَّحَّتْ حَبَّ سَمَّاهَا:  
 هَاهَا قَبَّيَّ لَقَقَّتَا حَصَّصَّهَاهَا. هَاهَاهَا أَوْ حَلَّ هَاهَاهَا: وَ مَعَ مَبَّسَمَّ  
 أَلَّ لَقَلَّاهَا. هَاهَاهَا هَاهَاهَا مَسَّصَّصَّاهَا وَ سَمَّاهَا. مَعَّاهَا لَقَبْنَا حَمَّ هَاهَاهَا  
 هَمَّاهَا حَلَّاهَا. لَمَّهَاهَا هَمَّاهَا وَ هَسَمَّاهَا وَ بَسَمَّاهَا حَلَّهَنَّى وَ مَنَّى مَدَّكَلَّاهَا وَ هَوَّه مَعَ  
 قَلَّاهَا: وَ بَهَذَا لَلَّ مَدَّاهَا وَ مَدَّاهَا وَ وَجَّهَاهَا. وَ نَسَّاهَا حَلَّهَنَّى وَ سَمَّاهَا

نَدَّاهُ لَأَلَا وَلَا أَلَا: خُلِّصَا وَلَا عَمُّهُ: صُنَا وَلَا عَهْدُ. هَهَّجَتْ  
مَصَلَا وَلَا مُجَدَا. هَأَلْمَكَلَا وَلَا هَهَجَا وَأَسَا كُنْ وَأَلْمَلَا. فَ  
عَهْدُهُ كُنْ هَلَا هَدَّ مَعْمَلَا لَعَمُّهُ. هُنَا خُلِّصَا هَدَّاهُ  
فَسَبَّاهُ. هَهَجَا أَلَا وَهَسُنَا هَكَلَا هَهْجَاهُ. هَهْجَاهُ هَهْجَاهُ  
هَهْجَاهُ وَهَهْجَاهُ. هُنَا هَهْجَاهُ فَهَسُنَا: هَهْجَاهُ هَسُنَا وَهَسُنَا.

هَسُنَا وَهَسُنَا

## مفاعيل حبّ الله

لقد نبع الحبّ من داخل القلب! وبقوّته سخن القلب وهو يحرق الجسد ويُلهبه كلّه بحيث لا يستطيع القيام على رجليه ويقع على وجهه كالमित. لقد انكسرت كِنّارته، ما بقي له إلاّ الجنون. يظنّ أنّه، مع كلّ ما حوله، حريق آتٍ من النار الحيّة التي نفخها الحيّ الأزليّ. ويشهد ربّنا أنّي لا أكذب. لقد سمعت مرّات عديدة أحد الإخوة، وهو مصاب بسُكر حبّ المسيح ولا يستطيع أن يمسك نفسه من شدّة النار الإلهيّة المتّقدة في قلبه ومن فرح القلب بإشراق مجد الله عليه، يهتف صائحاً: «ما أعظم التهاب حبّك يا إلهي! لقد تلفت حياتي بحبّك يا ربّنا، ولا أستطيع تحمّل ذلك!» وكثيراً ما كان يصرخ: «طوبى للذين سكرُوا بحبّك!» وأيضاً: «يا لجمالك الذي لا يوصف...» دون أن يعي نفسه أو أي شيء آخر. وكان يهتف مرّات لا تُحصى: «أيتها الآب! يا أباي!» وعبارات أخرى لا يجوز تسليمها إلى الكتابة.

لقد فجر الحبّ ينبوع التطويبات في القلب، هذا الميناء للأفهام المنوّرة، وتدققت فيه أنهاراً من الماء الحيّ ومعرفة أسرار العالم الذي كان والعالم الذي سيكون. لقد ملأ الجسد والنفسَ عذوبةً تفوق كلّ وصف. ولم تستطع الركبتان حمل الجسد وقت الركعة، فوقع على الأرض. ولقد دفقت العينان دموعاً مضطربة بالحبّ واحترق الخدّان بحرارتها فارتوت منها الأرضُ وتباركت، هي التي لُعنّت من قبل. غير أنّ الحبّ لا يكتفي بذلك. فإنّه يُسكّت الجسد والروح ثم يصعد. يندهش وينظر فيشاهد لمعاناً أعلى وأسمى من كلّ شيء، يشرق عليه من النور الذي لا يُدنى منه (١ تيمو ٦: ١٦)، وهو نورٌ بهاءٍ من يشتاقي إليه. أشرقت عليه الرحمة واجتذبتّه إلى الموضع دون موضع، إلى العالم دون تسمية، إلى الجوهر دون بداية. وشيع الآن الذي لم يكن مشبعاً؛ إمتلاءً من كان يظنّ أنّه لا يمتلأ يوماً. لقد برد لهيبه ولا يستطيع بعد أن يضطرم. نسي العالمَ وجميعَ ممتلكاته وتجاوز أيضاً موضع الكائنات الروحانيّة وكلّ مراتبها: فهو الآن يستنير معها ويضيء مثلها، وقد نسي سلوكه السابق واستنشق الحياة الروحانيّة.

يوحنا الدالياتي، العظة ٢٣

## Effets de la dilection

De l'intérieur du cœur a jailli la dilection. À sa force celui-ci s'est échauffé, brûlant et enflammant tout le corps qui ne peut plus se tenir sur ses pieds et tombe sur sa face comme un mort; sa cithare s'est brisée, et seul l'égarément règne sur lui. Il pense que lui-même et tout ce qui l'entoure sont un incendie provoqué par le Feu vivant insufflé par le Vivant éternel. Notre Seigneur me rend témoignage que je ne mens pas. Souvent j'ai entendu un des Frères s'écrier, lorsqu'il était dans l'ivresse provoquée par la dilection du Christ, et qu'il ne pouvait plus se posséder à cause du Feu divin qui brûlait dans son cœur et à cause du resplendissement de la gloire de Dieu sur lui: «Comme Ta dilection est enflammée, ô mon Dieu: par elle, Notre Seigneur, ma vie a été consumée et je ne peux plus le supporter!» Il s'écriait souvent aussi: «Heureux ceux qui sont enivrés de Ta dilection!» Et encore: «Oh, Ta beauté ineffable ...!», sans avoir connaissance de lui-même ni de rien. Et il appelait d'innombrables fois: «Père! mon Père!» disant aussi d'autres choses inspirées par la liberté confiante et qu'il ne convient pas de confier à l'écriture.

La dilection a fait jaillir la source des béatitudes dans le cœur, ce port des intellections: des fleuves d'eau vive, la connaissance des mystères des mondes qui furent et qui seront. Elle a rempli le corps et l'âme d'une douceur qui surpasse toute dénomination. Les genoux ne peuvent supporter le corps lors de l'agenouillement et il tombe sur le sol. Les pupilles ont fait couler des larmes ardentes de dilection et les joues ont été brûlées par leur chaleur. La terre les a bues et a été bénie, elle qui auparavant avait été maudite. Mais, même ainsi la dilection ne se contient pas: elle rend silencieux le corps en même temps que l'esprit; elle s'élève encore et est stupéfaite quand elle fixe les yeux et voit, sur elle briller les resplendissements, plus que tout hauts et sublimes, de la lumière inaccessible (I Tim 6, 16), de la beauté de Celui qu'elle désire. La miséricorde se lève sur elle et l'entraîne vers le Lieu sans lieu, le Monde sans dénomination, la Nature sans commencement. Alors est rassasiée celle qui ne l'était pas, et est comblée celle qui pensait ne pas pouvoir être comblée. Sa flamme s'est rafraîchie et ne peut plus brûler. Elle a oublié le monde et tout ce qu'on y possède. Elle a aussi dépassé le lieu des êtres spirituels et toute leur transmission hiérarchique: elle est illuminée avec eux et brille comme eux. Elle a oublié ses mœurs antérieures et elle respire la vie spirituelle.

**Jean de Dalyatha, Homélie 23**

## سَهَا صَعْبُهُ لَا هُوَا حَنْبَلَا

أَوْ كُنْ صَعْبًا قَبِيحًا: لِأَنَّ خَلْقَهُ لِنَفْعِهَا وَإِسْمُهَا حَنْبَلٌ. أَلَسَّ بِهَا  
 مَصْلًا حَمْرٌ بِهِيَ وَذَلِكَ هِيَ: لَمْ يَكُنْ مَصْلًا بِهِيَ وَذَلِكَ. لَا حَنْبَلًا هِيَ  
 كُنْ هِيَ وَذَلِكَ: هِيَ مَصْلًا طَلَا صُنْدُهَا وَحَصْبًا هِيَ. نَبِيحًا حَلْبًا هِيَ وَابْتَدَأَ:  
 هِيَ لَا هِيَ مَدَّ بِرِيسْمٍ إِسْمٍ خَطْفَهُ مَصْلًا طَلَا. أَحْمَسًا حَمْرٌ وَحَلْبَةٌ هِيَ مَا  
 هِيَ: هِيَ: أَوْ مَاتَا رَحْمَةً حَيْثُ هِيَ وَذَلِكَ هِيَ: وَبِهِ هِيَ  
 حَمْرًا حَنْبَلًا هِيَ. عَصْبُهُ سَلْبَةٌ وَصَعْبًا: كَيْفَ رَجَعَ مَدَّ حَمْرًا هِيَ  
 وَصَعْبًا هِيَ وَصَعْبًا إِسْمًا لَا يَبْدَأُ قَصَبًا: أَمَّا إِذَا وَبِهَا حَنْبَلًا  
 وَحَقِيقًا: أَلَا عَصْبًا لَمْ يَكُنْ خُبْرًا كَلْبًا هِيَ. وَصَعْبًا هِيَ حَتَّى وَابْتَدَأَ  
 وَذَلِكَ وَابْتَدَأَ. هِيَ وَحَقِيقًا هِيَ حَنْبَلًا هِيَ مَصْلًا هِيَ مَاتَا هِيَ:  
 مَصْلًا لَا أَسْمَ عِنْدَ مَا هِيَ مَدَّ حَمْرًا: أَلَا هِيَ مَدَّ هِيَ هِيَ حَمْرٌ وَصَعْبًا وَصَعْبًا  
 مَعَ قَلْبًا مَدَّ حَمْرًا. هِيَ هِيَ أَلَا عَصْبًا هِيَ هِيَ مَعَ مَدَّ مَدَّ هِيَ.  
 هِيَ وَبِهِ وَذَلِكَ وَذَلِكَ: هِيَ وَابْتَدَأَ رَحْمَةً هِيَ هِيَ: هِيَ  
 وَبِهِ مَدَّ هِيَ هِيَ هِيَ لَمْ يَكُنْ حَمْرًا وَذَلِكَ هِيَ هِيَ. هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ  
 عَصْبًا وَصَعْبًا هِيَ هِيَ قَلْبًا أَسْمًا هِيَ: هِيَ هِيَ هِيَ وَصَعْبًا وَصَعْبًا هِيَ  
 قَلْبًا. هِيَ هِيَ خَطْفَهُ سَتُّهَا هِيَ هِيَ: هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ  
 مَدَّ هِيَ: وَصَعْبًا هِيَ هِيَ وَذَلِكَ هِيَ. هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ  
 هِيَ لَا وَذَلِكَ: صَعْبُهُ هِيَ هِيَ هِيَ. هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ  
 هِيَ هِيَ وَذَلِكَ مَدَّ هِيَ هِيَ هِيَ: حَمْرٌ وَصَعْبًا هِيَ وَصَعْبًا هِيَ هِيَ.  
 لَمْ يَكُنْ هِيَ هِيَ وَصَعْبًا وَصَعْبًا هِيَ هِيَ مَدَّ هِيَ: هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ  
 هِيَ وَذَلِكَ. هِيَ وَذَلِكَ هِيَ مَعَ قَلْبًا هِيَ حَتَّى حَمْرًا هِيَ.

هِيَ وَذَلِكَ

## الحبُّ في تناغمٍ مع اللون

أُيِّها الحبُّ المقدَّسُ إلى أين رفعتَ النفسَ التي أمسكتَها! لقد أتحدتُ مع نور خالقها وأصبحت على شبه العظمة. وهي الآن لم تُعد تنبّه إلى ذاتها، ولا تفهم أنّ طبيعتها مخلوقة: إنّها تعرف فقط مَنْ تعرفه، ولا تفهم معه شيئاً آخر. لقد وجدت ما كانت تشتاق إليه وارتاحت. يا أيُّها الأواني المختارة، التي اشتعلت بالنار والروح القدس لتصبح مسكن خالقها! إسمعوا ما هي قوّة الحبِّ! ليست موهبة تظهر جزئياً وتبقى مخفية في جزء منها دون أن نعرفها - أعني ظاهرة في النفس ومخفية في الجسد؛ بل هي تُحدث في كليهما تغييراً عجبياً. توحدّهما الواحد بالآخر ومن ثم بالمحسوب. وعندما يُتمّ الحبُّ ذلك التغيُّر المدهش، لا يبدو الأمر وكأنّ موهبة حلّت في الإنسان، بل هو نفسه أصبح حبّاً فوق جميع المواهب ونسي كلياً كيف كان قبل هذا التغيُّر.

مَنْ يُسكِّرُه ذلك كلّهُ ويقوى على تذكُّر طقوسٍ دقيقةٍ وقوانين؟ فإنّ هذه هي التي أوصلته إلى هذا الميناء، ميناء جميع الممارسات. ومن الآن يفيض حنانه مثل الله على الجميع، كما أنّ الحبّ يجعله محبوباً من الجميع. الحيوانات المفترسة هي في أمان معه، وكذلك البهائم البرية والطيور والزواحف السامة، لأنّها تحسّ برائحة خالقها تفوح منه. وحتى الحجارة والطبائع غير الحسيّة متناغمة معه. ماذا أقول! الشياطين المتمردون أنفسهم يُظهرون له الطاعة بسبب الخشية التي يثيرها فيهم. والحبّ الذي تُبديه الملائكة تجاهه هو مدهش أيضاً ويصعب التكلّم عنه، فالذي يُحبّ حبّاً يفوق كلّ حبّ يكون كذلك في جوّ من الرحمة تجاه كلّ شيء.

يوحنا الدالياتي، العظة ٢٣

## L'amour en harmonie avec l'univers

Ô sainte dilection, jusqu'où n'as-tu pas élevé l'âme que tu as saisie! Elle a été désormais unie à la lumière de son Créateur, est devenue la ressemblance de la Grandeur. Maintenant elle ne se souvient plus d'elle-même et ne comprend plus que sa nature a été créée: elle connaît uniquement Celui qui est connu, elle ne comprend rien d'autre que Lui. Elle a trouvé ce à quoi elle aspirait et avec lui a trouvé le repos . Ô vases choisis, cuits par le feu et l'Esprit pour être la demeure de leur Créateur! Écoutez quelle est la force de la dilection! Elle n'est pas un don qui apparaîtrait en partie, et en partie resterait caché sans se faire connaître; je veux dire apparent dans l'âme et caché dans le corps. Mais elle produit dans tous les deux une transformation stupéfiante: elles les unit l'un à l'autre et à Celui qui est aimé de dilection. Et lorsqu'elle a réalisé pour le corps et pour l'âme cette transformation merveilleuse, ce n'est plus comme si un don demeurait en l'homme, mais il est lui-même devenu dilection au-dessus de tous les dons, et il a totalement oublié comment il était avant sa transformation.

Qui sera enivré par tout cela et se souviendra qu'il y a des rites précis et des lois? Ceux-ci l'ont mené à ce port de toutes les pratiques. Dès maintenant sa tendresse, comme celle de Dieu, se répand sur tous, et à tous la dilection le fait paraître aimable. Les fauves sont en paix avec lui, ainsi que les animaux sauvages, les oiseaux et les reptiles venimeux, car ils sentent s'exhaler de lui l'odeur de leur Créateur. Et même les pierres, les arbres et les natures insensibles sont en sympathie avec lui. Que dis-je! Même les rebelles lui montrent de l'obéissance, à cause de la crainte qu'il leur inspire. Stupéfiante également est la dilection dont les anges font preuve envers lui: chose dont il est difficile de parler. Celui qui est aimé de dilection plus que tout, l'a établi dans des rapports de tendresse avec tout.

**Jean de Dalyatha, Homélie 23**

## مَسْرَمًا وَكَا

أَمَّا وَتَوَجَّعًا مَسْرَمًا لَكَا: هُجَبَا أَلَاؤُهُ لًا وَجَهَهُوتَا سَمَعَتَا  
 وَجَهَهُوتَا هَاهَا جَعَسَلَا مَسْرَمًا لَمَبَّجَا كَمَبَا أَلَا لَمَمَلًا. هُجَا  
 هُجَا حَمَتَا وَبَلَدَاتَا هَدَهَ وَبَا وَبَلَدَاتَا هُجَا سَمَعَتَاهَا: هَمَلَا  
 نَعَا نَهَا هَاهَا هَلَمَا هَسَهَا. هُجَا هَجَلَا جَهَهُوتَا وَبَسَلَتَا وَفَنَحَه  
 هُجَا هَوَاهَا: هَمَلَا نَعَا هُنَا سَعَا هَصَعَهَا وَهَجَرَا. مَلَمَتَا مَسْرَمًا  
 هُنَا وَهَكَمَ مَسْرَمًا. وَهَمَلَا وَهَمَلَا كَمَ هَجَهَا: هُجَبَا مَلَا حَبَّ نَهَا  
 وَهَمَلَا حَمَتَا خَلَا مَسْرَمًا وَكَا: وَكَلَا سَلَّتَا هَصَعَتَا حَمَلَمَا.  
 هَمَلَا وَهَمَلَا مَلَمَلَا مَلَمَلَتَا هَاهَا وَهَجَرَا: هُجَبَا سَعَصَهَا حَمَلَمَلَا: وَكَلَا  
 هَاهَا هُجَا حَمَلَمَا. هَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا حَمَلَمَلَا نَهَا: أَسَا وَهَمَلَا هَمَلَا  
 مَلَمَلَمَلَا مَسْرَمًا لَمَمَلَمَلَا هَاهَا. هَمَلَمَلَا وَهَمَلَمَلَا مَلَمَلَمَلَا مَسْرَمًا  
 وَهَمَلَمَلَا مَسْرَمًا وَفَنَحَا: أَسَمَلَا كَمَلَا حَمَلَمَلَا.

مَسْرَمًا وَهَجَهَاهَا

## مرآة القلب

كما أنّ الحواس تجدد حالة القلب، كذلك مواطنُ الذاكرة والأفكار التي يجوب فيها الذهن هنا وهناك، تجدد العقل للخير أو للشر. الراعي الصالح يرعى أفكاره في مراعي الكتب المقدسة والتأمل في الخيرات الآتية، فتمتلى نفسه من النور الكامل والفرح. أما الراعي الجاهل فإنه يرعى تأمله في تذكر نقائص القريب، وحينئذٍ تمتلى نفسه بالضغينة المظلمة والغيب الخبيث. تعلمنا الخبرة كم هذا صحيح. فعندما تعمل النعمة فينا، ينتشر نور حبّ البشر على مرآة القلب، حتى لا يبقى في العالم خطأ وأشرار. ولكننا إذا قبلنا أفعال الشياطين تغطينا ظلمة الغضب إلى درجة لا يبقى في العالم صديق أو خير. وعندما تُسكرنا الريبة تستيقظ الأهواء كما من النوم لتعمل. ولكن إذا أعمى العقل بصيرته لئلا يميز نقائص القريب، عندها يتجدد القلب في الله.

22 - شمعون طيبوته

## Miroir du cœur

Comme les sens renouvellent l'état du cœur, ainsi les lieux de la mémoire et des pensées dans lesquels paît l'intellect, ici et là, renouvellent l'état de l'intelligence, en bien ou en mal. Le bon berger fait paître ses pensées dans le pâturage des Livres Saints et de la méditation sur les biens à venir; alors l'âme se remplit de lumière parfaite et de joie. Tandis que le berger inintelligent fait paître sa méditation dans le souvenir des faiblesses de son prochain; alors l'âme se remplit de ressentiment obscur et de colère pernicieuse. L'expérience nous enseigne combien est vrai ce qui suit: lorsque la grâce agit en nous, la lumière de l'amour des hommes se répand sur le miroir du cœur au point qu'il n'y a plus de pécheurs et de méchants dans le monde. Mais lorsque nous nous prêtons aux opérations des démons, nous sommes enténébrés par la colère au point qu'il n'y a plus d'homme juste et bon dans le monde; et quand nous sommes enivrés de soupçon, les passions s'éveillent en nous, comme du sommeil, afin d'agir. Au contraire, quand l'intelligence a fermé ses yeux pour ne pas voir les faiblesses du prochain, le cœur est vraiment renouvelé en Dieu.

22 - Simon de Taibouteh



## رؤية النور

عندما يؤهلّ الذهن ليفهم مشاهدتيّ الدينونة وعناية الله، يسكر الإنسان بحبّ البشر كما بالخمر، لأنّه في رؤية المشاهدة السابقة، أي مشاهدة الكائنات غير الجسمانيّة، قد ظهرت له جميع أعمال البشر، أكانوا خطأة أم صديقين، وأفعال كلّ واحد منهم. فإن لم تشرق مشاهدة الدينونة وعناية الله، في ذهن المتوحّد، وإن لم يجتذبه فهم هذه المشاهدة إلى حبّ البشر، لكان أهلك نفسه حين رأى الذنوب التي ترتكبها الخليقة: ولكانت أعمال البشر تُعثره، فيمتلئ تجاههم غيراً وغضباً وغيظاً، ممّا يؤدّي إلى هلاكه.

غير أن ربّنا، برحمته، قد دبّر رؤية هذه المشاهدة بحيث يعطي أيضاً معها فهم المشاهدين الآخرين. لذا، عندما يشرع الذهن يتأمل ذنوب الناس ويريد أن يتحرّك ضدّهم غيراً، تقع نار حبّ البشر في قلبه، وتُدخل مشاهدتا الدينونة وعناية الله الذهن كما في هاوية.

وأقول الحقّ: في الوقت الذي يرى فيه الراهب ذنوب البشر ودناءة التراب الذي كُونوا منه وإلى أيّ درجة هم خاضعون للفساد والموت، يذوق كما في حتك روحه، وكما بطرف إصبعه، شيئاً من المجد المدهش الذي سيقومون فيه بعد القيامة من بين الأموات. لا أقول إنّ ذلك يحدث بالرؤية، بل عن طريق الفهم. أمّا فيما يخصّ الرؤية، ففي المرحلة الأخيرة، أي مرحلة الكمال، يُؤهلّ الإنسان لرؤية هذا المجد الذي لا يوصف.

يوسف حزّايا

## La vision de la lumière

Quand l'esprit a été rendu digne des intellections des deux contemplations (du Jugement et de la Providence), l'homme est enivré, comme de vin, d'amour pour les humains. Car dans la vision de la contemplation précédente (celle des êtres incorporels) lui étaient apparues toutes les actions des hommes, qu'ils soient pécheurs ou justes, et tout ce que fait chacun d'eux. Alors, si la contemplation du Jugement et de la Providence ne se levait pas dans l'esprit du moine, et si l'intellection de cette contemplation ne l'entraînait pas vers l'amour des hommes, il s'anéantirait à l'instant même où il voit les manquements perpétrés dans la création: scandalisé par les œuvres des hommes, il serait rempli envers eux de zèle jaloux, de colère et de fureur, ce qui amènerait sa destruction.

Mais Notre Seigneur, dans sa miséricorde, a disposé la vision de cette dernière contemplation de telle sorte qu'Il donne aussi avec elle l'intellection attenante aux contemplations suivantes. C'est pourquoi lorsque l'esprit commence à regarder les manquements des hommes et qu'il veut s'exciter contre eux avec un zèle jaloux, le feu de l'amour pour eux tombe dans son cœur, la vision et l'intellection des contemplations du Jugement et de la Providence enfouissant l'esprit comme dans un abîme.

Vraiment, en même temps qu'il voit les manquements des hommes et la bassesse de la boue dont ils sont constitués, et combien celle-ci est soumise à la corruption de la mortalité, il goûte dans le palais de son esprit, et comme du bout du doigt, quelque chose de la gloire merveilleuse dans laquelle ils se tiendront après la résurrection d'entre les morts . Encore que cela n'ait pas lieu par vision, dois-je dire, mais par intellection; car pour ce qui est de la vision, c'est à la dernière étape, celle de la Perfection, que l'homme est rendu digne de la vision de cette gloire ineffable.

**Joseph Hazzaya**



## الحبُّ والحنان

العلامة الأولى بأنَّ الروح القدس ( لا يفعل فقط بل أيضاً ) يعمل في قلب الإنسان هي أنَّ نارَ الحبِّ تتقدُّ في قلبه مثل النار، لدى تفكيره بحبِّ الله. ومن هنا، يتولَّد في قلبه استبعاد العالم والتجرُّد وحبَّ الغربة والزهد الذي هو أبو جميع الفضائل ومُرَبِّيها.

والعلامة الثانية التي تجعلك، يا أخي، تُحسَّ بعمل الروح الذي قبلته بالمعمودية هي أنَّ التواضع الحقيقي يتولَّد في نفسك ؛ ولا أقصد التواضع الجسدي، بل التواضع الحقيقي الآتي من النفس، ذلك التواضع الذي يجعل الإنسان، بالرغم من كلِّ ما يفعله الروح القدس الساكن فيه من أشياء عظيمة ومدهشة، يعتبر نفسه تراباً ورماداً، دودة وليس إنساناً (مز ٢٢ : ٧). أمَّا جميع الناس فهم في نظره عظماء وقديسون، لأنَّه لا يوجد في فكره صالح وشرير، ولا صديق وخاطيء. ومن هذا التواضع يتولَّد في النفس الهدوء والحلم وتحمل المضايقات.

والعلامة الثالثة لعمل الروح القدس فيك هي ذلك الحنان الذي يرسم فيك صورة الله، بحيث إنَّه حينما يشمل فكرك جميع الناس تسيل الدموع من عينيك كما من ينابيع مياه؛ وكأنَّهم جميعاً ساكنون في قلبك، وتعانقهم وتقبلهم بحبِّ، وبالفكر تفيض لطفك عليهم جميعاً. وعندما تتذكَّرهم، يضطرم قلبك مثل النار، بقوة عمل الروح الذي فيك. ومن هذا تتولَّد في قلبك الطيبة والعدوبة، بحيث لا تستطيع التكلُّم ضدَّ أيِّ إنسان، ولا تحلَّ في بالك فكرة سيئة على أحد، بل تعمل الخير لجميع الناس بالفكر والعمل.

يوسف حزايا

## Amour et tendresse

Le premier signe de ce que l'Esprit (non seulement agit, mais aussi) opère dans le cœur, c'est qu'à la pensée de l'amour de Dieu, il y brûle comme un feu. De là naît dans son cœur le rejet du monde, le dépouillement, l'amour de l'isolement, et l'ascèse qui est la mère et l'éducatrice de toute les vertus.

Le deuxième signe, Frère, par lequel tu perçois qu'opère en toi l'Esprit que tu as reçu au baptême, c'est que naît dans ton âme l'humilité véritable. Je ne veux pas dire celle du corps, mais l'humilité véritable qui vient de l'âme et par laquelle l'homme, quelles que soient les choses grandioses et étonnantes qu'ait fait pour lui l'Esprit qui demeure en lui, se considère comme poussière et cendre, comme un ver et non comme un homme (Ps 22, 7). Et en même temps tous les hommes sont à ses yeux grands et saints; il n'y a dans sa conscience ni bon ni méchant, ni juste ni pécheur. De cette humilité naît dans l'âme la sérénité et le support des afflictions.

Le troisième signe de l'opération de l'Esprit qui est en toi, c'est la tendresse qui peint en toi l'image de Dieu et qui fait que, lorsque ta pensée s'étend à tous les hommes, des larmes coulent de tes yeux comme de fontaines, et qu'ils sont tous comme s'ils habitaient dans ton cœur. Et là tu les étreins et les embrasses avec amour, répandant en pensée ta bonté sur eux tous. Et dès que tu te souviens d'eux, ton cœur brûle comme un feu par la force de l'opération de l'Esprit qui est en toi. De là, naît en ton cœur la mansuétude et la douceur, de sorte qu'il t'est impossible de te plaindre de quoi que ce soit auprès de quelqu'un. Ta pensée ne peut concevoir quelque chose de mal au sujet de personne, mais tu fais du bien à tous en pensée et en action.

**Joseph Hazzaya**

## سُهَا وَحَلَجٌ حُتَا

مُنَا أَحْسَ أَيْلَا حَلَجٌ حَمَمَا وَمُتَلَا وَهَكَمٌ وَحَمَمَا. لَحْمُهُ سَمَا  
 وَأَهْمُهُ هَهُعَهُ رَحْتَا مَن سُمْتَلَا. أَهْ أَمْنَهُ وَحَقْنٌ مِئْدٌ حَقْلٌ رُحْتَا  
 مَصْفَتَلَا مِثْلًا وَأَحْمَمَا. مَمْنَهُ مَعْمَسٌ وَمُتَلَا لَدَّ سَمَمَا وَوَحَا أَسْمُ هُؤَا:  
 وَمَعْمُ مَعْمُؤَا وَمُتَلَا لَحْلَمَا أَلَمْنَا هُمَمَا مَمَمَلَا. سَمَمُ هُؤَا لَدَّ مَمْنَمَا: وَلَا  
 مَمْنَمُ هُؤَا إِيَا حَلَمَمُ مَمْمُ إِيَا: أَمَلَا مَمْمَمُ هُؤَا مُقَلَا إِيَا. أَلَا أَسْمُ وَحَلَا  
 وَسَمْمُ حَلَمَمُ مَمْمُ لَّا إِيَا: هُؤَا مَمْمُ وَحَلَمُ حَمَمَا مَمَمَلَا لَمَمُ: وَوَمُ مَمَمُ  
 مَمْمُ سَمَمُ هُؤَا وَحَلَمُ مُقَلَا إِيَا: وَرُحَا هُؤَا أَلَمُ مَمَمَمَا هُؤَا: وَأَمُ مَمَمُ  
 مَمْمَا سَمَمَا مَمَمُ أَمَمُ حَمَمَمَا: هُؤَا مَمَمَا لَحْلَا كَمَمُ. وَهُؤَا  
 حَمَمُ حَمَمَا مَمَمَمَا. هَمَمَا لَمَمُ لَمَمُ لَمَمَا وَنَمَمَمَا: وَمَمْمُ  
 مَمَمَمُ مَمَمَمَمَمُ سَمَمَمُ وَنَمَمَمُ: مَمَمَمُ حَمَمَمَا لَمَمَمَمَمُ. كَمَمُ  
 مَمَمَمَا مَمَمَا حَمَمَا: حَمَمُ مَمَمَمَا مَمَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَمَا  
 مَمَمُ. هَمَمَا مَمَمُ وَسَمَمَا وَهَمَمُ أَمَمُ: هَمَمَا مَمَمَمَا وَنَمَمَمُ هَمَمُ  
 مَمَمَمَمَا مَمَمُ.

مَمَمُ وَوَحْتَلَا

## محبّة الأعداء

لماذا تضايقتَ في قلبك عند سماع كلمات أعدائي؟ هل رأيتَ أحداً جعلته الإهاناتُ ممقوتاً ولصّخته الشتائم؟ أو مَنْ هو الذي جَمَلته عباراتُ مزخرفة وعظّمته كلماتُ المدح؟ مَنْ يستطيع أن يعطيني فرحاً أعظم من فرحي عندما يُعلنني نجساً وحقيراً أمام العالم شهوّد كذبة؟ لي ربُّ حيّ! فلا أتذمّر منهم أمام إنسان، ولا أحتجُ أمام ربّي أيضاً. بل إنّي أُصَلّي من أجلهم كما من أجل أحبّائي. فإنّي أحبُّهم مثل الذين يضمّدون جراحي. ومن فرح قلبي أصرخ:

«إذا كان هذا من المستطاع، يا ليتَ الكائناتِ الخرساءِ نفسَها تكررُ السخريةَ التي تطالني فأصبح ممقوتاً لدى كلّ إنسان، لكي تنظّف أعمالِي السيئة بالأعمالِ السيئة! وكم ينبغي أن أشكرَ طبيبَ الأنفِ لأنّه حضّر الضّماداتَ لشفاءِ جراحِ نفسي قبل أن تتقيحَ وتسمّم! لك المجد أيّها الطبيبَ الحقّ الذي يُداوي بالعلاجاتِ الشافيةِ جراحَ الذين ضُربوا! آمين. ولتكنْ رحمةُ نعمتكِ على الذين يُخبرون عن فضائحي، وليكنْ رذاذُ نداءك على النّجسين المتّهّمين! آمين».

يوحنا الدالياتي

## Amour des ennemis

Pourquoi ton cœur est-il affligé quand tu entends les paroles de mes adversaires? As-tu déjà vu quelqu'un que les outrages et les injures aient rendu haïssable et aient souillé? Ou bien y a-t-il une personne qui ait été embellie par des phrases ornées et des paroles de louange? Qu'est-ce qui pourra me donner une joie aussi grande que celle d'être proclamé impur et méprisable devant le monde par de faux témoins? Aussi vrai que mon Seigneur est vivant, je ne murmure contre eux auprès de personne, je ne proteste même pas auprès de Lui; mais je prie pour eux comme pour mes amis; je les aime au même titre que ceux qui pansent mes blessures, et dans la joie de mon cœur je m'écrie:

«Comme je voudrais, si cela était possible, que toute les créatures muettes répètent elles-mêmes les moqueries dont je suis l'objet et devenir par là odieux à tout homme, afin que mes iniquités soient ainsi nettoyées par l'iniquité! Combien ne dois-je pas rendre grâce au Médecin des âmes de ce qu'avant que s'infectent et s'enveniment les plaies de mon âme, Il ait préparé des pansements pour les guérir! À Toi la gloire, ô vrai Médecin qui, avec Tes remèdes salutaires, panses les blessures de ceux qui ont été frappés! Amen. Que la miséricorde de Ta grâce soit sur ceux qui rapportent mes infamies, et que l'ablution de Ta rosée soit sur les impurs qu'on accuse ! Amen».

**Jean de Dalyatha**

الجزء الثالث

نصوص سريانية مكتومة

منها الحدا

أرمتا ههؤندا مصصتا

Troisième partie

*Textes Apocryphes syriaques*

أطلق اليونان واللاتين تسمية «مكتومة» على عددٍ من النصوص المنسوبة إلى بعض الرسل أو أشخاص آخرين من شخصيات العهد الجديد. وهذه نصوص ليست من النصوص الرسمية، إمّا لكون الأشخاص المنسوبة إليهم ليسوا واضعيها الحقيقيين، وإمّا لكونها تتضمن أفكاراً مشكوكاً بأمورها. أمّا في التراث الثقافي السرياني فلا وجود لمثل هذا الفصل الحاد بين النصوص القانونية والنصوص المكتومة. وما نجده في التراث السرياني مشابهاً لما هي عليه النصوص المكتومة. فأهميته وتأثيره في الكنائس السريانية المختلفة يعود إلى كونه يتعلّق بسير القديسين. فالنصوص المكتومة في العالم السرياني هي في الدرجة الأولى روايات تقوية تروي رحلات وإنجازات الرسل وتلاميذهم وتُفصّل بعض قصص العهد الجديد، ولا سيّما منها تلك المتعلقة بالعدراء.

وعلى الرغم من أن تلك النصوص تبدو لنا اليوم عديمة الفائدة لكونها مليئة بالأساطير والخرافات، فإن أهميتها تكمن في كونها تصوّر لنا الأفكار والمعتقدات واللاهوت والروحانية التي كانت منتشرة بين بعض الجماعات وفي بعض الكنائس. فهي تؤكد معتقدات بعض الكنائس بشأن تأسيسها على يد هذا الرسول أو ذاك التلميذ، وتنشر الإيمان بالقيامة وتحدّث عن الاهتمام إلى الإيمان والإيمان، وتؤكد أن الممارسات الأسرارية والتشريعات القانونية تعود في جذورها إلى الرسل أو حتى إلى المخلص نفسه، وهي تحفظ لنا أيضاً ممارسات وتقاليد قديمة جداً وتحدّث عن تاريخ الكنائس منذ بدايات المسيحية. وعلى الرغم من افتقار تلك النصوص عموماً إلى الجودة الأدبية، فإنها تحتوي على صلوات وقرات أدبية لامعة باستطاعتها أن تؤثر في القارئ المعاصر.

Les Grecs et les Latins ont désigné comme «apocryphes» (mot grec qui signifie «caché», «secret»), des textes attribués à des apôtres ou à des personnages du Nouveau Testament, mais qui ne font pas partie des textes officiels, essentiellement parce qu'ils sont pseudépigraphes (ils sont mis sous le nom de quelqu'un qui n'est pas leur véritable auteur), ou parce qu'ils contiennent des idées douteuses. Dans la culture syriaque, on ne trouve pas la même classification. Chez les auteurs syriaques, il n'y a pas de grand débat au sujet du corpus canonique et des textes apocryphes. Il existe cependant en syriaque des textes équivalents aux textes appelés apocryphes, dont l'intérêt et l'autorité dans les diverses Églises syriaques, tiennent à ce qu'ils racontent au sujet des saints. Les «apocryphes» en monde syriaque sont d'abord des textes hagiographiques, narrant les missions et les exploits des apôtres et de leurs disciples ainsi que les «histoires» de personnages du Nouveau Testament, en premier lieu, celle de la Vierge.

Ces textes, aujourd'hui, peuvent nous paraître négligeables, comme des affabulations plus ou moins fantaisistes, pieuses ou exagérées, ou même douteuses ! Et pourtant, ils sont plus intéressants qu'on le pense. Ils traduisent des idées, des convictions, des théologies, des spiritualités qui étaient ainsi transmises dans certaines communautés, dans certaines Églises. Ils mettent en récit des persuasions que certaines Églises ont été fondées par tel ou tel apôtre ou disciple; ils transmettent la foi en la résurrection; ils parlent de la conversion et de la foi; ils affirment que les pratiques sacramentaires et les législations canoniques sont d'origine apostolique ou même dues au Sauveur lui-même. Ils nous conservent des pratiques et des coutumes fort anciennes. Ils nous parlent des Églises et de leur histoire depuis les origines du christianisme. Ils ne sont pas tous des réussites littéraires, mais certains contiennent des prières ou des passages de belle facture qui peuvent encore nous parler aujourd'hui.

## سُحَا هِمْ مَعْنَاهَا

هَجَلَا أَمْكِبَ وَبَدَّ مَعْنَاهُ هِمْ هِمْ صَعَسَا: مَعْقَلَا هِمْ هِمْ أَوْبَ.  
 هَمَّضَبْ هِمْ هِمْ حَعَمَ أَمَا هَحَا هِمْ هِمْ مَهَبَا. هَآمَكِبَ وَحَاقَا  
 هَلْفَمَّتَا هُكِبَبِ هِمْ هِمْ: حَهَا قَبْلَهُ هِمْ هِمْ مَلَحَبِ هِمْ هِمْ. قَبْ نُفَمِ  
 هَمَّحَاهِبِ: مَمَّ حَاهَمَلَا وَحَمَلَا بِسَعَمَلَا. أَدِ هِمْ هِمْ تَا بُبَحَّتْ نُعَمَمَا  
 هَبِحَاتَا: أَمْكِبَ وَتَمَّتَا مَدَّحَلَبِ هِمْ هِمْ: أَدِ هِمْ هِمْ أَلْهَمَمَه هِمْ هِمْ:  
 هَالَا لَحَمَبَه هَاهِبَه هِمْ هِمْ صَعَسَا. وَحَنَه هِمْ هِمْ وَآلَهَا سَا. لَا وَبِ أَحَبِنِ  
 مَلَحَا: هَلَا أَوْبَ حَلَسَا: حُرَا هِمْ هِمْ لِأَبَعِ وَهَمَمَمَا هِمْ هِمْ هِمْ هِمْ  
 صَعَسَا. مَهَلَا وَبَالَا مَهَمَا وَبَأَع: مَهَمَا وَبَالَا حُرَا هِمْ هِمْ. حَمَمَمَاتَا  
 وَبِهَمَمَمَه هِمْ هِمْ حَد. هَحَمَمَا مَعْقَلَبِ هِمْ هِمْ مَلْفَمَمَاهِمْ: فَكَه أَلَا وَبَا  
 وَحَمَلَاهِبِ. هَقَمَّتَا قَلَاهِبِ وَبَسُؤَاهِبِ.

مَلْفَمَمَاهِمْ وَأَوْبَ

## المحبّة والإيمان

كان أداي البشير يقبلُ كلَّ مَنْ آمنوا بالمسيح، ويعمّدهم باسم الآب والابن والروح القدس. أمّا الذين كانوا يسجدون للحجر والأخشاب فكانوا يجلسون أمام قدميه، ويتقبّلون التعليم، والتوبيخ على صراع جنون الوثنيّة. واليهود المحافظون والعارفون بالشريعة والأنبياء، تجار الحرير، الذين كانوا يرشدون ويوجّهون، هم أيضاً كانوا يخضعون، ويتلمذون للمسيح ويعترفون بأنّه ابن الله الحيّ. وما كان الملك أبجر ولا البشير أداي يضطرّان أحداً على الإيمان بالمسيح؛ بل إنّ الآيات والمعجزات قادت هؤلاء إلى الإيمان دون حاجة إلى أيّ إكراه.. وبمحبّة كانوا يقبلون تعليمه ... أعني كلّ بلاد ما بين النهرين وضواحيها.

23 - تعليم الرسول أداي، ٦٧

## L'amour dans l'Appel à la foi

Tous ceux qui croyaient en Christ, Addaï les recevait et les baptisait au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Et ceux qui adoraient les objets en pierre et en bois s'asseyaient à ses pieds. Ils s'instruisaient et se reprenaient de la rageuse folie du paganisme. Même les juifs qui connaissent la Loi et les Prophètes, ceux qui vendent des soieries, étaient persuadés, s'instruisaient et confessaient que le Christ est Fils du Dieu vivant. Mais ni le roi Abgar, ni l'apôtre Addaï ne contraignaient personne à croire de force au Christ. Les signes suffisaient à en persuader beaucoup, sans qu'il y eût besoin d'être contraint par quiconque. Et tout le pays de Mésopotamie et toutes les régions aux alentours recevaient sa doctrine avec amour.

23 - Doctrine de l'apôtre Addaï, 67



## بِعِجَّةِ يَسُوعَ تَخْرُجُ الشَّيَاطِينُ

كان هناك ضابط قائد جيش اسمه زردوش. عندما رأى أنّ سيّده الملك نال الشفاء هتف وقال للطوباويّ (مار ماري): «مباركٌ هو ربّك الذي أرسلك إلينا، لتشفى جرحنا! مباركٌ هو المسيح الذي تبشّر به! له المجد في السماء والأرض وإلى الأبد». وأحنى رأسه أمام الطوباويّ إليه طالباً أن يشفي ولده الحبيب الذي كان يتألّم ممّا كان مصاباً به إذ كانوا يربطونه بسلاسل. وكان اسم هذا الصبيّ (داواي)، وكان وسيم الطلعة. فقال له الرسول مار ماري: «إذهب واجلب الصبيّ إلى هنا لترى محبّة يسوع له». وعندما دخل ذلك الصبيّ صرخ بصوتٍ عظيمٍ وأزبد. وطرحه الشيطان وصار كالصخر. ثمّ دنا منه الرسول مار ماري وخاطب الروح الشرير: «لك أقول أيّها الروح النجس: أخرج من جبلة الله دون أن تؤذيه». فصرخ الروح النجس قائلاً: «أين تأمرني أن أذهب؟» فأجاب الطوباويّ: «إذهب أنت وكلّ فرقتك إلى أعماق الهاوية». وخرج ذلك الشيطان اللعين، وصار كعاصفة سوداء، وغاب عن النظر ولم يعد. فقام الصبيّ وهو يمجّد الله، ووقع عند قدّمي الرسول مار ماري وهو يقبلهما.

24 - أعمال مار ماري، 9

## L'amour de Jésus chasse les démons

Il y avait là un chef de l'armée du roi, du nom de Zardoush. Lorsqu'il vit que son seigneur roi était guéri, il s'exclama, disant au bienheureux (Mar Mari): «Béni soit ton Seigneur qui t'a envoyé chez nous pour guérir nos blessures! Béni soit le Christ que tu annonces! Bénie soit sa gloire, et sa grandeur est plus élevée que toutes les créatures! Il est adoré au ciel et sur terre, à jamais!» Et il inclina la tête devant le bienheureux; il demandait, priant et suppliant que le fils unique qu'il avait, soit guéri: l'esprit qui résidait en lui tourmentait cet enfant, au point qu'on l'attachait par deux chaînes. Et le nom de cet enfant était Dawai; il était de fort bel aspect. L'apôtre Mar Mari lui dit: «Avance-toi, amène ici ton fils, et vois l'amour du Seigneur Christ envers lui.» Lorsque l'enfant s'avança, il cria d'une voix forte et écuma; le démon le jeta à terre, et il fut comme mort. Alors l'apôtre Mar Mari le toucha et dit à ce démon: «Je te le dis, démon maudit, au nom de Jésus-Christ qui t'a défait de ton pouvoir et t'a défait toi-même, sors de la créature de Dieu sans la blesser en rien». Le démon maudit vociféra et dit: «Vers où m'ordonnes-tu d'aller?» Le bienheureux lui dit: «Va-t-en au Tartare inférieur, toi et toute ton armée!» Et ce démon maudit sortit; il était comme un tourbillon ténébreux et on ne le rencontra plus derechef. L'enfant se leva en louant Dieu; il tomba aux pieds du bienheureux apôtre Mar Mari et les embrassait.

24 - Actes de Mar Mari, 9

## فَاؤَا بِسْمِهَا ؕ وَبِأَسْمَائِهَا

عَدَسًا كَرِ تَعْمَد سُلَا وَلَا مَدَّ سَمِي: وَحَبِّ حَمْدًا ؕ وَبِأَسْمَائِهَا مَكَلَمًا  
لَاؤُحَا بِبِحَالَا وَبِحَانُؤَا. مَخَّ أَمَّنَّ لِحَبِّئِنَا أَمَّا بِسَمِّ عَمَلَا ؕ وَبِحَبِّ مَعَالَا: وَبِأَسْمَا  
حَمْدًا ؕ أَمَّيِّجَهْ وَبِأَكْهَا سَا ؕ عَمَّنَا. مَخَّ أَمَّنَّ كَحْتَبْ نَعْمَهْ وَبِأَسْمَائِهَا  
بِسْمِ مَخِّي بِلَا ؕ وَبِحَمْدِ مَكَلَمَلَا وَبِحَمْدِ أَلْمَا: فَاؤَا بِسْمِهَا ؕ وَبِأَسْمَائِهَا  
نَعْمَدَهْ لَأَكْهَا: نَعْمَدَ مَدَّئِيءَ لِحَمْدِهَا عَمَّنَا. هُكَم: حَبِّهَا كَبَسُو  
مَعْمَسَا: لَا مَدَّنَا: هُكَم حَبِّهَا لِحَمْدِ مَكَلَمَلَا مَرَّ حَمْدِهَا لَا أَسْمَائِهَا.

حُفَّتَا وَمَدَّنَا مَخَّؤَا

## ثمارُ المحبَّةِ والشكرِ

المجد لك يا يسوع، القوَّة التي لا تُقهر، لأنَّك ملأت الأرض معرفة الحقِّ بواسطة البسطاء والمتواضعين. مَنْ كان يدري أنَّ بلاد المشرق، أمَّ السَّحر والعرافة، أن تنحني ساجدةً لإله الحيِّ والحقِّ؟ مَنْ قال لبني نمرود الجبَّار، أن يقدِّموا المحبَّة والشكر لله ويعترفوا بالخالق الحقِّ، عوضَ البُرْج الذي به يواجهون الله. فهذه الأمور لم تُعرف في الخليقة إلاَّ بظهورك أيُّها المسيح.

أعمال مار ماري، ٣٢

## Fruits d'amour et de louange

Gloire à toi Jésus, puissance invaincue, qui par des incultes et des ignorants as comblé la terre de la connaissance véritable! Qui aurait dit à la terre d'Orient, mère de la magie et du chaldaïsme, qu'elle fléchirait le genou et adorait le Dieu vivant et vrai? Qui aurait dit aux fils du guerrier Nemrod qu'au lieu de la Tour et de la révolte contre Dieu, ils rendraient à Dieu des fruit d'amour et de louange et reconnaîtraient le véritable Créateur? Rien de tout cela jusqu'à ton épiphanie, Christ, rien de tout cela, Seigneur, ne parut avant ta manifestation à la création!

Actes de Mar Mari, 32

## صَحَّتْ لَّا عَفْتُ لَّا

مَلَأْنَا بِهَا وَبِهَا حَبْرًا وَمَخْلَقَاتُ مَقْرَبِينَ حَمًا. قَبِضْنَا رَيْنَ مَخْلَقَاتِ  
 قَبِضَاتٍ وَهِيَ وَتَعْلِيمِ لِحَبْرًا وَهِيَ لَمَّا لَمَّا عَفْتُ لَّا وَحَم  
 سَحْتِيهِمْ هُوَ سَمَّا هُوَ هُوَ وَحَدْرَ تَبْرًا. هُوَ قَبِضَاتُ أَوْ سَنَ  
 حَتْنَعَا. أَمْ وَأَوْ هِيَ مَخْلَقَاتُ أَجْسَابِنَا حَبْرِيهِمْ لَمَّا أَلَمَّا وَهِيَ هِيَ.  
 هُوَ هُوَ بِأَلَمَّا نَعْمَا لَاهُ وَحَمًا. هُوَ وَبِهَا قَبِضَاتُ حَمًا: مَعَ أَمْعَا أَلَمَّا  
 سَكْتًا. هُوَ مَخْلَقَاتُ مَعْفَاتُ مَخْلَقَاتُ صَحَّتْ لَّا عَفْتُ لَّا. هُوَ حَمًا هُوَ هِيَ  
 مَخْلَقَاتُ وَأَوْقَاتُ هُوَ حَمًا. أَلَمَّا هُوَ حَمًا مَعَ لَمَّا إِيْتَعَا قَبِضَاتُ هُوَ هِيَ  
 وَنَعْمَا مَعَ حَمًا مَخْلَقَاتُ عَضُ قَبِضَاتُ مَعْفَاتُ حَمًا حَمًا مَعْفَاتُ هُوَ هِيَ  
 حَمًا هُوَ حَمًا وَحَمًا. قَبِضَاتُ هُوَ حَمًا هُوَ حَمًا مَعَ مَخْلَقَاتُ  
 سَكْتًا هُوَ هُوَ سَكْتًا وَحَمًا. قَبِضَاتُ هُوَ حَمًا مَعَ مَخْلَقَاتُ حَمًا  
 هُوَ حَمًا سَكْتًا هُوَ حَمًا حَمًا حَمًا حَمًا. هُوَ حَمًا هُوَ حَمًا  
 حَمًا: مَخْلَقَاتُ حَمًا حَمًا. هُوَ حَمًا هُوَ حَمًا مَعَ مَخْلَقَاتُ  
 هُوَ حَمًا حَمًا هُوَ حَمًا. قَبِضَاتُ هُوَ حَمًا هُوَ حَمًا حَمًا  
 وَحَمًا مَخْلَقَاتُ هُوَ حَمًا حَمًا حَمًا. هُوَ حَمًا حَمًا حَمًا وَحَمًا:  
 وَحَمًا هُوَ حَمًا مَخْلَقَاتُ مَعْفَاتُ وَحَمًا هُوَ حَمًا حَمًا. هُوَ حَمًا وَبِهَا  
 حَمًا وَبِهَا وَحَمًا حَمًا حَمًا حَمًا. هُوَ حَمًا حَمًا حَمًا حَمًا  
 هُوَ حَمًا حَمًا مَعَ حَمًا حَمًا. هُوَ حَمًا حَمًا حَمًا حَمًا حَمًا.  
 مَخْلَقَاتُ وَنَعْمَا هُوَ حَمًا حَمًا أَلَمَّا وَحَمًا حَمًا.

حَمًا وَنَعْمَا حَمًا

## المحبّة سرّ وجهاد

... لا سيّما حين تقدّم له الملائكةُ السجود. يُسرّعُ الملائكةُ القديسون ليلبغوا في الوقت المخصّص للخدمة مع رفاقهم وأصدقائهم في اتفاق تامّ. وهكذا نحن البشر، على غرار الملائكة نُسرّع للوصول إلى الله. ويخرج روحُ الله في طريقهم، والصوت نفسه يقول لهم: «من أين تأتي قوّاتي وملائكتي المجيدون الذين يحملون البشائر الصالحة»؟ فأجاب الملائكة الأبرار قائلين: «لقد جئنا من قِبَل أناس قديسين هجروا العالم من أجل اسمك القدّوس وسكنوا المغاور وأعماق الأرض وثغورها، وهم يبكون ويتألّمون بسبب خطاياهم وخطايا العالم، ويجوعون ويعطشون من أجل محبّتك الطيّبة، ويشدّون أحقّاءهم وهم حاملون بأيديهم أعمالهم الصالحة. وهم يصرخون ويقولون في كلّ وقت: «إفرحي يا قلوبنا في الربِّ إلّنا، وأفواهنّا تسبّح الله وتباركه وترنّم له كلّ سني عمرنا. ونحن ملائكتهم، نبكي ونتنهّد معهم، ونطلب إليك يا إلّنا».

فإذا صوتُ الله يقول لهم: «إعلموا يا ملائكتي وخدامي الحاضرين ههنا: فحقّاً نعمتي وذكراي، أي ابني الحبيب، هو معهم، وهو يدبّرهم ويرعاهم في حياتهم وفي موتهم، وهو يعظّمهم ولا يهملهم ليلاً ونهاراً، لأنّ نفوسهم هي مساكن ابني الحبيب».

## L'amour est veille et endurance

... surtout au moment où les anges lui rendent leur culte. En effet, les anges saints se hâtent d'abord d'arriver au moment qui leur est fixé pour le service avec leurs compagnons, leurs amis et en accord les uns avec les autres. De même, nous aussi les hommes, comme ces anges simultanément, à leur moment, nous nous hâtons vers Dieu. L'Esprit de Dieu sort sur leur chemin. Et il y a une voix qui leur dit: «D'où venez-vous, mes Puissances, et mes anges glorieux, porteurs de bonnes nouvelles?» Et les anges des justes répondirent et lui dirent: «Nous venons maintenant de chez les saints hommes, ceux qui sont sortis du monde à cause de ton saint nom; certains demeurent dans des cavernes, d'autres dans des cavités et dans des crevasses de la terre, pleurant, se contraignant et s'épuisant à cause de leurs péchés et des péchés du monde, affamés et assoiffés par plaisir de ton amour, ceignant leurs reins, tenant en leurs mains leurs bonnes œuvres, et clamant et disant à tout moment: «soyez joyeux, nos cœurs, dans le Seigneur et nos bouches bénissent, glorifient et chantent, toutes leurs années. Nous aussi, en pleurant et en nous lamentant avec eux, nous qui sommes leurs anges, nous te prions, Seigneur.»

Et voici que la voix de Dieu dit en s'adressant à eux: «Sachez donc, ô mes anges et mes serviteurs qui êtes ici, que ma grâce et ma mémoire, c'est-à-dire mon Fils bien-aimé, est avec eux et les conduit dans leurs vies et dans leurs morts, les glorifiant, ne les quittant ni de nuit, ni de jour, car leurs âmes sont la demeure de mon Fils bien-aimé.»

25 - Apocalypse de Paul, 8-9 b





## يسوعُ سرشدُ للمؤمنين ومدبرهم

يا ربنا، رفيق عبیده ومرشد المؤمنين به ومدبرهم. يا ملجأ المتضايقين وراحتهم، ورجاء المساكين ومخلص الضعفاء وشفافي النفوس المريضة، يا محيي العالم ومخلص المخلوقات.

أنت العارف بالأمور الآتية والمستقبله وتكملها بنا.

أنت كاشف الأسرار الخفية ومعلن الكلمات المستورة.

أنت غارس الشجرة الصالحة، وبيدك تمت كل الأشغال.

أنت الخفي بعبيدك وتعرف بواسطة أعمالهم.

يا يسوع الابن مكمل المراحل المكتملة، صرت مسيحاً ولبست الإنسان الأول.

أنت قوة أبيك وحكمته ومعرفته وإرادته وراحتة. في المجد اختفيت، وبعملك تجليت. أنتما واحد في اسمين. في مجده احتجبت، وبه تجليت في عملك.

ظهرت كضعيف، فظن ناظروك أنك إنسان بحاجة إلى مساعدة. ولكنك أظهرت مجد لاهوتك بأناتك على بشرتنا حين قلبت اعتزاز الشرير.

ودعوت بصوتك الأموات فعادوا إلى الحياة.

أما الأحياء والذين أنت رجاؤهم فقد وعدتهم بالميراث في ملكوتك.

أنت الذي صرت رسولاً وأرسلت من الأعالي العالية، لأنك قادر أن تفعل مشيئة مرسلك الحية والكاملة.

فأنت ممجد بقوتك، يا رب.

إهتمامك جدد كل خلائقك وكل المصنوعات التي كونها لاهوتك.

لا يقدر أحد غيرك أن يكمل إرادة عظمتك، ولا أن يعارض أقتومك. من أنت (يا رب)؟

أنت نزلت إلى الجحيم وبلغت تخومه وفتحت أبوابه وأصعدت المحتجزين فيه ومهدت لهم طريق العلاء بأقتوم لاهوتك.

أجل يا رب، أسألك من أجل هؤلاء الشبان أن تفعل لهم ما تعلم أنه لخيرهم.

# Jésus, guide des croyants

Seigneur, compagnon de tes serviteurs, guide et conducteur de ceux qui croient en toi, refuge et repos des opprimés, espoir des pauvres et sauveur des faibles, guérisseur des âmes malades, vivificateur des mondes et sauveur des créatures !

C'est toi qui connais ce qui doit arriver, et tu l'accomplis par nous !

C'est toi qui manifestes les mystères cachés et qui révèles les paroles secrètes !

C'est toi le planteur du bon arbre et par tes mains sont toutes les œuvres !

C'est toi qui es caché dans toutes tes œuvres, et tu es connu par leurs actions !

Jésus, fils parfait de l'amour parfait, tu devins Christ et tu as revêtu le premier homme.

C'est toi la puissance, la sagesse, l'intelligence, la volonté et le repos de ton Père en la gloire de qui tu es caché et par qui tu es révélé dans ton agir. Vous êtes un sous deux noms.

Tu es apparu comme faible et ceux qui t'ont vu ont pensé à ton sujet que tu étais un homme qui avait besoin de secours.

Tu as montré la gloire de ta divinité par ta patience envers notre humanité, lorsque tu as renversé le Mauvais de sa violence.

Par ta voix, tu as appelé les morts, et ils ont repris vie.

À ceux qui vivent et croient en toi, tu as promis un héritage dans ton royaume.

C'est toi qui fus ambassadeur, et tu fus envoyé des hauteurs célestes, parce que tu peux faire la volonté vivante et parfaite de celui qui t'envoie !

Tu es glorieux, mon Seigneur, dans ta puissance.

Ta dispensation fait du nouveau dans toutes tes créatures et dans toutes les œuvres que ta divinité a établies !

Nul autre ne peut accomplir la volonté de ta grandeur, ni se dresser contre ta personne. Comment es-tu ?

Tu es descendu au Shéol, tu as touché ses confins, et tu as ouvert ses portes ; tu as fait monter ses captifs, et tu leur as frayé une route vers la hauteur en la personne de la divinité.

Oui ! mon Seigneur, je te supplie pour ces jeunes gens, afin que tu accomplisses pour eux ce que tu sais leur être utile.

## فَلَا سَلَا

حَرَفْنَا بِحَبِّ نَبِيِّهِ. قَبْرٌ مَلَأَ مَلَأَ فُلَانًا. وَأَخْلَا مَبْرُ سَلَا  
 وَفَلَا. وَأَحْضَبَ أَيْ قَبْرٌ مَلَأَ. سَبَّ لَهْمًا سَبَّ. وَرَأَيْتُ أَفْتَهُ  
 وَفَلَا سَلَا. وَأَفْ سَلَا فَرَسٌ بِهِ هُدًى. أَمِنَّا كُنْ أَمِنَّا لَحَلَا: مُنَا  
 مَلَأَ. هُوَ لَمْ يَلَمْ هَلَا هُوَ لَمْ يَلَمْ. أَلَا أَسْبَهُ. وَهِيَ أَحْبَبَ هَيَّيَا مَحَلَا  
 وَبَعَثْنَا أَمَّا لَحْمٌ خَصْمُهُ. وَأَفْ أَحْمَهُ أَمِنَّا كُنْ مَلَأَ مَحْضَبَ هَيَّيَا  
 وَكَلَّمَا حَلَكَم: هَلَا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ. وَحَلَمَا فُلَا هَلَا أَمِنَّا كُنْ.  
 عَنَّا سَلَا أَحْمَ حَمَلًا إِيَّا هَيَّيَا هَلَمْنَا مَحَلَمًا إِيَّا وَاقْفَا حَمَلًا مَحَلَا  
 وَاقْرَعْنَا حَمَلًا حَمَلًا. وَأَمِنَّا حَمَلًا لَمْ يَلَمْ حَمَلًا وَاقْرَعْنَا حَمَلًا  
 حَمَلًا. هَلَا مَلَأَ مَلَأَ إِيَّا مَلَأَ وَاقْرَعْنَا مَلَأَ مَلَأَ. هَلَا  
 حَمَلًا إِيَّا. مَلَأَ وَحَمَلًا وَحَمَلًا مَلَأَ مَلَأَ. هَلَا مَلَأَ مَلَأَ إِيَّا.  
 مَلَأَ وَاقْرَعْنَا مَلَأَ مَلَأَ حَمَلًا حَمَلًا. هَلَا مَلَأَ مَلَأَ إِيَّا:  
 مَلَأَ وَحَمَلًا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ. هَلَا مَلَأَ مَلَأَ  
 حَمَلًا مَلَأَ وَاقْرَعْنَا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ. مَلَأَ وَاقْرَعْنَا مَلَأَ  
 وَحَمَلًا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ  
 مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ  
 مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ  
 وَحَمَلًا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ

هَلَا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ  
 مَلَأَ:

مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ  
 هَلَا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ  
 هَلَا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ  
 هَلَا مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ

١٥٥ وَفَرَّقْنَا مَن مَّعَهُ لِكُلِّ سَلْبَةٍ: هَكَذَا هُوَ لَا حَافِيَّةَ.  
 ١٥٥ وَمَنْ هُوَ كَيْفَ وَخُتْرٌ فَنَقَدَ: هَلْ هُوَ كَيْفَ وَلَا خُتْرٌ أَحْمَدُ.  
 ١٥٥ وَأَعْلَاهُ عَلَى حَبِّهَا كَرِحَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ: وَكَذَلِكَ لَا تَعْلَمُ.  
 ١٥٥ وَلَا أَسْبَ وَتَسْخَهُ هُوَ مَدَدٌ وَأَحْبَبُ هُوَ مَدَدٌ.  
 ١٥٥ أَلَا وَاحِدًا تَعْبُدُ مَعَهُ. هُوَ وَلَا يَكُنْ مَدَدٌ أَوْ مَدَدٌ.  
 ١٥٥ وَجَبَّ أَنَا لَمْ تُبَيِّدْ هُوَ مَدَدٌ كَيْفَ هُوَ حُدُودٌ.  
 ١٥٥ وَجَبَّ أَنَا لَا وَجِبَّ هُوَ مَدَدٌ هُوَ. هُوَ أَحْلَاهُ عَلَى كَيْفَ لَمْ يَكُنْ.  
 ١٥٥ وَهُوَ عَالِمٌ أَوْ جَعَلَ هُوَ. هَلْ مَدَدٌ أَنَا وَإِذْ مَدَدٌ وَجَبَّ وَلَا تُبَيِّدْ أَنَا.  
 ١٥٥ وَآرَ مَدَدٌ أَمَدٌ أَنَا حَصْنٌ هُوَ لَا حَكْمٌ هُوَ لَا أَحْلَمُ.  
 ١٥٥ مَدَدٌ هُوَ هُوَ هُوَ مَدَدٌ هُوَ أَنَا.

صَحِيحٌ نَا وَمَدَدٌ لَمْ يَكُنْ

## العروس والعريس

صباحًا، عند شروق الشمس، تقدّم الملكُ وأعدّ مائدةً وقدمها للعريس والعروس. وجدهما جالسَيْن الواحد تجاه الآخر. جلست العروسُ بوجهِ سافر، والعريسُ كان فرحًا جدًّا. فقالت أمُّ العروس لها (ابنتها): «ما لكِ جالسةٌ بدون خجل، كأنك تزوّجتِ منذ زمان بعيد وامتدّت بك الأيام؟» وقال لها أبوها: «هل بسبب حبِّك العظيم لزوجك لا تضعين الحجاب؟».

فأجابت العروسُ قائلة: «حقًا يا أمِّي، أنا هائمةٌ بحبِّه، وأصلي إلى الله كي أستمّر في هذا الحبّ الذي شعرتُ به الليلة، فأدعو العريسَ الذي لا يفسد والذي ظهر لي هذه الليلة. وإن لم أحتجب، فلأنني نزعْتُ حجابَ الفساد عني. وإن كنتُ غير خجلة، فلأنّ أفعال الخجل ابتعدت عني. وإن لم أكن نادمة، فلأنّ الندم الذي أتمّه مُعيدُ الحياة استقرّ فيّ. وإن كنتُ مسرورةً وسعيدةً فلأنني في يوم هذا الفرح العابر، لم أقلق. وإن احتقرتُ عملَ الفساد ومتاعب هذا الزواج الباطل، فلأنني دُعيتُ إلى الزواج الحقيقيّ. وإن لم أتزوّج برجل في زواج ينتهي بندامة مرّة، فلأنني خُطبتُ للرجل الحقيقيّ». وقالت أيضًا أشياء كثيرة تُشبه هذه. وكذلك أجاب العريسُ قائلاً:

«أشكركُ أيُّها الإله الجديد.. الذي جاءنا بواسطة غريب.

أسبّحك يا إلهًا كرز بك رجلٌ عبرانيّ.

أنت أبعدتني عن الفساد وزرعت فيّ الحياة؛

أنت خلّصتني من مرضٍ كان سيدوم إلى الأبد؛

وأنت أظهرت لنا نفسك فأدركتُ مَنْ أكون؛

وأنت نجّيتني من السقوط ودفعتني إلى الكمال؛

وأنت خلّصتني من الأمور العابرة وأهلّنتني للأمر الباقيّة.

وأنت تقدّمت إلى صغرتي لأصِلَ إلى العظمة.

وأنت لم تُغلق أحشاءك عني حين كنتُ هائمًا،

بل علّمتني أن أطلب نفسي وأبتعد عمّا ليس لي؛

وأنت طلبتني ساعة لم أعرفك؛

وتقدّمت إليّ ساعة لم أع حضورك؛

وأنت مَنْ أدركه الآن، ولا أقدر أن أقول ما لا أعرف؛

وأنت، إن تجرّأت وتكلّمتُ عنك، لا أنتهي،

لأنني بسبب حبِّك أتجرّأ».

## L'épouse et l'époux

Au matin, lorsqu'il fit jour, le roi dressa tôt la table et l'apporta devant l'époux et l'épouse. Il les trouva assis l'un en face de l'autre; le visage de l'épouse était découvert et elle était assise, et l'époux, lui aussi était très joyeux. La mère de l'épouse lui dit: «Pourquoi es-tu assise ainsi sans avoir honte? Tu es comme celle qui est mariée depuis longtemps, depuis de nombreuses années.» Son père aussi dit: «Est-ce à cause de ton grand amour pour ton mari que tu ne te voiles même pas ?»

L'épouse répondit: «En vérité, ma mère, je suis dans un grand amour et je prie mon Seigneur de demeurer dans cet amour que j'ai senti en cette nuit, et j'appellerai l'époux incorruptible qui, en cette nuit, m'est apparu. Si je ne suis pas voilée, c'est parce que j'ai arraché de moi le voile de la corruption; et si je suis sans honte, c'est parce que l'œuvre de la honte s'est éloignée de moi; si je ne me repens pas, c'est parce que le repentir opéré par celui qui ramène à la vie, est demeuré en moi ; si je suis joyeuse et si je suis heureuse, c'est parce que, au jour de cette joie passagère, je ne fus pas troublée par celle-ci ; si cette œuvre de corruption et les embarras de ce mariage de vanité ont été méprisés par moi, c'est parce que j'ai été invitée au mariage véritable; si je ne me suis pas unie avec un homme par une union dont la fin est un amer repentir, c'est parce que j'ai été donnée à l'homme véritable.» Et elle disait aussi beaucoup de choses semblables à celles-là.

Alors, l'époux lui aussi répondit:

«Je te confesse, Dieu nouveau, qui es venu ici par l'intermédiaire d'un pérégrin. Je te glorifie, Dieu qui as été proclamé par l'intermédiaire d'un homme hébreu, toi qui m'as éloigné de la corruption et qui as semé en moi la vie, toi qui m'as sauvé de la maladie qui durait en moi pour toujours, toi qui t'es montré à nous, et j'ai perçu ce que je suis, toi qui m'as délivré de la chute et m'as fait avancer vers la perfection, toi qui m'as sauvé de ces choses qui passent et qui m'as rendu digne de celles qui ne passent pas, toi qui t'es avancé jusqu'à ma petitesse, pour que nous parvenions à la grandeur, toi qui ne m'as pas fermé tes entrailles quand j'étais perdu, mais qui m'as appris à me chercher moi-même et à éloigner de moi ce qui n'était pas moi, toi qui, alors que je ne te connaissais pas, m'as cherché, toi qui, alors que je n'avais pas conscience de toi, t'es avancé jusqu'à moi, toi que je perçois maintenant, et je ne peux dire ce que je ne connais pas, toi au sujet de qui, même si je parle avec audace, je ne pourrai en finir, car c'est à cause de ton amour que je suis audacieux.»

**Actes de Thomas, 13-15**



لَمْ يَسْجُدْ وَلَا ذَكَرَ: وَأَعْلَاهُ خَمْرٌ لَأَخْبِتَهُمْ، وَيُكَبِّرُ  
حِكْمَتًا:

لَمْ يَسْجُدْ وَلَا ذَكَرَ: وَأَعْلَاهُ خَمْرٌ لَأَخْبِتَهُمْ.  
وَأَخْبِتَهُمْ أَيْ حَقَمَهُمْ أَيْ حَذَبَهُمْ وَلَا يَسْجُدُ وَلَا يَذْكُرُ.  
الْأَسْبَابُ لَهَا حِكْمَةٌ. وَأَسْبَابُهَا قِيَمَةٌ بِنُورِهَا. هَقَّقَهُ يَوْمَ كَرِهَ  
بِهِمْ، وَيَوْمَ حَتَّى جَاءَهُمْ نَارُهَا. هَبَّ يَفْعُهُ لَحْنًا. أَلْأَصْبَحُ كَرِهَ مَقْدَمَهُ.  
وَأَمَّا حَلَسًا:

أَفَلَا تَتَعَصَّبُ بِهِمْ وَيُصِغُّ لَهُمْ زُجْرًا. فَكُلُّهَا وَصْلٌ وَهِيَ مَعَهُمْ سَأَلٌ.  
هَبَّ نَبِيَّهُمْ لَمْ يَسْجُدْ وَلَا ذَكَرَ. مِنْ أَوْجُهٍ أَيْ حَقَمَهُمْ  
بِوَعْدِهِمْ. هَبَّ يَفْعُهُ لَحْنًا.

صَحِيحٌ، وَلَا مَعْنَى: ( 27 . 25 )

## سعوديّة الملك وأخيه

قال يهوذا (توما): «أشكركُ يا ربنا يسوع المسيح، أنت وحدك الإله الحقّ وليس آخَر. أنت تعرف ما لا يعرفه الإنسان. أنت أفضتَ مراحمك على البشر الذين شئتَ وخلقتهُم. هؤلاء نسوك، وأنت لم تهملهم ولم تخذلهم. إقبل يا ربُّ، الملكَ وأخاه. وضّمهما إلى مسكنك. إمسحهما وطهرهما من برّصهما. إحفظهما من الذناب وارعهما بمروجك. إسقهما من ينبوعك الصافي الذي لا ينضب. فها هما يطلبان إليك ويتضرعان ويرومان أن يكونا في خدمتك، ويضطهدهما عدوك، ويكونا مبنودين من أجلك. فلتكن لهما دالة لديك، ليثبتا في أسرارك الممجّدة وينالا هدايا مواهبك السامية».

ولمّا دخلا الحمّام (المغسل) يتقدّمهما يهوذا، ظهر لهما ربنا يسوع، وقال لهما: «السلام لكما». أمّا هما فسمعا الصوت فقط، ولم يريا منظراً ولم يعرفا من هو، لأنهما لم يكونا قد اعتمدا بعدُ. فصعد يهوذا ووقف على حافة المغسل ووضع زيتاً على رأسيهما، قائلاً:

«هلمّ تعال يا اسم المسيح القدّوس!

هلمّ تعال يا قوّة الحنان من العلى!

هلمّ تعال أيّها الحبُّ الكامل!

هلمّي أيّتها الموهبة السامية!

هلمّي يا شركة البركة!

هلمّي يا معلنة الأسرار الخفيّة!

هلمّي يا أمّ البيوت السبعة، لترتاحي في البيت الثامن.

هلمّي يا رسولة المصالحة واشتركي مع أفكار هذين الشابين.

هلمّ أيّها الروح القدس نقّ كلى هذين وقلبيهما».

ولمّا صعدا من الماء، ظهر لهما شابٌّ وبيده شمعة مضاءة، فبهتَ نورُ المصابيح من شدّة نور شمعته وقوّتها. ولمّا خرجوا اختفى الشابُّ ولم يظهر، فقال الرسول: «ما كنّا قادرين أن نتحمّل نورك لأنّه أفضل من منظرنا». ولمّا لاح الصباحُ كسر القربانَ وناولهما من مائدة يسوع ففرحا وتنّما.

## Baptême du roi et de son frère

Judas (Thomas) dit: «Je te confesse, Seigneur Jésus le Christ: toi seul es Dieu de vérité, et il n'y en a pas d'autre; toi, tu connais ce que l'homme ne connaît pas, toi dont l'amour fut sur les hommes que tu as voulu et que tu as fait. Ceux-ci t'ont oublié et, toi, tu ne les as pas délaissés. Accueille le roi et son frère et joins-les à ton bercail. Oins-les et purifie-les de leur lèpre. Garde-les des loups et mène-les paître dans tes pâturages. Abreuve-les à ta source, qui n'est pas trouble et dont le cours ne tarit pas. Car voici qu'ils te prient et te supplient, et ils veulent être pour toi des serviteurs, être persécutés par ton ennemi et être haïs à cause de toi. Qu'ils aient donc en toi de l'assurance, qu'ils soient confirmés dans tes glorieux mystères et qu'ils reçoivent la faveur de tes dons!»

Et quand ils entrèrent aux bains, Judas les précédait. Le Seigneur leur apparut et leur dit: «La paix soit avec vous mes frères!» Or, ceux-ci entendirent seulement la voix, mais ils ne virent pas la forme qui leur eût permis de savoir de qui était la voix, car jusqu'alors ils n'avaient pas été baptisés. Judas se leva et se tint debout sur le bord de la piscine, il leur versa de l'huile sur la tête et dit:

«Viens, saint nom du Christ!  
Viens, puissance de la miséricorde d'en-haut!  
Viens, amour parfait!  
Viens, don sublime!  
Viens, participation de la bénédiction!  
Viens, révélatrice des mystères cachés!  
Viens, mère des sept demeures,  
toi dont le repos se trouve dans la huitième demeure!  
Viens, messenger de réconciliation,  
et associe-toi à l'intelligence de ces jeunes gens!  
Viens, Esprit de sainteté,  
et purifie leurs reins et leurs cœurs!»

Et il les baptisa au nom du Père et du Fils et de l'Esprit de sainteté. Losqu'ils furent remontés de l'eau, un jeune homme leur apparut: il tenait un cierge allumé. La lumière des lampes pâlit devant la sienne. Quand ils furent sortis, il leur fut caché, et l'apôtre dit: «Nous ne pouvions même pas supporter ta lumière parce qu'elle est trop forte pour notre vue.» Quand il fit jour et que ce fut le matin, il rompit l'eucharistie et les associa à la table du Christ. Ils se réjouissaient et exultaient.

**Actes de Thomas, 25 et 27**

## فلسه كخته اجه

1. فلسه فلسه كخته اجه كبريه و منما : نصحيا سه حجه مخ  
كحا هجبا حفته ال.
2. فلسه فاذا لمننا ستا فبعنا: كصملا حنه ال  
حله و.
3. مهده هال صمه: هوم و صخ ال صجه.
4. هوم و هوم حعنا: مكله و ال فلسه سه حجه.
5. هوم و ال اعلمه مصللا ال و صمه: و ال و صلا اوسعه اجه.
6. نصنه ين و منما خصجه هوم: هوم هوم اجه مخ و نا.
7. هال هند اجه حكما: مخ موم و نه هوم حجه.
8. هعه فلسه و حنا: ههله يب حله و من صا.
9. لا تب هعه حجه مخ و انا اجه: اف لا حعه حجه مخ  
و صنا انا اجه.
10. هوم و انا هوم و صنا هوم: هوم هوم هوم و صنا هوم  
ح.
11. هوم يب حله هوم حعنا و من حله: هوم هوم حعه ال  
و صم.
12. لا ين هعه انا اقه مخ و لك: هوم و نبه انا حه.
13. مخ موم و لا نهوم: انا حله انا. هوم هوم انا هوم  
انا:
14. انا انا هوم و هوم: هوم و لك هوم حه: و نهوم  
مبعا و بك و ياسم حه.
15. انا حله حه هوم هوم انا حه.
16. و لك ين حبا انا هوم هوم و صعه.
17. هوم هوم هوم حه حه: انا هوم و لا هوم حه.

18. أَنَا مَبْرُحًا وَكَذَا رَجِيسًا وَجَحِيظًا: هُوَ يَكْتُبُ الْكَلِمَاتِ: هُوَ مَعَهُ نَصَبًا  
وَيَكْتُبُ نَصَبًا كَرِيهًا.
19. هُوَ أَوْلَىٰ مِنْهُمْ أَوْ يَعْزَلُ: هُوَ لَا تَعْلَمُ سَبَبَهُ مَعَهُ قَصْدًا: مَثَلًا  
وَيَكْتُبُهُ هُوَ.
20. كَذَلِكَ هُوَ أَهْوَىٰ: هُوَ هُوَ كَيْفَ سَمِعْنَا وَنُحْنَا.
21. هُوَ سَخِيحًا صَحِيحًا: هُوَ هُوَ وَبِهِ نَبِيٌّ كَذَلِكَ وَنَسَا: هُوَ قَتَمًا كَذَلِكَ  
وَالْأَفْنَم.
22. هُوَ وَلَا سَخِيحًا لَعَلَّ سَمِيحًا كَذَلِكَ: كَذَلِكَ: كَذَلِكَ وَأَحَدِهِمْ.  
هُوَ كَذَلِكَ.

أَعْنُنَا وَكُنْصَم (س)

## إفتحوا قلوبكم

- ١ - إفتحوا، إفتحوا قلوبكم ابتهاجاً بالرب،  
وليكثر حبكم من القلب إلى الشفاه،
- ٢ - لتأتوا بثمار الرب، حياة مقدسة،  
وتتكلّموا في نوره، وأنتم ساهرون
- ٣ - قوموا والبثوا قياماً،  
يا مَنْ دُلّتم في زمنٍ مضى.
- ٤ - يا مَنْ كنتم في الصمت، تكلموا،  
فقد فُتحت أفواهكم.
- ٥ - الذين احتقروا، اليوم ارتفعوا  
فبرُكم رُفع.
- ٦ - يمين الرب معكم هي،  
وهو يكون لكم عوناً.
- ٧ - أعدّ السلام لكم  
قبل أن تبدأ حربكم. [يتكلّم الشاعر هنا كأنه المسيح شخصياً]
- ٨ - إسمعوا كلام الحق،  
وتقبّلوا معرفة العليّ.
- ٩ - لا تعرفون كبشر ما أقوله لكم،  
ولا لباسكم ما أظهره لكم.
- ١٠ - إحفظوا سريّ فيحفظكم،  
إحفظوا إيماني فيحفظكم.
- ١١ - إعرفوا معرفة، يا مَنْ في الحقّ تعرفونني،  
ويا مَنْ تحبّوني، أحبّوني بالحبّ.
- ١٢ - لا أميل بوجهي عن خاصّتي،  
لأنّي أعرفهم

- ١٣ - قبل أن يكونوا،  
عرفتهم وختمتُ وجوههم
- ١٤ - أنا كَوْنْتُ أَعْضَاءَهُمْ.  
وهيأتُ ثدييَ لهم،  
ليشربوا من لَبْنِي المقدَّس ويحيوا به.
- ١٥ - رضيتُ بهم  
وما خجلت منهم
- ١٦ - فهم صنيعتي وقوَّة أفكاري
- ١٧ - فَمَنْ يَقِفُ تَجَاهَ صُنْعِي  
أَوْ مَنْ لَا يَخْضَعُ لَهُمْ؟
- ١٨ - أنا أردتُ العِقلَ والقلبَ، وجبلتُ،  
فهما لي.  
عن يميني وضعتُ مختاري.
- ١٩ - برِّي يسير أمامهم  
ولا يُحرِّمون من اسمي  
لأنه معهم. [الشاعر يتكلَّم باسمه الخاص]
- ٢٠ - صَلُّوا وَأَكْثِرُوا  
واثبتوا في محبة الرب،
- ٢١ - محبوبين في الحبيب،  
محفوظين في الحيِّ،  
مخلصين في مَنْ خَلَّصَكُمْ.
- ٢٢ - تُوجدون بلا فساد في كلِّ الأدهار  
من أجل اسم أبيكم  
هللوا

## Ouvrez vos cœurs

Ouvrez vos cœurs à la joie du Seigneur,  
laissez votre amour jaillir du cœur jusqu'aux lèvres,  
afin de porter pour le Seigneur - une vie sainte,  
et de parler, éveillés, en Sa lumière.

Levez-vous, et soyez redressés,  
tous ceux qui ont été humiliés ;  
tous ceux qui étaient silencieux, parlez,  
car vos bouches ont été ouvertes ;  
ceux qui ont été méprisés, soyez élevés,  
car la justesse de votre cause a été établie,  
la main droite du Seigneur est avec vous,  
il sera votre soutien.

La paix a été préparée pour vous,  
avant même que votre combat ait commencé.

[ Le poète parle en tant que personne du Christ ]  
Ecoutez la parole de vérité,  
recevez la connaissance du Très-Haut :  
que votre chair ignore ce que je vais vous dire,  
et votre vêtement - votre corps- ce que je vais vous faire connaître;  
préservez mon mystère, vous tous qui êtes préservés par lui,  
préservez votre foi en moi, vous qui êtes préservés par elle ;  
reconnaissez la connaissance de moi, vous tous qui en vérité me connaissez ;  
aimez-moi, vous tous qui m'aimez,  
je ne détournerai pas mon visage des miens,  
car je les reconnais ;  
avant même qu'ils n'existent,  
je les connaissais;  
au baptême j'ai marqué leurs visages,  
c'est moi qui ait établi leurs membres.  
Mes propres seins je les ai préparés pour eux,  
afin qu'ils puissent boire mon lait saint et en vivent.  
J'ai pris plaisir en eux  
et d'eux je n'ai pas honte,

car ils sont l'œuvre de mes mains.  
Qui ne sera pas attiré par eux ?  
Je désire la conscience et le cœur :  
Je les ai modelés, et ils sont miens.  
A ma droite, j'ai placé mes élus,  
en face d'eux va ma justice,  
et ils ne seront pas privés de mon nom,  
parce qu'il est avec eux.  
[Le poète parle en son propre nom]  
Priez, et priez souvent,  
et demeurez dans l'amour du Seigneur,  
comme ceux qui sont aimés dans le Bien-aimé,  
comme ceux qui sont protégés par Lui qui vit,  
comme ceux qui sont sauvés en Lui qui a été sauvé de la corruption :  
Alors vous serez trouvés sans corruption à travers tous les âges,  
Par le nom de votre Père, Alléluia.

**27 - Les Odes de Salomon, 8**

## وَسَمِعَا لَا مَوْلَا

وَسَمِعَا وَمَوْلَا مَلَكًا إِيَّا.

هَؤُلَاءِ وَتَمَّتْ لَهُمْ أَيْ.

هَذِهِ، إِلَّا إِيَّا هَمَّسَدًا.

لَا يَنْبَغُ نُبَيْهَ هِيَ هَلْ لَعَنَ سَمَّ لَعْنًا.

أَلَمْ يَكُنْ هِيَ لَا يُسَمِّ هِيَ هَلْ.

مَنْ هِيَ مَعْتَصَمٌ لَعْنًا وَسَمَّ.

أَلَا هِيَ وَمَوْلَا وَسَمَّ.

مَمَّسَدًا إِيَّا كَيْ سَمَّ هُ؛ وَسَمَّ كَيْ تَعَمَّ.

هَؤُلَاءِ وَتَمَّتْ لَهُمْ أَيْ إِيَّا.

هَلَا أَيْ هِيَ هِيَ.

مَوْلَا وَكَيْ سَمَّ كَيْ مَوْلَا.

مَنْ مَمَّ هَمَّ سَمَّ.

أَلَمْ يَكُنْ هِيَ مَوْلَا وَتَمَّتْ لَهُمْ وَسَمَّ.

مَوْلَا وَتَمَّتْ لَهُمْ كَيْ أَيْ هِيَ.

هِيَ كَيْ وَتَمَّتْ لَهُمْ وَلَا مَوْلَا.

أَيْ هِيَ وَلَا مَوْلَا تَمَّتْ.

هِيَ وَتَمَّتْ مَوْلَا. سَمَّ تَمَّتْ.

هِيَ وَتَمَّتْ وَسَمَّ وَلَا مَوْلَا.

وَمَوْلَا كَيْ تَمَّتْ وَتَمَّتْ هِيَ.

أَلَمْ يَكُنْ هِيَ وَتَمَّتْ هِيَ.

هِيَ كَيْ.

## المُحِبُّ لا يموت

مُحِبَّةُ الرَّبِّ لَبَسَتْ  
وَكُلُّ أَعْضَائِي هِيَ عِنْدَهُ،  
وَبِهَا أَنَا مَعْلُوقٌ، وَهُوَ يَحْبِبُنِي.

مَا عَرَفْتُ كَيْفَ أَحَبُّ الرَّبِّ.  
بَيْنَمَا هُوَ كَانَ يَحْبِبُنِي.  
مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَمَيِّزَ الْمُحِبَّةَ،  
إِلَّا ذَاكَ الْمَحْبُوبَ؟

أُحِبُّ حَبِيبِي وَتَحِبُّهُ نَفْسِي،  
وَحَيْثَمَا رَاحَتْهُ أَكُونُ أَنَا.  
وَلَنْ أَكُونَ غَرِيبًا،  
لَأَنَّهُ لَا حَسَدَ لَدَى الرَّبِّ،  
الْعَلِيِّ الرَّحِيمِ.

مُزِجَتْ بِهِ لِأَنَّ الْمُحِبَّ وَجَدَ الْمَحْبُوبَ،  
وَلَأَنِّي أُحِبُّ ذَاكَ الْإِبْنَ، صَرْتُ ابْنًا.

مَنْ انْضَمَّ إِلَى مَنْ لَا يَمُوتُ  
صَارَ هُوَ أَيْضًا غَيْرَ مَائِتٍ،  
وَمَنْ يُسَرُّ بِالْحَيَاةِ يَصْبِحُ حَيًّا.

هَذِهِ هِيَ رُوحُ الرَّبِّ، بَدُونَ كَذِبٍ،  
فَهِيَ تَعَلِّمُ النَّاسَ أَنْ يَعْرِفُوا طَرِيقَهُ.  
كُونُوا حُكَمَاءَ وَتَعَلَّمُوا وَتَيَقَّظُوا.  
هَلِّلُويَا.

## Celui qui aime ne meurt pas

Je suis revêtu de l'amour de Seigneur  
Mes membres sont près de lui,  
j'y suis suspendu,  
il me chérit.  
je n'aurais pas su aimer le Seigneur  
si lui ne m'avait aimé.  
Qui pourrait discerner l'amour,  
sinon celui qui est aimé ?  
Je chéris l'Aimé,  
mon âme l'aime.  
Où est son repos,  
je suis aussi moi.  
Je ne serai pas étranger,  
puisque'il n'est aucune envie  
près du Seigneur Très-Haut et aimant.  
Je fus mêlé  
puisque l'ami trouva cet aimé.  
Puisque je l'aime, ce Fils,  
je serai fils.  
Lors, ce qui s'unit à ce qui ne meurt pas  
sera lui aussi immortel,  
celui qui est agréé par la Vie  
sera vivant.  
C'est l'Esprit du Seigneur, sans mensonge,  
qui apprend aux hommes à connaître ses voies.  
Soyez des sages, sachez et veillez. Alleluia.

Odes de Salomon, 3

## سُحْرُهُ لَا وَسُحْبَاتُ

أَسْبُ وَنُفُوتٌ وَجَعَا مَعَهُ فَضْنُهَا وَبُوحَهُ قُنُهَا.  
هَذُورًا مَلْحًا مَعَهُ أَيْدِيهَا وَسُغْرًا حَنْتَهُ.  
هَذَا أَوْ صَحْبُهُ حَلَسَ بِهِ الْكَلِمَةُ.

أَسْبُ وَنُفُوتٌ مَلْحًا مَعَهُ قُنُهَا.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ كَحْدِ أَحَدِهِمْ وَأَيْدِيهَا.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ مَلْحًا كَحْدِ أَحَدِهِمْ.

هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ كَحْدِ أَحَدِهِمْ.

هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.

هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.

هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.  
هَذَا مَلْحًا مَعَهُ حَنْتَهُ.

## رِفْقَةُ الْحَبِيبِ

كما يقطرُ العسلُ من خليةِ النحل،  
ويجري الحليب من المرأةِ مُجِبَّةٍ أولادها،  
هكذا هو رجائي بك يا إلهي.

وكما يتدفقُ الماءُ من ينبوع،  
هكذا يفيضُ قلبي مجدداً للربِّ.  
وشفتاي تهلّل له بالمجد.

لساني يحلو برفقته،  
وأعضائي تتعطر بالترنيم له.

يفرح وجهي ببهجته،  
وتغبطُ روحي بمحبّته،  
وتستنير به نفسي.

فيه الخوفُ يستحيلُ ثقةً،  
والخلاصُ به يتأكّد.

فيضه حياة بلا موت،  
ومن قبلها لا يُدرکه فساد. هلمويا.

## En compagnie du bien-aimé

Comme goutte le miel de gaufre d'abeilles,  
coule le lait de femme qui aime ses fils,  
ainsi même mon espoir, sur toi mon Dieu.

Comme la source épanche ses eaux,  
ainsi mon cœur épanche les gloires du Seigneur;  
mes lèvres lui expriment gloire.

Ma langue [est suave en ses répons,  
embaument mes membres en] ses chants.

Exulte mon visage en sa jubilation,  
jubile mon esprit en son amour,  
mon âme s'illumine en lui.

La peur, en lui se confie,  
le salut, en lui s'avère.

Sa profusion est vie immortelle,  
ceux qui l'accueillent sont incorruptibles.  
Alléluia.

Odes de Salomon, 40

## فَاتِ هُوَ صَا

سَلَمَ وَبِ فَاتِ فُصَا هُوَ هَمَزًا مَلْنَا. هَمَزًا هُوَ هُوَ لَمْ يَمَسْ أَمَّا  
مَهْ وَحَا لَأَكْهًا. مَلْنَا هَمَزًا هُوَ. هُوَ صَا مَلْنَا وَحَا هُوَ. مَخْ  
حَمَتًا وَخْتَهَ حَمَتًا وَحَمَهَ فَمَدَّ حَمَهَا وَحَا. هَمَلًا وَحَا  
هَمَلًا وَحَمًا حَمَلًا. هَمَلًا مَلْنَا وَفَلَسًا هُوَ. هَمَلًا مَلْنَا مَخْ مَخْ فَا وَ  
وَمَلَسْتَهُ حَمَلًا مَلْنَا مَلْنَا.

مَلَا وَوَحَهَ مَلَا (س)

## قايين وهابيل

أمّا أخت قايين فكانت جميلة جداً. لأجل ذلك قدم الأخوان قرباناً لله. وبما أنّ هابيل كان راعياً، قدّم من أبكار الغنم السمينّة بمحبّة كبيرة، وبقلب طاهر وفكر صادق. أمّا قايين، ولأنّه كان فلاحاً (مزارعاً) قدّم، مكرهاً، فضلات ثماره...

28 - كتاب النحلة، ١٨

## Caïn et Abel

La sœur de Caïn possédait une grande beauté. Les deux frères offrirent le sacrifice à Dieu à cause de cette affaire. Parce qu'Abel était un pasteur, il apporta en offrande le plus gras des premiers-nés du troupeau, avec grand amour, avec un cœur pur et un esprit sincère. Quant à Caïn, parce qu'il était un cultivateur, il offrit, contraint, un rebut des fruits de sa culture ...

28 - Livre de l'Abeille, 18

## تَيْنَهُمَا وَآلِهَاتِهِمَا

فَعَمَّ وَهُجَا تَسْفَا. هَامَم قَا وَآلِهَاتِهِمَا. وَتَلَابَد سَكْر  
لَاكِب وَهَجَب وَتَيْنَهُمَا وَهَسُو حِينَهُمَا هِي. هَمَّا لَأَكِب وَلَا تُجِب هَسَا  
مَبْر وَبَجَب هَلْصَبِيكِي جَب هَمَّا. أَس تَيْنَهُمَا وَهَمَّا وَهَسَبُ. هَلْ  
وَآيَة مَنَّا خَلَا عَضُّ خَطَا مَحْطَا.

حُكْمًا وَخُزْمَر ( 21 : 20 . 21 )

## صبر اللّٰه ليس بضعف

فَمُرْ إِذَا بِرَحْمَتِكَ،  
وَأَنْتُمْ كُلٌّ مَا قَلَّتْ إِنَّكَ تَأْتِي بِهِ،  
كَيْ تُعْرِفَ قُوَّتَكَ  
لدى الذين يظنون أن صبرك ضعف.  
ويبين للذين يجهلونك، وإن رأوه،  
أن كل ما حصل لنا ولمدينتنا، حتى الآن،  
حصل حسب صبر قدرتك،  
لأنك دعوتنا شعباً محبوباً من أجل اسمك!

29- رؤيا باروك ٢١: ٢٠ - ٢١

## La patience de Dieu n'est pas faiblesse

Donne donc des ordres selon ta miséricorde et accomplis ce dont tu nous as promis l'avènement, afin de faire connaître ta puissance à ceux qui pensent que ta longanimité est faiblesse. À ceux qui, jusqu'à ce jour, ont assisté sans comprendre à notre malheur et à celui de notre ville, fais voir que, selon la longanimité de ta puissance, tu nous as appelés, pour ton nom, ton peuple aimé.

29 - Apocalypse de Baruch, 21: 20-21



## تأديب الرب عدل

هذه هي كلمات الرسالة التي بعث بها باروك بن نيريا إلى الأسباط التسعة ونصف السبط، الذين كانوا ما وراء نهر الفرات، وهذا ما كُتب فيها: «هكذا تكلم باروك بن نيريا إلى الإخوة الذين سُبوا. لتكن معكم رحمة الله وسلامه. أتذكّر، يا إخوتي، محبةً ذاك الذي خلقنا وأحبنا منذ البدء. هو ما أبغضنا أبداً، بل بالحريّ أدبنا. أعرف، في الحقيقة، أننا، نحن الأسباط الاثني عشر، ارتبطنا برباط واحد، لأننا وُلدنا من أب واحد. لهذا، كان اهتمامي الخاص أن أترك لكم كلمات هذه الرسالة قبل أن أموت، كي تتعزوا من الشرور التي حصّلت لكم، وتحزنوا للشرور التي أصابت إخوتكم، ولكي تعتبروا أن دينونة ذاك الذي حكم عليكم بأن تمضوا إلى السبي، هي عادلة.

رؤيا باروك ٧٨: ١ - ٥

## Le châtement de Dieu est Juste

Voici les termes de la lettre que Baruch, fils de Néria, envoya aux neuf tribus et demie qui étaient au-delà du fleuve, dans laquelle il est écrit ce qui suit. Ainsi parle Baruch, fils de Nérias, aux frères emmenés en captivité: “miséricorde et paix soient avec vous. Je me rappelle, mes frères, l'amour de celui qui nous a créés. Il nous a aimés depuis l'origine; jamais il ne nous as pris en haine ; au contraire, il nous a plutôt corrigés. Je sais, en vérité, que nous sommes liés, toutes les douze tribus, par un seul lien, comme si nous étions nés d'un seul père. Aussi est-ce pour moi une grave préoccupation de vous laisser avant de mourir le message de cette lettre: soyez consolés dans les maux qui vous ont touchés, éprouvez une nouvelle douleur devant les épreuves qui accablent vos frères et aussi rendez justice à la sentence de celui qui a décrété contre vous la captivité”.

Apocalypse de Baruch 78, 1-5

حواشِ

***Notices***

(1) أفراهاط، البرهان ٢ : ١٦

كاتب «فارسي» عاش في الجزء الأول من القرن الرابع المسيحي. كتب «المقالات» (أو: البيّنات) الروحية الثلاث والعشرين، بين سنة ٣٣٧ م. وسنة ٣٤٥ م.، فعالج مختلف نواحي الحياة المسيحية. وتطرقت المقالة الثانية إلى المحبة.

#### **Aphraate (première moitié du 4e siècle), Démonstration 2:16**

Aphraate est le premier auteur syriaque majeur dont l'œuvre a survécu. Ses 23 Lettres, ou «Démonstrations» ont été écrites entre 337 et 345, et elles traitent d'une variété de sujets concernant la vie chrétienne. La Démonstration 2 porte spécifiquement sur le thème de l'amour. Le passage suivant est introduit par la fameuse parole de St Paul sur la supériorité de l'amour (Corinthiens I, 12 :31 ; 13 : 2-8 ; 13).

#### **Aphrahat (first half 4th century), Demonstration 2:16**

Aphrahat is the first major Syriac author whose works survive. His 23 Letters, or "Demonstrations" were written between 337 and 345, and they deal with a variety of different topic concerned with the Christian life. Demonstration 2 is specifically on the topic of love. The following passage is prefaced by St Paul's famous sayings on the superiority of love (I Corinthians 12:31, 13:2-8, 13).

#### **(2) Aphraate, Démonstration 14:14**

La Démonstration 14, qui est adressée au clergé, comprend plusieurs passages, tels que les élégies d'amour suivantes, écrites en une prose très travaillée, avec des phrases et des expressions soigneusement équilibrées.

#### **Aphrahat, Demonstration 14:14.**

Demonstration 14, which is evidently addressed to the clergy, contains several passages, such as the following eulogy of love, written in a highly artistic prose style, with carefully balanced phrases and sentences.

(3) أفرام السرياني، مدارش في الإيمان ١٦ : ٥

شاعر سرياني، بل فخر الأدب السرياني، ولاهوتي عُرِف بعمق لاهوته. توفي سنة ٣٧٣ م.، بعد أن ترك المؤلفات العديدة، ومنها مدارش في الإيمان، ونسبت إليه مؤلفات أكثر.

#### **St Ephrem (m.373), Madroshe sur la Foi, 16 :5**

La poésie lyrique de St Ephrem est l'une des gloires de la littérature syriaque. Mise à part sa qualité de poète exceptionnel, il était un théologien d'une grande profondeur. Sa poésie est pleine d'émerveillement et de louange. Peut être parce qu'il la considérait comme un sujet trop intime, il est plutôt réticent à mentionner de manière spécifique la relation d'amour entre Dieu et l'humanité. Ceci est suggéré dans l'extrait suivant, où Ephrem souligne ceci: bien qu'une réponse d'émerveillement et de crainte soit plus appropriée pour l'humanité (voir aussi Philoxène, No.10, en dessous), en fait ce que Dieu désire est une réponse d'amour- même si cela paraît hardi, compte tenu de la différence infinie entre le Créateur et Sa création.

#### **St Ephrem (d.373), Madroshe on Faith, 16:5.**

St Ephrem's lyrical poetry is one of the chief glories of Syriac literature. Besides being an outstanding poet, he was also a theologian of great profundity. His poetry is full of a sense of wonder and praise. Perhaps because he regarded it as too intimate a subject, he is rather reticent in making specific mention of the relationship of love between God and humanity. This is hinted at in the following extract, where Ephrem points out that, although a response of wonder and awe is more appropriate for humanity (see also Philoxenus, No.10, below), yet what God actually desires is a response of love - however bold this may seem, given the infinite difference between the Creator and His creation.

**(4) St Ephrem, Madroshe sur la Foi, 20 :12**

L'un des aspects concomitants essentiels de la foi est la vérité, et St Ephrem le souligne en les comparant aux deux ailes d'un oiseau : un oiseau à une aile ne pourra jamais décoller.

**St Ephrem, Madroshe on Faith, 20:12**

An essential concomitant of real love is truth, and St Ephrem emphasizes this by comparing them to the two wings of a bird: a one-winged bird will never get off the ground.

**(5) يوحنا المتوحّد**

عاش في القرن الخامس، وكان له تأثير كبير على كتاب روحيين جاءوا بعده مثل إسحق النينوي.

**Jean le Solitaire (Jean d'Apamée ; début 5e siècle). (Ed. S. Brock, Malfonutho d'Abohoto Suryoye d'al Slutho, p. 158)**

Il eut une grande influence sur ceux qu'il a vus après lui; surtout Isaac de Ninive.

**John the Solitary (John of Apamea; early 5th century). (Ed. S.Brock, Malfonutho d'Abohoto Suryoye d'al Slutho, p.158).**

Although little known today, John's writings on the spiritual life were formative for later Syriac authors such as St Isaac of Nineveh. Though many of his works are in the form of spiritual letters or dialogues, in the following passage he breaks into poetic prose, in response to the wonder at the magnitude of divine love. A full awareness of this love is in effect for John an anticipation of life after the final resurrection.

**(6) Jean le Solitaire, Sur l'Âme. (Ed. S.Dedering, p. 89)**

Le Dialogue de Jean sur l'Âme traite des différentes passions qui affectent l'âme humaine. Dans le court extrait suivant, il indique trois différentes façons d'aimer Dieu, usant de sa classification connue (empruntée en fin de compte à St Paul) des trois différents niveaux de la vie spirituelle, du corps, de l'âme, et de l'esprit.

**John the Solitary, On the Soul. (Ed. S.Dedering, p.89).**

John's Dialogue on the Soul deals with the various passions that affect the human soul. In the following short extract he points out three basically different ways of loving God, making use of his influential classification (ultimately taken from St Paul) of the three different levels of the spiritual life, of the body, of the soul, and of the spirit.

**(7) يعقوب السروجي**

هذا الشاعر الذي توفي سنة ٥٢١ م، هو أعظم شعراء السريانية بعد أفرام. وقد ترك مئات الميامر، فغُرف بغزارة تأليفه. توسّع في نصوص الكتاب المقدّس كما في اللاهوت العقائديّ. وهو الذي كتب بعد مجمع خلقيدونية (٤٥١ م.) الذي تحدّث عن الطبيعتين في المسيح.

**St Jacques de Sarough (m.521). (Ed. P. Bedjan, I, p.507).**

St Jacques de Sarough est commémoré en tant que saint, aussi bien par l'Église Syriacque Orthodoxe que par l'Église Maronite - fait remarquable puisqu'il a vécu après le Concile de Chalcédoine (451) qui a amené la rupture entre ces deux Eglises. Avec St Ephrem, St Jacques peut justement être appelé l'un des plus grands poètes syriaques. Ses nombreux sermons rimés (mimré), portant surtout sur des thèmes bibliques, comprennent de nombreux éclaircissements sur les richesses des narrations bibliques. Il commence habituellement chaque mimro par une invocation à Dieu, demandant l'inspiration et la compréhension du passage biblique qu'il développe, et dans nombre de ces préfaces il souligne le besoin absolu d'une approche d'amour si quelqu'un veut obtenir une compréhension correcte du texte biblique.

**St Jacob of Serugh (d.521). (Ed. P.Bedjan, I, p.507).**

St Jacob of Serugh is commemorated as a saint in both the Syrian Orthodox Church and the Maronite Church - a remarkable fact since he lived at a time after the Council of Chalcedon (451) which led to the split between these two Churches. Alongside St Ephrem, St Jacob can justly be claimed as one of the very greatest of the Syriac

poets. His numerous verse sermons (mimre). mostly on biblical topics, contain many wonderful insights into the riches of the biblical narratives. His regular practice is to open each mimro with an invocation to God, requesting inspiration and insight into the biblical passage he is expounding, and in many of these prefaces he emphasizes the absolute need for an approach of love if one is hoping to gain a proper understanding of the biblical text.

**(8) St Jacques de Sarough, Mimro sur l'amour. (Ed. P. Bedjan, I, p.606-7)**

Dans cette invocation, St Jacques emprunte l'image Johannique du baptême comme renaissance, aussi parle-t-il du fond baptismal comme d'un utérus qui donne naissance à des sœurs et des frères du Christ. Cette renaissance baptismale donne ainsi aux êtres humains une relation différente à Dieu le Père - celle d'être les enfants plutôt que les servants, un statut qui appelle une réponse qui est d'abord d'amour.

**St Jacob of Serugh, Mimro on Love. (Ed. P. Bedjan, I, p.606-7)**

In this invocation, St Jacob draws on the Johannine image of baptism as rebirth, and so he speaks of the baptismal font as a womb that gives birth to sisters and brothers of Christ. This baptismal rebirth thus provides human beings with a different relationship to God the Father - that of being children rather than servants, a status which calls for a response that is primarily one of love.

**(9) St Jacques de Sarough. (Ed. P. Bedjan, II, p.96)**

Comme St Ephrem (No. 4, ci-dessus), St Jacques hésite s'il est approprié ou non aux êtres humains d'exprimer leur amour, voyant combien cette expression sera inadéquate.

**St Jacob of Serugh. (Ed. P. Bedjan, II, p.96)**

Like St Ephrem (No. 4, above), St Jacob hesitates whether or not it is appropriate for human beings to express their love, seeing how inadequate this expression will be.

(10) فيلوكسينوس (أكسنويو المنيجي)، خِطْب في الحياة النسكية، ٧  
كاتب سرياني كبير توفي سنة ٥٢٣ م. ترك مجموعة من الخِطْب حول الحياة الروحية.

**Philoxène (Aksenoyo ; m.523), Discours Ascétiques, VII. (Ed. E.A.W. Budge, p.209)**

Le grand théologien Syrien Orthodoxe Philoxène est l'auteur d'un important (et très lu) groupe de Discours sur la Vie Spirituelle, et dans l'extrait suivant il exprime en prose la même idée qui sous-tend le passage ci-dessus (No.3) de St Ephrem : alors que la crainte est la réponse naturelle de l'humanité à Dieu, comme part de la Création, la possibilité d'une réponse plus intime qui soit d'amour est donnée par Dieu aux êtres humains par la grâce.

**Philoxenus (Aksenoyo; d. 523), Ascetic Discourses, VII. (Ed. E.A.W. Budge, p.209).**

The great Syrian Orthodox theologian Philoxenus is the author of an important (and much read) group of Discourses on the Spiritual Life, and in the following extract he expresses in prose the same idea that underlies the passage above (No. 3) by St Ephrem whereas awe is the natural response of humanity, as part of Creation, to God, the possibility of a response that is more intimate, one of love, is given by God to human beings by grace.

**(11) Madroscho anonyme pour l'Epiphanie (6e siècle), vers 15-21. (Ed. S.P. Brock, Parole de l'Orient 15 (1988/9), pp.176-7)**

**Anonymous Madroscho for Epiphany (c.6th century), stanzas 15-21. (Ed. S.P. Brock, Parole de L'Orient 15 (1988/9), pp.176-7).**

A large amount of lyrical poetry of great beauty, whose true authors remain unknown, is to be found in early manuscripts and in the liturgical books. In the following excerpt the Church personified speaks, describing an intimate relationship of love between her, in her role as the Bride of Christ, and Christ the Bridegroom. As will be quickly recognized, much of the imagery is deliberately reflecting that of the Song of Songs.

(12) فنقيت، عيد الجسد

كتاب الفرض في الكنيسة السريانية. يقع في سبعة مجلدات ويتضمّن عددًا من المقاطع المأخوذة من الشعراء السريان.

**Fenqitho Syriacque Catholique, (Mossoul, VI, 1895, p. 285). Fête du Corps du Christ**

Le septième volume de l'édition du Fenqitho Syriacque Occidental, ou Hymnographie Festive, est une merveilleuse source d'extraits dérivant d'une poésie religieuse antérieure.

**Syrian Catholic Fenqitho, (Mosul, VI, 1895), p.285). Feast of Corpus Christi**

The seven-volume edition of the West Syriac Fenqitho, or Festal Hymnary, is a wonderful source of excerpts derived from earlier religious poetry.

(13) غريغوريوس ابن العبري، كتاب الحمامة، ٣: ٥

كاتب سرياني توفّي سنة ١٢٨٦ م. عُرِفَ بتنوع كتاباته: في التاريخ، واللاهوت، والخلقيّات والحياة الروحيّة. أمّا «كتاب الحمامة» فيتوجّه إلى الراهب الذي لا مرشد له. وكتاب إتيقون يتطرّق إلى الحياة الخلقيّة.

**Bar `Ebroyo (Bar Hebraeus ; m.1286), Le Livre de la Colombe, III,5.**

A la fin de sa vie, le savant polyvalent Syriacque Orthodoxe et Maphrien Mor Gregorios Yuhannon Bar `Ebroyo a composé une petite œuvre intitulée Le Livre de la Colombe, qui de façon inattendue contient quelques observations très personnelles sur son développement spirituel. A la base, le livre (qui est encore très lu) était conçu comme un guide pour des moines qui ne pouvaient trouver un directeur spirituel. Dans le passage suivant Bar `Ebroyo établit diverses raisons pour lesquelles quelqu'un devrait aimer Dieu.

**Bar `Ebroyo (Bar Hebraeus; d. 1286), Book of the Dove III.5.**

Towards the end of his life, the polymath Syrian Orthodox scholar and Maphrian Mor Gregorios Yuhannon Bar `Ebroyo composed a short work entitled The Book of the Dove, which interestingly contains some very personal remarks about his own spiritual development. Essentially, the book (which still remains much read) was meant as a guide to monks who could not find a spiritual director. In the following passage Bar `Ebroyo sets out the various reasons why one should love God.

**(14) Bar `Ebroyo, Le Livre de la Colombe, III, 7**

Bar `Ebroyo explique ici comment l'amour de Dieu a besoin d'être cultivé pour grandir.

**Bar `Ebroyo, Book of the Dove, III.7.**

Bar `Ebroyo here explains how the love of God needs to be cultivated in order to grow.

**(15) Bar `Ebroyo, Ethikon, IV. 15, 6**

L'Ethikon sert de guide systématique à un mode de vie chrétien «selon l'opinion des Pères du Désert et de maîtres expérimentés», organisé en quatre livres. L'avant- dernier chapitre (15) du quatrième livre traite particulièrement de l'amour de Dieu.

**Bar `Ebroyo, Ethikon IV.15.6**

The Ethikon serves as systematic guide to a Christian way of life "according to the opinion of the Desert Fathers and experienced teachers", set out in four books. The penultimate chapter (15) of the Fourth Book is specifically concerned with the love of God.

**(16) Bar `Ebroyo, Ethikon IV.15, 15.**

A la fin du chapitre 15 du Quatrième Livre de l'Ethikon, Bar `Ebroyo donne un certain nombre de citations illustrant le thème de l'amour, et c'est parmi celles-ci que sont extraites les suivantes.

**Bar `Ebroyo, Ethikon IV.15.15.**

At the very end of chapter 15 of the Fourth Book of the Ethikon Bar `Ebroyo gives a number of illustrative quotations on the topic of love, and it is from among these that the following are taken.

(17) داديشوع القَطْرِيّ

عاش في قَطْر، في القرن السابع، وترك لنا أكثر من أثرٍ صوفيٍّ في ذلك المحيط الشرقيّ الذي امتدَّ في القرنين السابع والثامن.

#### **Dadishu' de Qatar**

Il a vécu au VIIe siècle. Il nous a laissé plus d'une œuvre spirituelle, dans ce monde oriental qui s'étend durant le VIIe et le VIIIe siècles.

(18) يوسف حَزَايا

عاش في القرن الثامن، وترك لنا آثارًا عديدة، ومنها ثبات الصائمين ورسائل في السيرة الرهبانية.

#### **Joseph Hazzaya**

Il a vécu au VIIIe siècle. Il a laissé beaucoup d'œuvres mystiques surtout la persévérance des justes et des lettres dans la vie monastique.

(19) سَهْدُونَا

عاش في القرن السابع وكتب عن الحياة النسكية. أمّا أهمّ ما بقي لنا فهو «السيرة الكاملة».

#### **Sahdona**

Il a vécu au VIIe siècle et a écrit sur la vie érémitique. Il nous est resté de manière spéciale "la vie parfaite".

(20) إسحق النينويّ

عاش في نهاية القرن السابع، وهو أشهر الروحانيين المشرقيين. نُقلت مقالاته إلى اللغة اليونانية منذ القرن التاسع.

#### **Isaac de Ninive**

Il a vécu à la fin du VIIe siècle. C'est un des plus illustres parmi les mystiques orientaux. Ses discours furent traduits en grec dès le IXe siècle.

(21) يوحنا الدالياتي

عاش في القرن الثامن، فكان أكثر اللاهوتيين الصوفيين أصالة وعمقًا.

#### **Jean de Dalyatha**

Il a vécu au VIIIe siècle et fut un des grands mystiques par son originalité et sa profondeur.

(22) شمعون طَبِيوْتَه

كان راهبًا في القرن السابع. ترك كتابًا في الأعمال الروحية.

#### **Shimoun Taybouteh**

Il était un moine au VIIe siècle. Il nous reste de lui un livre sur les œuvres spirituelles.

### (23) تعليم الرسول أداي

خبرٌ يتحدث عن أصول كنيسة الرُّها، حيث نبتت المسيحية السريانية. يستند إلى تقليد يُورد مراسلة بين يسوع وأبجر السلك، مع إشارة إلى إيقونة المخلص. يعود تدوين هذا «التعليم» إلى القرن الثاني. أما نسخته الأخيرة فترتبط بالقرن الرابع أو الخامس. أما موضوع محبة الله فلا نجد في تعليم الرسول أداي بصورة واضحة. بيد أننا نراه يسعى جاهداً للتشديد على أن تعلق أهل الرُّها بالمسيح واعتناقهم للتعليم الرسولي لا يعودان إلى الإكراه أو حتى إلى البراهين الفلسفية، بل الحب هو السبب الحق.

### Doctrine de l'apôtre Addaï

La Doctrine de l'apôtre Addaï, dans sa dernière rédaction (qui peut être du IVe ou du Ve siècle) est un récit des origines de l'Église d'Édesse, lieu d'origine du christianisme syriaque. Elle s'appuie sur une antique tradition d'un échange de correspondance entre le roi Abgar d'Édesse et Jésus, et sur le premier récit d'une icône du Sauveur. Elle proclame la prédication de la doctrine chrétienne authentique dans une cité où divers courants chrétiens s'étaient développés, déjà à l'époque ancienne dès le IIe siècle. On y trouve des traces de l'évangélisation du plus ancien royaume chrétien.

Le thème de l'amour de Dieu n'y est pas du tout explicite. Pourtant, la Doctrine d'Addaï a un grand souci de souligner que l'adhésion des Édesséniens au Christ et à la doctrine apostolique n'est pas due à la contrainte ni même à la démonstration philosophique, mais à l'amour.

### (24) أعمال مار ماري

تروي هذه «الأعمال»، شأنها شأن تعليم أداي، أصول كنيسة بلاد الرافدين. تعود إلى القرن السابع، في نسختها الأخيرة، فتورد عدداً من المعجزات التي بها يحارب القديس الشياطين وممارسة السحر، ويحمل الخلاص إلى الجميع بواسطة المخلص الذي يتجلى حبه بالأشفية التي تجعل المهتدين الجدد يُثمرون ثمار الحب والمديح.

### Actes de Mar Mari

Les Actes de Mar Mari sont, comme la Doctrine d'Addaï, un texte de fondation. Ils racontent les origines de l'Église de Mésopotamie, et en particulier, du siège apostolique de Kokhé ; ils mettent en valeur le couvent Mar Mari de Dorqonie (près de la capitale Céleucie-Ctésiphon), dépositaire des reliques du saint et lieu de la consécration des patriarches. Ils sont plus récents que la Doctrine d'Addaï (On peut en situer la rédaction au VIIe siècle).

Les Actes de Mar Mari apparaissent comme un recueil de miracles presque répétitifs. On y trouvera cependant une constante: en lutte contre les démons et les pratiques idolâtres qui oppriment les hommes, l'apôtre apporte à tous, le salut par le Sauveur dont l'amour se manifeste dans les guérisons et la libération des cultes aliénants. En réponse, les hommes convertis au culte du vrai Dieu produisent des fruits d'amour et de louange.

### (25) رؤيا بولس

كتابٌ انتشر انتشاراً واسعاً في كنائس الشرق والغرب، وهو في أصل الاعتقاد «بالملاك الحارس». كما اعتبر أن المجازاة ستتم في الدينونة الأخيرة. أما موضوع محبة الله فلم يُعره أي اهتمام، إلا حين يتكلم عن النساك.

### Apocalypse de Paul

L'Apocalypse de Paul est l'un des textes apocryphes les plus répandus dans les Églises d'Orient et d'Occident. Il est à l'origine de la croyance dans les «anges gardiens», et aussi des diverses représentations des châtements des damnés, tant dans les idées courantes que dans les élaborations canoniques et les théologies pénitentielles, et aussi beaucoup dans les images. Sa perspective est celle de la rétribution, et il cherche à répondre à la question du moment de la rétribution. Selon la version syriaque, celle-ci a lieu après le jugement dernier. Le thème de l'amour de Dieu ne fait pas partie de ses préoccupations ; ce motif transparait pourtant lorsque le texte parle des ascètes.

## (26) أعمال توما

دُوِّنت أعمال توما، على ما يبدو، في الرُّها، في بداية القرن الثالث. حُفِظَت في السريانية ونُقلت إلى اليونانية واللاتينية والحبشية والأرمنية. هي تورَد عددًا من العظات والمعجزات، وتشدّد على العِفَّة ورفض العلاقات الجسديَّة بين الزوجين.

### Actes de Thomas

Une grande partie de la littérature apocryphe est constituée par les Actes relatifs à chaque apôtre, à partir de la tradition selon laquelle les apôtres, au lendemain de la Pentecôte, se sont partagés les champs de mission dans le monde entier. Les Actes de Thomas peuvent être écrits à Édesse au début du IIIe siècle, ont été écrits en syriaque puis traduits, conservés et transmis dans plusieurs manuscrits syriaques, grecs, latins, éthiopiens, arméniens.

Ils rapportent plusieurs récits de prédication et de miracles, suivis par le martyre et la translation des reliques de l'apôtre qui joue un grand rôle dans la tradition des Églises de l'Inde. Le texte conserve aussi beaucoup de coutumes et traits sociaux, comme celui du voile de la femme mariée, signe de son appartenance conjugale.

Les nombreux passages «enkratites» de ce texte, qui insiste sur la continence et le rejet des liens charnels, paraissent aujourd'hui étranges à nos yeux. La prédication de la renonciation au mariage vu comme source de multiples embarras est sans doute caractéristique de certains milieux philosophiques particuliers. Ces passages sont en tout cas à verser au dossier d'une réflexion importante dans le christianisme, celle des relations entre l'amour conjugal et l'amour de Dieu, révélé par le Christ, Fils de l'Amour parfait.

## (27) موشحات سليمان

هي ٤٢ موشحة تعود إلى القرن الثاني ب.م.، فتشكّل أقدم مجموعة معروفة من الشعر الغنائي المسيحي. حُفِظَت في السريانية، وعُرفت موشحة واحدة في اليونانية وخمس في القبطية. لا نعرف اسم كاتبها ولا اللغة الأصلية التي دُوِّنت فيها. هذه الموشحات تعبر عن فرح العيش في المسيح، الذي في فمه وُضِعَ عددٌ من الأقوال.

### Les Odes de Salomon

Parmi les chefs-d'œuvres de la littérature chrétienne ancienne, les Odes de Salomon sont un véritable mystère. Ces quarante-deux poèmes, d'une grande beauté et d'une fascinante poésie, sont d'une interprétation extrêmement difficile. Ils véhiculent des images et des symboles que l'on n'est pas sûr de pouvoir interpréter correctement. Leur date même de composition, en syriaque, est incertaine. On en connaît des citations en copte (dans la Pistis sophia) et par le latin Lactance (début du IVe siècle). Une version grecque d'une ode a été découverte aussi dans un papyrus.

L'auteur se dissimule sous l'héritage de sagesse de Salomon. Il fait chanter dans la belle langue syriaque les mystères amoureux de l'Incarnation et ceux de l'action de l'Esprit divin.

## (28) كتاب النحلة

إرتبط بسليمان، أسقف بصره، سنة ١٢٢٢. جمع هذا الأسقف عددًا من النصوص المكتومة ليقدم تاريخ الخلاص منذ خلق الكون إلى كرازة الرسل والنبوءات عن الأزمنة الأخيرة. وبصورة تثير الفضول، لا نجد مكانًا للحب في هذا التاريخ، باستثناء مقطع يروي حدنًا بيبليًا، مدخلًا إليه موضوع المحبة، مع أنه غير وارد في النصّ البيبلي نفسه. فالعبادة الحقّة هي التي تصبّح في هذا الإطار إشارة إلى حبّ الله

### Le livre de l'Abeille

Dû à Salomon, évêque métropolitain nestorien de Basorah en 1222, Le livre de l'Abeille n'est pas vraiment un texte apocryphe. Toutefois, c'est une grande fresque rassemblant une multitude de traditions apocryphes pour dresser une histoire du salut depuis la création du monde jusqu'à la prédication des apôtres et aux prophéties sur les derniers temps. Curieusement, l'amour n'a pas de place dans cette histoire, sauf dans un seul passage qui raconte un épisode biblique en y introduisant le thème de l'amour, absent du passage biblique. Le culte sincère et pur devient alors ici signe de l'amour de Dieu.

### (29) رؤيا باروك السريانية

نقرأ هذا النصّ في النسخة السريانية البسيطة. دوّنه شخصٌ من أصل يهوديّ تحضّر بالحضارة الهلنستية، في نهاية القرن الأوّل المسيحيّ، فأعطى تفسيراً لأحداثٍ حصلت في عصره، معيداً الأمل إلى الشعب، ومذكراً أنّ الله ما زال يحبّه.

#### **L'Apocalypse syriaque de Baruch**

La Bible syriaque appelée Ambrosianus, un superbe manuscrit ancien écrit en Estranghelo, est une Peshitta de l'Ancien Testament. Elle contient une célèbre apocalypse apocryphe attribuée à Baruch. Ce beau texte d'origine juive hellénistique ne subsiste que dans sa version syriaque; avec l'épître apocryphe de Baruch, c'est une particularité des Bibles syriaques. Il a été très utilisé par la liturgie chrétienne puisqu'on en trouve des passages dans de nombreux lectionnaires.

Cette œuvre que l'on situe à la fin du Ier siècle, cherche, sous les figures de l'ancien exil, à donner un sens aux terribles événements de cette époque : la ruine de Jérusalem et la fin du temple. Il s'agit de rendre l'espérance au peuple en rappelant le dessein de Dieu qui n'a cessé de l'aimer. Le genre des visions apocalyptiques est ici mis au service d'une réflexion sur le sens de l'histoire.